



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS RE'EH • MAAMAR 3

ביאור אחרי

Explication de « Après Havaya,
votre D.ieu, vous marcherez »



Les six commandements du verset forment une échelle de service : contempler que tous les mondes ne proviennent que du « dos » de D.ieu (Mal'hout) suscite l'amour, puis la crainte, puis l'observance des mitsvot, protégées par la Torah. Ces quatre degrés sont les quatre lettres de Havaya, le service des justes ; celui qui transforme sa nature, « celui qui sert Elokim », s'élève au-dessus du Nom, vers « Un, mais non pas en nombre », et s'attache à Lui.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/reeh/3/

L'IDÉE CENTRALE

Les six commandements du verset forment une échelle de service : contempler que tous les mondes ne proviennent que du « dos » de D.ieu (Mal'hout) suscite l'amour, puis la crainte, puis l'observance des mitsvot, protégées par la Torah. Ces quatre degrés sont les quatre lettres de Havaya, le service des justes ; celui qui transforme sa nature, « celui qui sert Elokim », s'élève au-dessus du Nom, vers « Un, mais non pas en nombre », et s'attache à Lui.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar lit les six commandements de Deutéronome 13:5 comme six degrés ascendants. « Après Havaya » désigne Mal'hout, le « dos » de D.ieu, une simple lueur dont proviennent tous les mondes. Suivant l'Arizal, les trois « Saint » de la Kedoucha sont trois degrés de séparation : la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), dont seul un éclat pénètre les créatures, bien que la création par son intermédiaire soit encore quelque chose à partir de rien ; la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), qui crée par la seule volonté (« Il a ordonné et ils furent créés ») ; et Atik, qui n'a aucun rapport avec les mondes. La contemplation de cela suscite « vous marcherez », un amour qui doit être profond et naître de Bina ; les épreuves dissimulent D.ieu, et leur résistance révèle de hautes étincelles. « Et Lui, vous le craindrez » désigne la crainte, depuis la crainte extérieure de Mal'hout jusqu'à la crainte intérieure de 'Hokhma, enracinée dans le réchimou (ve'oso, os). « Vous garderez » et « vous écouterez » désignent les mitsvot et la Torah : les mitsvot sont des lumières dans des réceptacles qui ont besoin d'être protégés, et la Torah, lumière unique qui englobe tout et provient de la Volonté de toutes les volontés, les protège. Ces quatre degrés sont les lettres de Havaya. « Et Lui, vous servirez » désigne la transformation de sa nature, la cent unième répétition, qui attire ce qui est au-dessus du Nom : « Havaya est Un ».

PLAN

1 « Après Havaya » : Mal'hout et le sens de « Saint »

¶1-2

« Après Havaya » désigne Mal'hout, le « dos » de D.ieu ; kadosh signifie séparé ; « Il a ordonné » se dit de l'essence, et bara des Noms ; même par la lumière qui remplit tous les mondes, la création est quelque chose à partir de rien ; la lumière qui remplit et celle qui entoure.

-
- 2 Le deuxième et le troisième « Saint »** ¶3
- La lumière qui entoure, qui ne pénètre aucune créature, est la principale source de vie et le deuxième « Saint » ; la lumière qui remplit, dont seul un éclat pénètre, est le troisième : « Ton Nom est saint » et « Tu es saint ».
-
- 3 Atik et Arich Anpin : le premier « Saint »** ¶4-6
- La lumière qui entoure comporte deux degrés : Arich Anpin, qui a un rapport avec les mondes, et Atik, qui les dépasse et unit la lumière qui entoure à celle qui remplit ; le « rien » considéré d'en bas et d'en haut ; les trois têtes d'Atika Kadicha selon l'Arizal.
-
- 4 Quelque chose à partir de rien au sein d'Atsilout** ¶7
- 'Hokhma provient du « rien » de Kéter ; la 'Hokhma cachée, la Couronne suprême et Atik sont les trois « Saint », les racines de la nourriture, du vêtement et de la maison.
-
- 5 « Vous marcherez » : l'amour par la contemplation** ¶8-9
- Contempler que tous les mondes ne sont que le « dos » de D.ieu suscite l'amour pour Lui seul ; les épreuves dissimulent D.ieu, et les surmonter révèle de hautes étincelles ; Daat se développe à partir de Bina comme un enfant grandit dans le sein de sa mère.
-
- 6 « Et Lui, vous le craindrez »** ¶10-11
- Courir et revenir ; la crainte extérieure de Mal'hout et la crainte intérieure de 'Hokhma ; ve'oso comme os, le réchimou qui brille dans la 'Hokhma cachée ; la grande crainte de la sortie d'Égypte.
-
- 7 « Vous garderez » et « vous écouterez » : les mitsvot et la Torah** ¶12-16
- Les mitsvot sont des lumières dans des réceptacles qui ont besoin de la protection des degrés enveloppants ; la Torah, lumière unique provenant de la Volonté de toutes les volontés, les protège et n'est pas éteinte par la faute ; pourtant, la Torah a besoin des mitsvot comme de ses réceptacles.
-
- 8 Résumé** ¶17-21
- Récapitulation des sections 1 à 5 : création à partir de rien et les trois « Saint », les épreuves et la brisure de la kelipa, l'amour et la crainte, et la protection des mitsvot par la Torah.
-
- 9 « Et Lui, vous servirez » : transformer sa nature** ¶22-25
- Celui qui sert Elokim répète cent une fois et transforme sa nature ; Elokim équivaut à hateva, la nature, l'enveloppe de Havaya ; cent fois atteint la lumière qui entoure, tandis que cent une fois, me'ayin, attire ce qui vient de « Un, mais non pas en nombre ».
-
- 10 Le Nom, le cinquième degré et le Chema** ¶26-29
- Les quatre premiers degrés sont les quatre lettres de Havaya ; servir et s'attacher se situent au-dessus du Nom, dans la ye'hida ; les six degrés correspondent aux six mots du Chema, et « Havaya est Un » est le degré atteint en transformant sa nature.
-

Après Havaya אחרֵי הוֹי

Mal'hout, le « dos » de la Divinité : une simple lueur dont tous les mondes viennent à l'existence. Contempler que les mondes ne sont que ce « dos » suscite l'amour pour D.ieu Lui-même.

Saint (kadosh) קדוש

« Séparé ». Le triple « Saint » désigne trois degrés de la séparation de D.ieu d'avec les mondes : la lumière qui remplit, la lumière qui entoure et Atik, qui n'a absolument aucun rapport avec les mondes.

« Il a ordonné et ils furent créés » כִּי הוּא צוה ונבראו

Cette expression se rapporte à l'essence de D.ieu, dont rien ne pénètre la créature ; le verbe bara, qui implique la présence de la puissance de l'Agent dans ce qui est agi, se rapporte à Ses Noms et à la lumière qui remplit.

Quelque chose à partir de rien (yesh me'ayin) יש מאין

Une création qui n'est pas un simple déploiement de cause à effet : même par la lumière qui remplit, la matière issue de lettres spirituelles est une création nouvelle, que seule la puissance propre de D.ieu peut faire advenir.

Atik et Arich Anpin עתיק ואריך אנופין

Les deux aspects de Kéter : Atik, le dernier degré de l'Émanateur, au-delà des mondes, et Arich Anpin, la racine de ce qui est émané, qui constitue la lumière qui entoure.

Ve'oso comme os (un signe) ואותו — אות

« Lui » se lit os, un signe : le réchimou qui demeura après le tsimtsum et brille dans la 'Hokhma cachée, racine de la crainte supérieure ; et le signe parmi Ses myriades, « Un, mais non pas en nombre ».

Une mitsva est une lampe et la Torah est lumière נר

מצוה ותורה אור

Les mitsvot sont des réceptacles qui contiennent la lumière divine et ont besoin d'être protégés ; la Torah est la lumière unique qui englobe tout, issue de la Volonté de toutes les volontés, et qui les éclaire.

Celui qui sert Elokim (oved Elokim) עובד אלקים

Celui qui va au-delà de sa nature et de ses habitudes, comme dans la cent unième répétition. Puisque Elokim équivaut à hateva, la nature, il retire l'enveloppe qui dissimule Havaya et attire ce qui est au-dessus du Nom.

SECTION 1 • 11-2

«Après Havaya» : Mal'hout et le sens de «Saint»

1 ביאור אחרי¹

Explication de «Après».

C'est le titre du discours: une explication (biour) du verset de la paracha de Re'é, «Après Havaya, votre D.ieu, vous marcherez; vous Le craindrez, vous observerez Ses commandements, vous écouterez Sa voix, vous Le servirez et vous vous attacherez à Lui» (Deutéronome 13:5). Le discours examine le verset expression par expression, interprétant chacune comme un niveau distinct du service divin.

2 א הנה פ"י אחרי הוי"י אלקיכם תלכו.^{2,3} שכל ההשתלשלות נמשך ונתהווה רק מבחי"י מדת מלכותו ית' שהיא הנקראת אחרי הוי"י בחי"י אחוריים הארה בעלמא כו'

(1) Voici maintenant le sens de «C'est après Havaya votre D.ieu que vous marcherez»: tout l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) se déploie et vient à l'existence uniquement à partir du niveau de l'attribut de Sa Mal'hout (souveraineté), qu'Il soit béni, appelé «après Havaya»: le niveau du revers (a'horayim), un simple rayonnement, etc.

Le verset «C'est après Havaya votre D.ieu que vous marcherez» (Deutéronome 13:5) est ici interprété dans un sens kabbalistique: «après Havaya» désigne le «revers» de D.ieu (a'horayim), Son attribut de Mal'hout (souveraineté). Toute la chaîne des mondes ne provient que de ce niveau extérieur de la divinité, qui n'est qu'une faible lueur de Sa lumière.

(וכמ"ש בפ"י תצוה בד"ה זכור את⁴ כו' בפ"י וישב ה' מלך לעולם⁵ ועיין בזהר ויקרא)

(Comme il est écrit dans la paracha Tetsavé, dans le discours commençant par «Souviens-toi de ce que...», etc., à propos du sens de «Havaya siège en Roi pour toujours»; voir aussi le Zohar, Vayikra.)

Entre parenthèses, l'Admour Hazaken renvoie à son discours de Torah Ohr «Souviens-toi de ce qu'a fait [Amalek]», où il explique «Havaya siège en Roi pour toujours» (Psaumes 29:10). Il renvoie également au Zohar sur Vayikra, qui, comme il le dira plus loin, interprète «après Havaya» comme Mal'hout d'Atsilout.

(דף עשרים בתחלת עמוד ב') ועמ"ש ע"פ הזהר קדושים⁶ (דפ"ו סע"א [סוף עמוד א]) ע"פ ואחרי לא יהיה^{7,8} והוא

(folio 20, au début du côté b). Et voir ce qui est écrit au sujet du [passage du] Zohar, Kedochim (folio 86, fin du côté a), à propos du verset: «Et après Moi, il n'y en aura pas.» Et c'est

La référence au Zohar est le folio 20b. Il ajoute une référence à son explication du Zohar sur Kedochim (folio 86a), concernant «Et après Moi, il n'y en aura pas» (Isaïe 43:10). Il poursuit alors en montrant que le même principe vaut à tous les niveaux.

כמו כן עד רום המעלות, כי גם הקו נמשך ע"י צמצום ומקום פנוי מבחי' מלכות דא"ס לבד,

de même jusqu'aux sommets les plus élevés ; car même le kav (ligne de lumière) se déploie, à travers le tsimtsoum (contraction) et l'espace vacant, uniquement à partir du niveau de la Mal'hout de l'Infini (Ein Sof).

Même le kav, cette fine ligne de Lumière infinie qui pénètre dans l'espace vacant après le tsimtsoum, émane uniquement de la Mal'hout de l'Infini. À tous les niveaux, donc, ce qui se déploie vers l'extérieur pour créer est la Mal'hout de D.ieu, Son « revers », et jamais Son essence.

(וזהו ענין אל תקרי שמות אלא שמות⁹ המבואר במ"א ע"פ ובבואה לפני המלך^{10,11} כו' ע"ש וכמ"ש ע"פ את שבתותי¹² תשמרו בפ"י וענין בורא קדושים ישתבח שמך כו' ע"ש).

(Et c'est là le sens de : « Ne lis pas chammot [désolations], mais chemot [noms] », expliqué ailleurs à propos du verset « Et lorsqu'elle se présenta devant le roi », etc. Voir là-bas. Et comme il est écrit à propos du verset « Vous garderez Mes Chabbatot », au sujet du sens et de la notion de « Créateur des êtres saints, que Ton Nom soit loué », etc. Voir là-bas.)

Une longue parenthèse commence ici. Le jeu de mots des Sages, « Ne lis pas chammot [désolations], mais chemot [noms] » (Berakhot 7b), relève de la même idée : les mondes proviennent des Noms de D.ieu, qui sont des expressions extérieures de Lui, et non de Son essence. L'Admour Hazaken renvoie à ses discours sur « Et lorsqu'elle se présenta devant le roi » (Esther 9:25) et « Vous garderez Mes Chabbatot », où il explique également la bénédiction « Créateur des êtres saints, que Ton Nom soit loué ».

ובזה יש להבין ענין ג"פ [ג' פעמים] קדוש ע"ד מ"ש האריז"ל [האר"י זכרוננו לברכה] כדלקמן. דהנה פ"י קדוש היינו מובדל שאינו כדמיון הנשמה שמתפעלת ממקרי הגוף לפי שמלובשת ממש כו' משא"כ אצלו ית' שהוא קדוש ומובדל כו'.

Par là, on peut comprendre le sens des trois fois où l'on dit « Saint », suivant ce qu'a écrit l'Arizal, comme on l'expliquera plus loin. En effet, le sens de kadoch (saint) est « séparé » : ce n'est pas comme l'âme, qui est affectée par ce qui arrive au corps parce qu'elle y est véritablement investie, etc. ; tandis que Lui, qu'Il soit béni, est saint et séparé, etc.

Cela permettra d'expliquer pourquoi le mot « Saint » est prononcé trois fois (comme dans « Saint, saint, saint » des anges, Isaïe 6:3), conformément à l'enseignement de l'Arizal cité plus loin. « Saint » (kadoch) signifie « séparé » : l'âme est affectée par ce qui arrive à son corps parce qu'elle y est véritablement investie, mais D.ieu, qui donne la vie au monde, n'en est pas affecté.

וצ"ל מהו ענין כפילות הקדוש ג"פ [ג' פעמים]. אך הענין דהנה מבואר במ"א בד"ה וקבל היהודים^{13, 14} וע"פ קול דודי^{15, 16} פ"י יהללו את שם¹⁷ הוי" כי הוא צוה ונבראו,

Il faut comprendre ce que signifie la répétition de «Saint» trois fois. Voici l'explication : il est expliqué ailleurs, dans le discours commençant par «Et les Juifs acceptèrent», et à propos du verset «La voix de mon bien-aimé», le sens de : «Qu'ils louent le Nom Havaya, car Il a ordonné et ils furent créés» :

Pourquoi «Saint» est-il répété trois fois ? Pour répondre, l'Admour Hazaken rappelle son explication, dans le discours «Et les Juifs acceptèrent» (Esther 9:23) et «La voix de mon bien-aimé» (Cantique des Cantiques 2:8), du verset «Qu'ils louent le Nom Havaya, car Il a ordonné et ils furent créés» (Psaumes 148:5).

כי הוא דהיינו עצמותו ומהותו ית' צוה ונבראו שלא שייך עליו ית' לומר לשון ברא¹⁸ לנוכח¹⁹ דמשמע שיש כח הפועל בנפעל ולא שייך זה

«car Il», c'est-à-dire Son essence et Son être, qu'Il soit béni, «a ordonné et ils furent créés»; car, à Son propos, qu'Il soit béni, il ne convient pas d'employer le terme bara («créa») à la forme de la présence, ce qui laisse entendre que la puissance de l'Agent se trouve dans ce qui est fait; or cela ne saurait s'appliquer

Le verset dit que «Lui», l'essence même de D.ieu, «a ordonné», et non qu'Il a «créé» (bara). Le terme bara décrit le Créateur comme présent dans ce qu'Il fait : il implique que la puissance de l'Agent est investie dans ce qui est fait, ce qu'on ne peut dire de l'essence de D.ieu.

אלא בשמותיו ית' כמ"ש בראשית ברא אלקים²⁰ וזהו יהללו את שם בחי" שם בלבד שאינו מערך עצמותו ומהותו אבל כי הוא עצמותו ומהותו כביכול הוא רק כאלו צוה ונבראו ממילא כו' ע"ש.

sinon à Ses Noms, béni soit-Il, comme il est écrit : «Au commencement, Elokim créa.» C'est là le sens de «Qu'ils louent le Nom» : le niveau d'un nom seulement, qui n'est pas du même ordre que Son essence et Son être. Mais «car Lui», Son essence et Son être, pour ainsi dire, c'est seulement comme si «Il ordonna et ils furent créés» d'eux-mêmes, etc. ; voyez là-bas.

Une telle formulation ne convient qu'aux Noms de D.ieu, Ses puissances révélées, comme dans «Au commencement, Elokim créa» (Genesis 1:1), où la création est attribuée au Nom Elokim. C'est pourquoi le verset dit «Qu'ils louent le Nom» : un nom n'est pas du même ordre que l'essence de D.ieu, tandis que, pour l'essence elle-même, la création s'accomplit avec autant de facilité que si «Il ordonna et ils furent créés» d'eux-mêmes.

והנה גם לשון ברא לנוכח הוא מורה על התהוות יש מאין דוקא וכמ"ש הרמב"ן [הרבי משה בן נחמן] ר"פ בראשית. וצ"ל מאחר דפי' ברא לנוכח היינו שיש כח הפועל בנפעל איך נקי יש מאין.

Or, le terme bara, dans le sens de présence, désigne lui aussi précisément le fait de venir à l'existence comme quelque chose à partir de rien (yesh me'ayin), comme l'écrit le Ramban au début de Parshas Bereshis. Il faut comprendre : puisque le sens de bara dans le sens de présence est que la force de l'Agent est présente dans ce qui est agi, comment peut-on parler de quelque chose à partir de rien ?

Une difficulté se pose : le Ramban écrit au début de son commentaire sur la Genèse que bara signifie précisément faire advenir quelque chose à partir de rien (yesh me'ayin). Mais si bara implique que la force de l'Agent est présente dans ce qu'il produit, comment cela peut-il être appelé « à partir de rien » ?

אמנם הענין כמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] בד"ה איהו וחיהי²¹ וגרמוהי חד דהיינו שהכלים דע"ס [דעשר ספירות] דאצילות הנק' גרמוהי הן אלקות לברוא יש מאין כמו הא"ס ולא בבחי' השתלשלות עילה ועלול לבד,

Cependant, l'explication est celle qui est donnée dans Iggeres HaKodesh, dans le passage commençant par « Lui, Ses forces vitales et Ses réceptacles sont un » : les réceptacles des Dix Séfirot du Monde d'Atsilout (Émanation), appelés « Ses réceptacles » (ihou vegarmohi), sont divins et peuvent créer quelque chose à partir de rien, comme l'Infini (Ein Sof), et non pas seulement selon un enchaînement descendant de cause à effet ;

La réponse se trouve dans l'épître « Lui, Ses forces vitales et Ses réceptacles sont un » (Tanya, Iggeres HaKodesh 20). Les réceptacles des Dix Séfirot d'Atsilout, appelés « Ses réceptacles », sont eux-mêmes divins et peuvent créer quelque chose à partir de rien, comme l'Infini ; la création n'est pas simplement un enchaînement de cause à effet.

כי ע"י סדר ההשתלשלות לבד אפילו צמצומים רבים לא יועילו להיות התהוות גשמיות מרוחניות, ולכן נקרא יש מאין ע"ש וכן כתבו ג"כ חכמי המחקר²² שהתהוות הגשמיות מרוחניות אין לך יש מאין גדול מזה,

car le seul ordre de l'hichtalchelout, même avec de nombreuses contractions, ne suffirait pas à faire advenir le physique à partir du spirituel. C'est pourquoi on parle de quelque chose à partir de rien ; voyez là-bas. Les sages de la recherche [philosophique] ont eux aussi écrit que, s'agissant du fait que le physique advienne à partir du spirituel, il n'est rien de plus grand que cela en fait de création de quelque chose à partir de rien ;

Aucun enchaînement de cause à effet, même à travers de nombreuses contractions, ne peut transformer l'esprit en matière ; c'est pourquoi la création est véritablement une création de quelque chose à partir de rien. Les philosophes eux-mêmes disent que l'avènement de la matière à partir de l'esprit est le plus grand exemple de création à partir de rien.

שהרי גם ריבוא רכבות ירידות והשתלשלות לא יועילו שיתהוה הגשמיות מהרוחניות, אלא שזהו רק כחו ויכולתו לבד יתברך שהוא הכל יכול והכח הזה בכלים דאצילות היינו לפי שבהן מלובש הארת הקו מאור א"ס שהאור מעין המאור כו'

car même des myriades et des myriades de descentes et de degrés d'hichtalchelout ne suffiraient pas à faire advenir le physique à partir du spirituel. Cela ne relève que de Sa puissance et de Sa capacité à Lui seul, béni soit-Il, car Il est Tout-Puissant. Cette puissance se trouve dans les réceptacles d'Atsilout parce que le rayonnement du kav issu de la Lumière infinie (Or Ein Sof) y est revêtu, car la lumière est de même nature que le luminaire, etc.,

Des étapes de descente innombrables ne pourraient jamais faire devenir physique ce qui est spirituel; seule la toute-puissance propre de D.ieu le peut. Les réceptacles d'Atsilout possèdent cette puissance parce que la lumière du kav, issue de la Lumière infinie, est revêtue en eux, et qu'une lumière partage la nature de sa source.

ומתייחד עמהן בבחינת איהו וגרמוהי חד ועל ידי זה בורא על ידן יש מאין. ובאמת גם התהוות נבראים רוחניים דבי"ע מהכלים דאצילות הוא בחינת יש מאין ולא דרך השתלשלות כמש"ש [כמה שכתוב שם] באגה"ק [באגרת הקודש] הנ"ל.

et il s'unit à eux selon le mode de «Lui et Ses réceptacles sont un»; par là, Il crée à travers eux quelque chose à partir de rien. En vérité, même l'avènement des créatures spirituelles de Béria, Yetsira et Assiya à partir des réceptacles d'Atsilout relève d'une création de quelque chose à partir de rien, et non d'un processus d'hichtalchelout, comme il est écrit là-bas dans l'Iggeres HaKodesh mentionnée plus haut.

La lumière s'unit aux réceptacles («Lui et Ses réceptacles sont un»), et D.ieu crée ainsi à travers eux. En fait, même les créatures spirituelles de Béria, Yetsira et Assiya proviennent des réceptacles d'Atsilout comme quelque chose à partir de rien, et non par une descente graduelle, comme l'explique cette même épître.

והנה מצד הארת הקו המלוכש בכלים דאצילות שיך לומר ברא לשון נוכח שהרי הארה מהכלים ו גם אפילו הארה דהארה מהקו מלוכש ממש בהנבראים להחיותם כמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] שם וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] ח"ב [חלק ב'] פ"א בשם האריז"ל [האריז"ל זכרנו לברכה] שגם בדומם ממש מלוכש אותיות הדבור מעשרה מאמרות²³ כו'

Or, du point de vue du rayonnement du kav revêtu dans les réceptacles d'Atsilout, il convient d'employer bara, terme exprimant la présence: en effet, un rayonnement provenant des réceptacles, et même un rayonnement du rayonnement du kav, est effectivement revêtu dans les créatures pour leur donner vie, comme il est écrit là-bas dans l'Iggeres HaKodesh, et comme il est écrit dans Sefer Shel Beinonim, deuxième partie, chapitre 1, au nom de l'Arizal: même dans la matière inanimée elle-même sont revêtues les lettres de la parole des Dix Paroles, etc.

Puisque la lumière du kav est présente dans les réceptacles d'Atsilout, et qu'un reflet de cette lumière pénètre chaque créature pour lui donner vie, le terme bara convient bien ici: la force du Créateur est présente dans la créature. Tanya (Shaar HaYichud VehaEmunah 1) rapporte au nom de l'Arizal que même la matière inanimée contient les lettres de la parole des Dix Paroles de la création.

והרי זה בחי' כח הפועל המלוכש ממש בהנפעל כמ"ש [כמה שכתוב שם] פ"ג [פרק ג'] ואעפ"כ [ואף על פי כן] התהוות הנפעל כמו האבן מבחינת כח הפועל המלוכש בו שהן צרופי אותיות דבר ה' המלוכש בו זהו ממש התהוות יש מאין

C'est là le niveau de la force de l'Agent effectivement revêtue dans ce qui est agi, comme il est écrit là-bas au chapitre 3. Malgré cela, l'avènement de ce qui est agi — par exemple, une pierre — à partir de la force de l'Agent revêtue en elle, c'est-à-dire les combinaisons des lettres de la parole de D.ieu qui y sont revêtues, est véritablement une création de quelque chose à partir de rien;

C'est la «force de l'Agent présente dans ce qui est agi» décrite dans Shaar HaYichud VehaEmunah 3. Malgré cela, une pierre créée par les lettres de la parole de D.ieu présentes en elle est bien créée à partir de rien.

שהרי האותיות הם כחות אלקיים ושיתהוה מזה אבן גשמי עד"מ הרי זה ממש מאין ואפס כו' שהרי על פי דרך השתלשלות בלתי אפשר כלל וכלל שהכח הרוחני ונבדל מגדר הגשם יהיה ממנו לבד התהוות אבן גשמי עד"מ.

car les lettres sont des puissances divines, et qu'une pierre matérielle, par exemple, vienne à l'existence à partir d'elles relève véritablement du néant absolu, etc. En effet, selon l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), il est absolument impossible qu'une puissance spirituelle, étrangère à la nature de la matière, puisse à elle seule donner naissance à une pierre matérielle, par exemple.

Les lettres sont des puissances spirituelles et divines ; qu'une pierre matérielle en provienne relève donc de la création ex nihilo. Par le simple enchaînement descendant, une puissance spirituelle, qui dépasse toutes les limites de la matière, ne pourrait jamais produire à elle seule une pierre matérielle.

וזהו ענין קדוש דפ"י מובדל כי אע"פ [אף על פי] שיש כח הפועל ממש בנפעל מ"מ כח זה הוא רק בחי' הארה בעלמא שאינו נוגע להארת הקו המלוכש בע"ס [בעשר ספירות] דאצילות כי הוא רק

Et c'est là le sens de kadoch, qui signifie « séparé » : bien que la puissance de l'Agent soit effectivement présente dans ce qui est créé, cette puissance n'est pourtant qu'un simple rayonnement, qui ne touche pas au rayonnement du kav (ligne de lumière) revêtu dans les Dix Séfirot d'Atsilout ; car elle n'est qu'

Le sens de kadoch, « séparé », apparaît maintenant clairement. Bien que la puissance créatrice soit véritablement présente dans la créature, elle n'est qu'une lueur, qui ne touche pas à la lumière du kav telle qu'elle se trouve dans les Dix Séfirot d'Atsilout.

כמו זיו השמש מהשמש וע"ש באגה"ק [באגרת הקודש] שהוא רק הארה דהארה, והארה דהארה דהארה כו', ועוד זאת שגם כח הפועל מעשרה מאמרות וכלים דאצילות המלוכש ממש בהנפעל שהם בי"ע אינו כלל כדמיון הנשמה המלוכשת בגוף

comme le rayonnement du soleil issu du soleil ; voyez à ce sujet dans l'Iggeres HaKodesh, où il est expliqué qu'il ne s'agit que d'un rayonnement d'un rayonnement, puis d'un rayonnement d'un rayonnement d'un rayonnement, etc. De plus, même la puissance de l'Agent, issue des Dix Paroles et des réceptacles d'Atsilout, qui est effectivement revêtue dans ce qui est créé — à savoir Béria, Yetsira et Assiya —, n'est absolument pas comparable à l'âme revêtue dans le corps ;

Son rapport à sa source est comme celui de la lumière du soleil au soleil ; l'Iggeres HaKodesh la décrit comme « un rayonnement d'un rayonnement », et plus éloignée encore. De plus, même cette puissance présente dans les créatures de Béria, Yetsira et Assiya n'est pas comparable à une âme dans un corps.

שהרי אין שרש התהוות הגוף ועצמותו מנשמתו כו' מה שאין כן כח הפועל ורוח פיו ית' שבנפעל הוא מהוה את הנפעל מאין ליש²⁴ כו' ולכן הנפעל בטל באמת לגבי כח הפועל שבו ולא

car la source de l'existence et de l'essence du corps ne vient pas de son âme, etc. En revanche, la puissance de l'Agent et le souffle de Sa bouche, béni soit-Il, présents dans ce qui est créé, font venir celui-ci à l'existence, du néant à l'être, etc. C'est pourquoi ce qui est créé est véritablement annulé devant la puissance de l'Agent qui est en lui, et non

Un corps ne tient pas son existence de son âme, tandis que la puissance de l'Agent, « le souffle de Sa bouche », fait venir la créature à l'existence, du néant à l'être. La créature est donc véritablement annulée devant la puissance qui est en elle.

כמו גוף לגבי הנשמה²⁵ כמ"ש כ"ז [כל זה] בסש"ב [בספר של בינונים] ח"ב [חלק ב'] פ"ג [פרק ג'] וספ"ו, ועיין עוד באגה"ק [באגרת הקודש] קרוב לסופו בדי"ה להבין מ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים]²⁶ במש"ש [במה שכתוב שם] והיינו חיצוניות דחיצוניות דכלים כו' שהיא מסותרת לגמרי ברוח נפש דעשיה כהסתר והעלם הבורא מהנברא:) ב

comme le corps devant l'âme, ainsi qu'il est écrit dans Sefer Shel Beinonim, deuxième partie, chapitre 3 et fin du chapitre 6. Voyez également l'Iggeres HaKodesh, vers la fin, dans le passage intitulé « Pour comprendre ce qui est écrit dans Pri Etz Chaim », où il est dit qu'il s'agit de la dimension extérieure de la dimension extérieure des réceptacles, etc., entièrement dissimulée dans le roua'h et le néfesh d'Assiya, comme le Créateur est caché et voilé à la créature.) (2)

Un corps n'est pas annulé devant son âme de cette manière, comme l'explique le Tanya dans Chaar HaYi'houd VehaEmouna, chapitres 3 et 6. L'Admour Hazaken cite également l'essai « Pour comprendre ce qui est écrit dans Pri Etz Chaim » (que l'édition Kehot situe dans Kuntres A'haron, imprimé après Iggeres HaKodesh) : la couche la plus extérieure des réceptacles est entièrement dissimulée dans les niveaux inférieurs d'Assiya, tout comme le Créateur est caché à Ses créatures. Le « (2) » final ouvre la deuxième section du discours.

והנה ידוע דיש ב' מיני המשכות מאור א"ס ב"ה בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ובחי' סוכ"ע ונק' פנימיים ומקיפים

Or, il est connu qu'il existe deux sortes d'émanations de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il : le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) et celui de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). Elles sont appelées lumières intérieures et lumières englobantes.

La deuxième section présente deux sortes de lumière divine : la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), appelée lumière « intérieure », et la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), appelée lumière « englobante ».

והנה כל הנ"ל מענין התלבשות הארת הקו בע"ס [בעשר ספירות] דאצילות שע"ז מהוה ב"ע יש מאין זהו בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שהוא נמשך בבחי' התלבשות וכח הפועל בנפעל.

Or, tout ce qui a été dit plus haut au sujet du revêtement du rayonnement du kav dans les Dix Séfirot d'Atsilout, par lequel Il fait venir Béria, Yetsira et Assiya à l'existence en tant qu'être à partir du néant, relève du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes. Celle-ci se déploie selon le mode du revêtement, comme la puissance de l'Agent dans ce qui est créé.

Tout ce qui a été dit jusqu'ici — la lumière du kav revêtue dans les Dix Séfirot d'Atsilout, qui crée Béria, Yetsira et Assiya — relève de la lumière qui remplit tous les mondes. Elle agit en pénétrant ses créatures : la puissance de l'Agent est présente dans ce qui est créé.

אבל בחי' סכ"ע [סובב כל עלמין] הוא מה שאינו מתלבש כלל אפילו בע"ס [בעשר ספירות] דאצילות אלא שמהוה ומחיה ע"י בחי' מקיף לבד דהיינו כמ"ש כל אשר חפץ ²⁷ ה' עשה

Mais le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes est celui qui ne se revêt absolument pas, même pas dans les Dix Séfirot d'Atsilout ; au contraire, il fait venir à l'existence et donne la vie par le seul mode de l'enveloppement. C'est-à-dire, comme il est écrit : « Tout ce que D.ieu a voulu, Il l'a fait. »

La lumière englobante ne pénètre rien, pas même les Séfirot d'Atsilout ; elle crée et soutient « de l'extérieur ». C'est le sens de « Tout ce que D.ieu a voulu, Il l'a fait » (Psalms 135:6) : la seule volonté suffit à l'accomplir.

כי ע"י שעלה ברצונו להיות התהוות העולם ע"ז ממש נתהוה העולם, אף שאין הרצון מלובש כלל בהנכרא שהרי הוא בחי' א"ס ואפילו בע"ס [בעשר ספירות] דאצילות אינו מתלבש כו'

Car, du fait qu'il est apparu dans Sa volonté que le monde vienne à l'existence, le monde est précisément venu à l'existence par cela même, bien que la volonté ne soit nullement revêtue dans l'être créé, puisqu'elle relève du niveau de l'Infini (Ein Sof), et qu'elle n'est pas revêtue même dans les dix Séfirot d'Atsilout, etc.

Parce qu'il est apparu dans la volonté de D.ieu qu'un monde existe, celui-ci est venu à l'existence, bien que la volonté elle-même ne soit nullement présente dans le monde. Cette volonté relève de l'Infini et n'est revêtue même pas dans Atsilout.

וזהו כי לא מחשבותי מחשבותיכם²⁸ שע"י שעלה במחשבה ע"י נתהוו כו' וכמבואר ענין זה בביאור ע"פ יביאו לבוש מלכות,²⁹

Et c'est là le sens de « Car Mes pensées ne sont pas vos pensées » : du fait qu'il est apparu dans [Sa] pensée, ils sont venus à l'existence par cela même, etc., comme cela est expliqué dans le commentaire sur le verset « Qu'on apporte un vêtement royal ».

Ainsi en va-t-il de « Car Mes pensées ne sont pas vos pensées » (Isaïe 55:8) : contrairement à la pensée humaine, la pensée de D.ieu, à elle seule, fait venir les choses à l'existence. L'Admour Hazaken renvoie à son explication de « Qu'on apporte un vêtement royal » (Esther 6:8), où ce thème est développé.

ונמצא כל נברא בפרט וכל העולמות בכלל יש בהם שני מיני חיות האחד הנמשך ומתלבש בתוכיותם

Il en résulte que chaque être créé en particulier, et tous les mondes dans leur ensemble, possèdent deux sortes de forces vitales : la première est attirée et revêtue en leur intériorité,

Il en résulte que chaque créature, et les mondes pris dans leur ensemble, possèdent deux sortes de forces vitales. La première se trouve à l'intérieur de la créature, revêtue dans son être même.

והוא מבחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ושרשו מהארת הקו שבע"ס [שבעשר ספירות] דאצילות וע"ז נאמר ברא לשון נוכח כנ"ל, והב' הוא בחי' המקיף מבחי' סוכ"ע

et elle relève du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), et sa racine se trouve dans le rayonnement du kav au sein des dix Séfirot d'Atsilout ; c'est à son sujet qu'il est dit bara, terme exprimant la présence, comme mentionné plus haut. La seconde est l'aspect de la lumière englobante, qui relève de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin),

Cette force vitale intérieure provient de la lumière qui remplit tous les mondes ; elle a sa racine dans le kav au sein des dix Séfirot d'Atsilout, et c'est à son sujet que la Torah dit bara. La seconde est la force vitale englobante, issue de la lumière qui entoure tous les mondes.

וכמאמר נשמה שנתת בי כו' ואתה משמרה בקרבי³⁰ כו' וכמו שהוא בהנשמה כך בכללות הבריאה כו'

comme dans la formule : « L'âme que Tu as placée en moi », etc., « et Tu la gardes en moi », etc. Et ce qui vaut pour l'âme vaut également pour la création dans son ensemble, etc.

La bénédiction du matin « L'âme que Tu as placée en moi... et Tu la gardes en moi » (Berachos 60b) exprime ces deux aspects : l'âme placée à l'intérieur et D.ieu qui la garde depuis au-delà. Ce qui vaut pour l'âme vaut pour toute la création.

והנה על זה נאמר כי הוא צוה ונבראו כי מבחינה זו דסוכ"ע אין שייך כלל התלבשות כח הפועל
בהנפעל

Or, c'est à ce sujet qu'il est dit : « Car Il a ordonné et ils ont été créés » ; car, à ce niveau de la lumière qui entoure tous les mondes, il ne peut nullement être question que la force de l'Agent soit revêtue dans ce qui est agi,

Au sujet de la lumière englobante, l'Écriture dit : « Car Il a ordonné et ils ont été créés. » À ce niveau, la force de l'Agent n'est nullement revêtue dans ce qu'Il crée.

שהרי אינו מלובש כלל כ"א שעל ידי שעלה ברצונו שיהיה ההתהוות עי"ז דוקא נעשה ע"כ אין שייך
ע"ז רק כמ"ש כי הוא צוה ועי"ז ונבראו כו'.

puisque'elle n'est nullement revêtue ; mais c'est uniquement parce qu'il est apparu dans Sa volonté que la venue à l'existence ait lieu que celle-ci s'est accomplie précisément par cela. Par conséquent, la seule expression qui puisse s'appliquer à ce sujet est, comme il est écrit : « Car Il a ordonné », et par cela même, « ils ont été créés », etc.

Puisque la lumière englobante ne pénètre pas dans les créatures, c'est uniquement la volonté de D.ieu qu'elles existent qui les fait venir à l'existence. Aussi, seule convient l'expression « Il a ordonné, et ils ont été créés ».

ועיין מ"ש מענין ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע בדי"ה אלה מסעי^{31, 32} גבי ברכת המצות שיש בהם לשון
נוכח ברוך אתה כו' ולשון נסתר אשר קדשנו כו' ע"ש.

Voyez également ce qui est écrit au sujet de la lumière qui remplit tous les mondes et de celle qui les entoure, dans le maamar intitulé « Voici les étapes », à propos des bénédictions sur les mitsvot, qui comportent une formulation d'adresse directe : « Béni sois-Tu », etc., et une formulation à la troisième personne : « qui nous a sanctifiés », etc. Voyez là-bas.

L'Admour Hazaken renvoie à son maamar « Voici les étapes » (Masei). Il y explique pourquoi une bénédiction dit « Béni sois-Tu » en s'adressant directement à D.ieu, mais « qui nous a sanctifiés » à la troisième personne : ces deux formulations correspondent à la lumière qui remplit les mondes et à celle qui les entoure.

SECTION 2 • 13

Le deuxième et le troisième « Saint »

3 והנה ידוע דעיקר ההתהוות והחיות הוא מבחי' סוכ"ע שהוא בחי' א"ס ממש וכמ"ש [וכמה שכתוב שם]

ע"פ יביאו לבוש מלכות³³ וכמ"ש בס"ב [בספר של בינונים] פכ"ב

Or, il est connu que la source principale de l'existence et de la force vitale est le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), qui est véritablement le niveau de l'Infini (Ein Sof), comme cela est écrit là à propos du verset « Qu'on apporte un vêtement royal », et comme cela est écrit dans le Sefer Shel Beinonim, chapitre 22.

La source principale de l'existence du monde et de sa force vitale est la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), qui est l'Infini Lui-même et non une lumière qui pénètre dans les mondes. L'Admour Ha-zaken renvoie à son explication de « Qu'on apporte un vêtement royal » (Esther 6:8), ainsi qu'au Tanya, chapitre 22.

והנה רצון העליון הוא מקור החיים³⁴ המהוה את כל העולמות כו' וזהו יש מאין דהיינו שאין שום

התלבשות כלל בהנפעל מבחי' כח הפועל שבבחי' סוכ"ע

Or, la volonté suprême est la source de vie qui fait venir à l'existence tous les mondes, etc. C'est là le principe de quelque chose à partir de rien (yech méayin) : rien de la puissance de l'Agent, au niveau de la lumière qui entoure tous les mondes, ne s'enveloppe dans ce qui est produit.

Le Tanya qualifie là la volonté suprême de « source de vie » qui donne vie à tous les mondes. La création à partir de ce niveau est « quelque chose à partir de rien » au sens plein, car rien de la puissance de l'Agent ne s'enveloppe dans ce qu'il produit.

(וגם מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] אע"פ [אף על פי] שנמשך כח הפועל ומתלבש בהנפעל נק' יש מאין ממש

כנ"ל) וזהו ענין הקדוש הב'

(Et même à partir du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), bien que la puissance de l'Agent se déploie et s'enveloppe dans ce qui est produit, cela est appelé véritablement quelque chose à partir de rien, comme indiqué plus haut.) Tel est le sens du deuxième « Saint » :

Entre parenthèses, il ajoute que même la création par la lumière qui remplit tous les mondes, où la puissance de l'Agent pénètre effectivement dans la créature, est véritablement quelque chose à partir de rien, comme l'a montré la section 1. Il peut ainsi identifier le deuxième des trois « Saint ».

דהיינו בחי' סוכ"ע שהוא קדוש ומובדל מבחי' העלמין יותר מבחי' קדוש הגי' שהוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]

à savoir le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes, qui est saint et séparé des mondes davantage que le niveau du troisième «Saint», lequel correspond à la lumière qui remplit tous les mondes ;

Le deuxième «Saint» correspond à la lumière qui entoure tous les mondes. Elle est séparée des mondes davantage encore que le niveau du troisième «Saint», qui est la lumière qui les remplit.

דהיינו שאפילו בחי' זיו והוד לא נמשך ממנו להתלבש בהעלמין בפנימיותם אלא שהוא אור מקיף ועד"ז נתבאר במ"א בפי' אתה קדוש ושמך קדוש.

c'est-à-dire que même un rayonnement et une splendeur ne se déploient pas à partir d'elle pour s'envelopper dans les mondes en leur dimension intérieure (pnimiyout); elle est plutôt une lumière enveloppante. Dans cette même perspective, cela a été expliqué ailleurs à propos du sens de «Tu es saint et Ton Nom est saint».

Pas même un rayonnement de la lumière qui entoure les mondes ne pénètre en eux; elle demeure à l'extérieur, en tant que lumière enveloppante. La même distinction est établie ailleurs à propos des paroles de la Amida : «Tu es saint et Ton Nom est saint».

שמך קדוש היינו בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וכדכתיב כי נשגב שמו לבדו³⁵ אלא הודו וזיוו של שמו נמשך ומתלבש בהעלמין וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] זיו השכינה³⁶ זיו דייקא

«Ton Nom est saint» désigne le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes, comme il est écrit: «Car Son Nom seul est exalté»; seule la splendeur et le rayonnement de Son Nom se déploient et s'enveloppent dans les mondes, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie: «le rayonnement de la Chekhina» — «rayonnement», précisément.

«Ton Nom est saint» désigne la lumière qui remplit les mondes. Le verset «Car Son Nom seul est exalté» (Psaumes 148:13) signifie que le Nom Lui-même demeure exalté, et que seule Sa gloire et Son rayonnement pénètrent dans les mondes. De même, les Sages disent que les justes jouissent du «rayonnement de la Chekhina» (Berachos 17a) : il s'agit du rayonnement, et non de la Chekhina elle-même.

אבל אתה קדוש היינו שאפילו זיו והוד לא היו העולמות יכולים לקבל חיות ממנו בפנימיותם ותוכיותם

Mais «Tu es saint» signifie que les mondes ne pouvaient recevoir de force vitale à partir de ce niveau, pas même un rayonnement et une splendeur, dans leur dimension intérieure et leur intimité;

«Tu es saint» va plus loin : cette expression désigne un niveau à partir duquel les mondes ne pouvaient recevoir de vie en eux-mêmes, pas même un rayonnement.

אלא שמחיה ומהוה אותם ע"י בחי' מקיף כנ"ל ועמ"ש מזה פי וארא ע"פ לכן אמור לבני ישראל³⁷ כוי וע
 "פ אסרי לגפן³⁸ בפ"י ויחי:

au contraire, Il leur donne vie et les fait venir à l'existence par le biais d'une lumière enveloppante, comme indiqué plus haut. Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha de Vaéra, à propos du verset «C'est pourquoi, dis aux enfants d'Israël», etc., et à propos du verset «Attachant à la vigne», dans l'explication [de] Vayechi.

Ce niveau leur donne plutôt vie et existence de l'extérieur, sous la forme d'une lumière enveloppante. L'Admour Hazaken renvoie à ses discours sur «C'est pourquoi, dis aux enfants d'Israël» (Exode 6:6), dans Vaéra, et sur «Attachant son ânon à la vigne» (Genèse 49:11), dans Vayechi.

SECTION 3 • 14-6

Atik et Arich Anpin : le premier « Saint »

4 ג והנה בבחי' סוכ"ע יש ג"כ ב' בחינות כי הנה כתר לשון כותרת שהוא סוכב ומקיף

(3) Or, dans le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), il y a également deux niveaux. En effet, Kéter (la Couronne) est apparenté au mot kosseret, «couronne qui ceint»: il entoure et enveloppe.

La section 3 montre que la lumière enveloppante elle-même comporte deux niveaux. Kéter tire son nom de kosseret, une couronne qui ceint la tête; par nature, il s'agit donc de quelque chose qui entoure.

והנה הכתר הוא הממוצע³⁹ בין המאציל לנאצלים⁴⁰ ויש בו ב' בחי' עתיק וא"א עתיק בחינה אחרונה
 שבמאציל וא"א בחינת שרש הנאצלים

Or, Kéter est l'intermédiaire entre l'Émanateur et les émanés, et comporte deux niveaux, Atik et Arikh Anpin: Atik est le dernier niveau de l'Émanateur, et Arikh Anpin est le niveau de la racine des émanés.

Kéter se tient entre l'Émanateur, D.ieu Lui-même, et les Séfirot émanées; il comporte deux aspects: Atik, le dernier et le plus bas niveau de l'Émanateur, et Arikh Anpin, la racine de tout ce qui est émané. La note de Kehot renvoie le lecteur à l'Etz Chaim de l'Ari zal pour Kéter en tant qu'intermédiaire.

כי בחי' שרש הנאצלים יש לה איזה שייכות עם עלמין להיות ממנה התהוות הנאצלים בבחי' סוכ"ע שנק' ע"ש עלמין אלא שהוא סובב ומקיף מבחוץ ואינו נכנס בפנימית כו'

Car le niveau de la racine des émanés a quelque lien avec les mondes, puisque c'est de lui que procède la venue à l'existence des émanés, selon le mode de la lumière qui entoure tous les mondes, appelée ainsi en référence aux mondes (almin) ; toutefois, elle les entoure et les enveloppe de l'extérieur et ne pénètre pas à l'intérieur, etc.

En tant que racine des émanés, Arikh Anpin a quelque lien avec les mondes, puisque les émanés viennent à l'existence à partir de lui. C'est pourquoi on l'appelle «sovev kol almin», une lumière nommée en référence aux mondes (almin), bien qu'elle ne fasse que les entourer de l'extérieur sans y pénétrer.

אבל בחינה אחרונה שבמאציל אין לה ערך ויחוס כלל עם התהוות עלמין כי הוא המתנשא מימות עולם^{41,42}

Mais le dernier niveau de l'Émanateur n'a absolument aucun rapport ni aucun lien avec la venue à l'existence des mondes, car Il est «Celui qui est exalté depuis les jours du monde» ;

Atik, le dernier niveau de l'Émanateur, n'a absolument aucun rapport avec la venue à l'existence des mondes. Il est «exalté depuis les jours du monde» : cette expression provient de la première bénédiction précédant le Chéma du matin.

אלא שהוא מקיף דמקיף וכמ"ש במ"א ע"פ מזמור שיר חנוכת הבית⁴³ בענין ג' בחי' מזון לבוש בית והמקיף דמקיף הוא המהבר המקיף עם הפנימי כו'

il n'est que l'enveloppant de l'enveloppant, comme il est écrit ailleurs au sujet du verset «Psaume, chant pour la dédicace de la Maison», à propos des trois niveaux : nourriture, vêtement et maison. L'enveloppant de l'enveloppant est ce qui relie l'enveloppant à l'intérieur, etc. ;

Atik est «l'enveloppant de l'enveloppant». L'Admour Hazaken renvoie à son discours sur «Psaume, chant pour la dédicace de la Maison» (Psalms 30:1), où il est question de trois niveaux : la nourriture, qui pénètre ; le vêtement, qui entoure ; et la maison, qui entoure même le vêtement. Ce niveau le plus extérieur relie la lumière enveloppante à la lumière intérieure.

היינו שיהיה התחברות סובב וממלא שלום בפמליא של מעלה כו' וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] שהעוסק בתורה עושה שלום⁴⁴ בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה

c'est-à-dire, afin qu'il y ait une union de la lumière enveloppante et de la lumière qui remplit [les mondes] (sovev et memalé), une paix dans la famille d'en haut, etc. C'est ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: celui qui s'occupe de Torah fait régner la paix dans la famille d'en haut et dans la famille d'en bas;

L'union de la lumière enveloppante et de la lumière qui remplit les mondes est appelée «paix dans la famille d'en haut». C'est pourquoi les Sages disent que celui qui s'occupe de Torah fait régner la paix dans la famille d'en haut et dans la famille d'en bas (Sanhedrin 99b).

כי התורה נקרא משל הקדמוני בחי קדמונו של עולם⁴⁵ ע"כ ממשיך שלום בפמליא של מעלה כללות בחי סובב וממלא וגם בפמליא של מטה היינו

car la Torah est appelée «le proverbe de l'Ancien», le niveau de l'Ancien du monde; elle fait donc descendre la paix dans la famille d'en haut, entre la lumière enveloppante et la lumière qui remplit [les mondes] dans leur expression générale et collective, et aussi dans la famille d'en bas, c'est-à-dire,

La Torah peut accomplir cela parce qu'elle est appelée «le proverbe de l'Ancien» (I Samuel 24:14), expression que Rachi explique comme désignant la Torah, le proverbe de l'Ancien du monde, le Saint béni soit-Il. Provenant de ce niveau, la Torah fait régner la paix en haut, entre la lumière enveloppante et la lumière qui remplit les mondes dans leur expression générale et collective.

כי בכל נברא יש מבי בחי הנ"ל וכמאמר ואתה נפחת בי⁴⁶ ואתה משמרה בקרבי וכנ"ל וזהו ענין הקדוש הא' שהוא המשכת בחי עתיק

car en chaque être créé se trouve [quelque chose] des deux niveaux mentionnés plus haut, comme le dit la formule: «Tu l'as insufflée en moi, et Tu la gardes en moi», ainsi qu'il a été dit plus haut. Tel est le sens du premier «Saint»: il s'agit de faire descendre le niveau d'Atik,

La paix en bas signifie que chaque créature possède les deux types de force vitale, intérieure et enveloppante, comme le dit la bénédiction du matin: «Tu l'as insufflée en moi, et Tu la gardes en moi» (Berachos 60b). Le premier «Saint» est la descente d'Atik.

שהיא המשכה גדולה ועצומה מאור א"ס ב"ה מה שהוא מובדל עדיין ומרומם מגדר עלמין כו' אלא שבח"י א"א הנמשך ממנו הוא בח"י סוכ"ע כו'.^{47, 48}

qui est un influx considérable et puissant de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, [de] ce qui demeure encore séparé et élevé au-dessus des limites des mondes, etc. ; seul le niveau d'Arieh Anpin, qui en émane, est le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes, etc.

Il s'agit d'un influx considérable et puissant de la Lumière infinie, d'un niveau qui demeure séparé et élevé au-dessus des limites des mondes. Seul Arieh Anpin, qui émane d'Atik, est la lumière englobante qui se rapporte aux mondes.

5 והנה נודע מענין כי אל דעות⁴⁹ שממטה למעלה כל מה שהוא למעלה יותר נק' אין לפי שאינו מושג וע"כ הגם שהתהוות הנבראים מבח"י מל' דאצי

Or, on sait, à propos de « Car Havaya est un Dieu de connaissances », que, de bas en haut, tout ce qui est plus élevé est appelé « néant » (ayin), parce que cela n'est pas appréhendé. Aussi, bien que l'apparition des êtres créés provienne du niveau de Mal'hout du Monde d'Atsilout,

Le verset « Car Havaya est un Dieu de connaissances » (I Samuel 2:3) parle de la connaissance au pluriel, et l'Admour Hazaken y voit deux façons de considérer les choses. De bas en haut, tout ce qui est plus élevé est appelé « néant » (ayin), car l'être inférieur ne peut l'appréhender ; or la création à partir de Mal'hout d'Atsilout, source de la lumière qui remplit tous les mondes, est déjà appelée quelque chose à partir du néant.

ממכ"ע [ממלא כל עלמין] נקרא יש מאין מ"מ עיקר בח"י אין הוא בח"י סוכ"ע לפי שאינו מושג יותר שאינו מתלבש כלל וכמ"ש במ"א ע"פ היש הו"י בקרבנו אם אין⁵⁰

la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), est appelée « quelque chose à partir du néant » ; néanmoins, le principal niveau de « néant » est celui de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), car il est encore moins appréhendable, puisqu'il ne s'habille nullement dans les mondes ; comme il est écrit ailleurs à propos du verset : « Havaya est-Il (hayech) parmi nous, ou non (ayin) ? »

Pourtant, du point de vue de ce qui est inférieur, le véritable « néant » est la lumière qui entoure tous les mondes, puisqu'elle ne pénètre jamais dans les mondes et échappe encore davantage à leur appréhension. Il renvoie à son explication du verset « Havaya est-Il parmi nous, ou non ? » (Exodus 17:7), qui oppose lui-même yéech (« est ») et ayin (« non »).

אך מלמעלה למטה הוא בהפך שכל מה שלמטה יותר נקרא אין משום דכלא חשיב ולכן אדרבה בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] נקרא אין

Mais de haut en bas, c'est l'inverse : tout ce qui est plus bas est appelé « néant », parce que cela est « considéré comme rien ». C'est pourquoi, au contraire, le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes est appelé « néant ».

De haut en bas, c'est l'inverse : tout ce qui est plus bas est appelé « néant », car, face à ce qui est plus élevé, cela ne compte pour rien. De ce point de vue, c'est la lumière qui remplit tous les mondes qui est appelée « néant ».

וזהו כי עמך מקור חיים⁵¹ היא בחי' מלי' דאצי' מקור ממכ"ע [ממלא כל עלמין] נקי' עמך שהוא טפל ובטל וכלא חשיב ונקרא אחרי הוי' בחי' אחוריים כו'

Et c'est le sens de « Car auprès de Toi est la source de la vie » : le niveau de Mal'hout d'Atsilout, source de la lumière qui remplit tous les mondes, est appelé « auprès de Toi », car il est secondaire, annulé et considéré comme rien ; il est appelé « derrière Havaya », le niveau du revers, etc.

C'est pourquoi Mal'hout d'Atsilout, source de la lumière qui remplit tous les mondes, est appelée « auprès de Toi » dans le verset « Car auprès de Toi est la source de la vie » (Psalms 36:10) : elle Lui est secondaire, annulée et ne compte pour rien. Elle est aussi « derrière Havaya », le « revers » de D.ieu, thème de la section 1.

וגם אפי' [אפילו] בחי' סוכב נקרא אין לגבי בחינה שאינו בגדר עלמין וכמאמר כתרא עילאה אע"ג [אף על גב] דאיהו אור צח⁵² אוכם הוא קדם עילת העילות⁵³ כו'

Et même le niveau de sovev est appelé « néant » par rapport à un niveau qui n'entre pas dans les limites des mondes ; ainsi que l'énonce l'adage : « La Couronne suprême, bien qu'elle soit une lumière pure, est noire devant la Cause des causes », etc. ;

Même la lumière qui entoure tous les mondes est appelée « néant » auprès du niveau qui n'entre absolument pas dans les limites des mondes. Ainsi, le Tikkunei Zohar enseigne que le Kéter suprême, bien qu'il soit une lumière pure, est noir devant la Cause des causes.

וכמ"ש ע"פ שחורה אני⁵⁴ כו' וזהו שהבריאה נקי' יש מאין היינו שמקור התהוות העלמין הוא מבחי' שנק' אין גם מלמעלה למטה כו'.

et comme il est écrit à propos du verset « Je suis noire », etc. Et c'est pourquoi la création est appelée « quelque chose à partir du néant » : la source d'où les mondes viennent à l'existence est un niveau appelé « néant » même de haut en bas, etc.

Il renvoie également à son discours sur « Je suis noire » (Song of Songs 1:5). La création est appelée « quelque chose à partir du néant » parce que sa source est un niveau qui est « néant » même de haut en bas.

6 ועמ"ש ע"פ ואהיה אצלו אמן^{55,56} בפ"י אחור וקדם צרתני⁵⁷ דגבי תורה וע"פ שובה ישראל⁵⁸ בפ"י וראית את אחורי⁵⁹ כו'

Et voyez ce qui est écrit au sujet du verset «J'étais auprès de Lui comme un nourrisson», à propos du sens de «Tu m'as formé par derrière et par devant», concernant la Torah; et au sujet du verset «Reviens, Israël», à propos du sens de «Tu verras Mon dos», etc.

L'Alter Rebbe renvoie à son discours sur «J'étais auprès de Lui comme un nourrisson» (Proverbes 8:30), qui explique «Tu m'as formé par derrière et par devant» (Psaumes 139:5) comme se rapportant à la Torah, ainsi qu'à son discours «Reviens, Israël», consacré à «Tu verras Mon dos» (Exode 33:23). Tous deux traitent du «dos» et du «visage» de D.ieu, thème de «après Havaya».

והנה בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער חזרת העמידה פ"ד בכת"י [בכתב יד] קודש האריז"ל [האריז"ל זכרוננו לברכה] וז"ל [וזה לשונן] והנה ג' קדושות לג' רישין דע"ק [דעתיקא קדישא].⁶⁰ א' להווא דלא אתיידע כלל. הב' לכתר עילאה.

Or, dans Pri Etz Chaim, Sha'ar Chazaras HaAmidah (la Porte de la répétition de la Amida), chapitre 4, dans le manuscrit de la sainte main de l'Arizal, voici ses paroles: «Les trois [proclamations de] "Saint" correspondent aux trois têtes d'Atika Kadicha: la première à Celui qui n'est nullement connu; la deuxième à la Couronne supérieure;

Il cite à présent les propres paroles de l'Arizal, tirées de Pri Etz Chaim et copiées d'après le manuscrit de sa main: les trois «Saint» correspondent aux trois têtes d'Atika Kadicha: la première à la tête «qui n'est nullement connue», et la deuxième à la Couronne supérieure.

הג' למוי"ס [למוחא סתימאה] חכמה קדמאה עכ"ל [עד כאן לשונן] והיינו כי רדל"א [רישא דלא אתידע] היינו עתיק בחינה תחתונה שבמאציל וכתר עילאה היינו כתר דא"א סוכ"ע והיינו כ' בחי' הנ"ל דסוכ"ע.

la troisième à Mocha Stima'ah (le cerveau caché), la 'Hokhma primordiale.» Fin de citation. Cela signifie que la Tête inconnue (Reisha deLo Isyada) est Atik, le niveau inférieur de l'Émanateur; et que la Couronne supérieure est le Kéter d'Arikh Anpin, la lumière qui entoure tous les mondes (so-vev kol almin); ce sont là les deux niveaux de la lumière qui entoure tous les mondes mentionnés plus haut.

La troisième correspond à Mocha Stima'ah, «le cerveau caché», la 'Hokhma primordiale; les paroles de l'Arizal s'achèvent là. L'Alter Rebbe identifie la Tête inconnue à Atik, le niveau inférieur de l'Émanateur, et la Couronne supérieure au Kéter d'Arikh Anpin, la lumière qui entoure tous les mondes: ce sont les deux niveaux de la lumière enveloppante décrits dans la section 3.

אמנם מ"ש הג' למו"ס [למוחא סתימאה] אף דמו"ס [דמוחא סתימאה] הוא בחי' חכמה שבכתר בחי' סוכ"ע היינו לפי שהוא דיבר בשרש בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שבעולם האצ"י.

Cependant, quant à ce qu'il écrit : « la troisième à Mocha Stima'ah », bien que Mocha Stima'ah soit le niveau de 'Hokhma au sein de Kéter, le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes, c'est parce qu'il parlait de la racine du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) dans le Monde d'Atsilout (Émanation).

Mocha Stima'ah est la 'Hokhma au sein de Kéter et relève donc elle aussi de la lumière qui entoure les mondes. Si l'Arizal la rattache néanmoins au troisième « Saint », c'est qu'il parle de la racine de la lumière qui remplit les mondes d'Atsilout, laquelle, comme l'explique le paragraphe suivant, procède de la 'Hokhma cachée.

SECTION 4 • 17

Quelque chose à partir de rien au sein d'Atsilout

7 והנה כמו שבי"ע ממש התהוותם יש מאין מבחי' מל' דאצילות שהוא מקור בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]

דבי"ע כמ"כ [כמו כן] באצ"י יש ג"כ בי"ע

Or, de même que Béria, Yetsira et Assiya elles-mêmes viennent à l'existence comme quelque chose à partir de rien, depuis le niveau de Mal'hout du Monde d'Atsilout, qui est la source du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) de Béria, Yetsira et Assiya, de même, en Atsilout, il y a aussi Béria, Yetsira et Assiya :

Béria, Yetsira et Assiya viennent à l'existence comme quelque chose à partir de rien, depuis Mal'hout d'Atsilout, la source de leur lumière qui remplit. De même, au sein même d'Atsilout, il existe des niveaux qui correspondent à Béria, Yetsira et Assiya.

היינו או"א [אבא ואימא] הם בריאה דאצילות וכמ"ש והחכמה מאין תמצא⁶¹ שהיא נק' בריאה יש מאין

וזהו ענין בורא קדושים ישתבח שמך^{62, 63} כמ"ש במ"א

c'est-à-dire qu'Abba et Imma ('Hokhma et Bina) sont la Béria d'Atsilout, comme il est écrit : « Et 'Hokhma sera trouvée me'ayin (à partir de rien) » ; car elle est appelée Béria (création), quelque chose à partir de rien. Tel est le sens de « Créateur des êtres saints, que Ton Nom soit loué », comme il est écrit ailleurs.

Abba et Imma, 'Hokhma et Bina, sont « la Béria d'Atsilout » : 'Hokhma est appelée création, quelque chose à partir de rien, comme dans « Et 'Hokhma sera trouvée à partir de rien (me'ayin) » (Job 28:12). Tel est le sens de « Créateur des êtres saints », dans la bénédiction du matin : même les niveaux saints d'Atsilout sont « créés » à partir de rien.

וגם קנה חכמה קנה בינה⁶⁴ ב"פ [ב' פעמים] קנה בגימט' [בגימטריא] יש^{65, 66} והאין שממנו תמצא החכמה
הוא בחי' כתר

Et aussi : « Acquires 'Hokhma, acquiers Bina » : le mot kneh (« acquiers »), répété deux fois, équivaut en guématria à yesh (« quelque chose »). Et le ayin (« rien ») à partir duquel 'Hokhma est trouvée est le niveau de Kéter (la Couronne) ;

De même, « Acquires 'Hokhma, acquiers Bina » (Proverbes 4:5) : le mot kneh (« acquiers », 155) apparaît deux fois, et deux fois 155 font 310, la valeur numérique de yesh (« quelque chose »). Le ayin (« rien ») à partir duquel 'Hokhma est trouvée est Kéter.

והוא גי'כ ע"י ב' המשכות ממלא וסובב א"פ [אור פנימי] וא"מ [ואור מקיף] וח"ס [וחכמה סתימאה] הוא מקור
לבחי' הא"פ [האור פנימי] וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער א"א פ"ד

et cela aussi se fait par deux émanations, celle qui remplit et celle qui entoure, la lumière intérieure (Or Pnimi) et la lumière enveloppante (Or Makif) ; et la 'Hokhma cachée (Hokhma Stimaa) est la source du niveau de la lumière intérieure, comme il est écrit dans Etz Chaim, Chaar Arikh Anpin, chapitre 4.

Cela aussi se produit par deux émanations, celle qui remplit et celle qui entoure, c'est-à-dire la lumière intérieure et la lumière enveloppante. La 'Hokhma cachée (Hokhma Stimaa) au sein de Kéter est la source de la lumière intérieure, comme l'explique Etz Chaim dans le Chaar d'Arikh Anpin.

וגם כי או"א [אבא ואימא] יונקים מב' מזלות ונוצר ונקה ששרשן ממו"ס [ממוחא סתימאה] וז"ש [וזהו שכתוב]
בזהר ח"ג [חלק ג'] [דרפ"ט] דח"ס [דחכמה סתימאה] הוא רישא דכל רישא לשאר חכמות.⁶⁷

De plus, Abba et Imma tirent leur nourriture des deux mazalot, Notser et Nakeh, dont la racine se trouve dans Mo'ha Stimaa (le cerveau caché). C'est pourquoi il est écrit dans le Zohar, partie III (folio 289), que la 'Hokhma cachée est « la tête de toute tête » pour les autres [niveaux de] 'Hokhma.

En outre, Abba et Imma tirent leur nourriture des deux « mazalot », canaux d'influence appelés Notser et Nakeh, dont la racine se trouve dans Mo'ha Stimaa. Ainsi, le Zohar appelle la 'Hokhma cachée « la tête de toute tête » pour tous les autres niveaux de 'Hokhma.

וזהו ענין הקדוש הג' כי ההמשכה רק מבחי' שערות וח"ס [וחכמה סתימאה] עצמה הוא קדוש ומובדל
וכתרא עילאה הוא בחי' מקיף וסובב כתר לשון כותרת כו' ועתיק הוא בחי' מקיף למקיף

Tel est le sens du troisième « Saint » : l'émanation ne procède que du niveau des cheveux, tandis que la 'Hokhma cachée elle-même est sainte et séparée. La Couronne suprême est le niveau de la lumière enveloppante et qui entoure ; le mot Kéter est apparenté à kosseret (couronne qui entoure), etc. Et Atik est le niveau de l'enveloppement de l'enveloppement.

C'est là le troisième « Saint » : ce qui émane de la 'Hokhma cachée ne passe que par les « cheveux », fins canaux de lumière, tandis que la 'Hokhma cachée elle-même demeure sainte et séparée. La Couronne suprême est la lumière enveloppante, comme le suggère le mot Kéter (couronne qui entoure), et Atik est l'enveloppement de l'enveloppement.

וזהו ענין ג"פ [ג' פעמים] קדוש והם ג' המשכות להיות שרש ג' בחי' בית לבוש מזון דכללות העולמות בית
נק' בחי' מקיף למקיף כו' ולבוש הוא בחי' מקיף וסוכ"ע וכמ"ש במ"א ע"פ יביאו לבוש מלכות⁶⁸.

Tel est le sens des trois « Saint » : ils correspondent à trois émanations, qui constituent la racine des trois niveaux que sont la maison, le vêtement [et] la nourriture pour l'ensemble des mondes. La « maison » est appelée le niveau de l'enveloppement de l'enveloppement, etc. ; et le « vêtement » est le niveau de l'enveloppement, la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), comme il est écrit ailleurs à propos du verset : « Qu'on apporte un vêtement royal. »

Il s'agit des trois fois où l'on dit « Saint » : trois émanations qui sont les racines de la maison, du vêtement et de la nourriture pour l'ensemble des mondes. La maison est l'enveloppement de l'enveloppement ; le vêtement est la lumière enveloppante, sovev kol almin, comme l'explique le commentaire sur « Qu'on apporte un vêtement royal » (Esther 6:8).

SECTION 5 • 18-9

« Vous marcherez » : l'amour par la contemplation

8 ומזון היינו בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ודרך פרט ממלי' דאצי' לבי"ע נמשכים ג"כ ג' בחי' אלו שהרי
נעשית עתיק וכתר לבריאה שהוא נק' מקיף כו' ע"ד שמלי' דא"ק [דאדם קדמון] נעשה עתיק וכתר לאצי'

Et la « nourriture » désigne le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin). En particulier, depuis Mal'hout d'Atsilout vers Béria, Yetsira et Assiya, ces trois niveaux sont également attirés ; car elle devient Atik et Kéter pour Béria, lequel est appelé enveloppant, etc., de même que Mal'hout d'Adam Kadmon devient Atik et Kéter pour Atsilout ;

La nourriture est la lumière qui remplit les mondes. En particulier, les mêmes trois niveaux sont attirés depuis Mal'hout d'Atsilout vers Béria, Yetsira et Assiya : Mal'hout devient leur Atik et leur Kéter, leurs niveaux enveloppants, tout comme Mal'hout d'Adam Kadmon devient l'Atik et le Kéter d'Atsilout.

וגם מתלבשת בפנימיותם (ועי' מ"ש ע"פ מי מנה ⁶⁹ בפ"י והים עליהם מלמעלה ⁷⁰ ומ"ש בפסוק ויקהל משה ⁷¹ וע"פ קחו מאתכם תרומה ⁷² כ"י ובביאור ע"פ ועתה יגדל נא ⁷³ כ"י

et elle s'habille également dans leur dimension intérieure (pnimiyout). (Voir aussi ce qui est écrit sur le verset « Qui a compté », à propos du sens de « Et la mer était au-dessus d'eux, par le haut » ; et ce qui est écrit sur le verset « Et Moché rassembla » ; et sur le verset « Prenez parmi vous une offrande », etc. ; ainsi que dans l'explication sur le verset « Et maintenant, je t'en prie, que [cela] grandisse », etc. ;

Mal'hout d'Atsilout s'habille également dans les mondes inférieurs comme leur lumière intérieure. Entre parenthèses, l'Admour Hazaken énumère des maamarim à ce sujet : sur « Qui a compté » (Nombres 23:10), où il explique « et la mer était au-dessus d'eux, par le haut » (II Chroniques 4:4) ; sur « Et Moché rassembla » (Exode 35:1) ; sur « Prenez parmi vous une offrande » (Exode 35:5) ; et sur « Et maintenant, je t'en prie, que [cela] grandisse » (Nombres 14:17).

וע"פ כי אתה נרי ⁷⁴ כ"י ומ"מ עיקר הפ"י בפסוק אחרי ⁷⁵ הו"י קאי על מל' דאצילות כמבואר בזהר) (ויקרא דף כ' ע"ב) וכדלקמן גבי ואותו תיראו כ"י.

et sur le verset « Car Tu es ma lampe », etc. Néanmoins, le sens principal du verset « Après Havaya » se rapporte à Mal'hout d'Atsilout, comme l'explique le Zohar (Vayikra, folio 20b), et comme [cela sera expliqué] plus loin à propos de « et Lui, vous le craindrez », etc.

La liste s'achève par le maamar sur « Car Tu es ma lampe » (II Samuel 22:29). Malgré cela, le sens principal de « après Havaya » dans notre verset est Mal'hout d'Atsilout, comme l'explique le Zohar sur Vayikra (folio 20b) et comme il sera montré plus loin à propos de « et Lui, vous le craindrez ».

וזהו אחרי כ"י תלכו היינו שכאשר יתבונן ויבין שכל השתלשלות העולמות אינן אלא מבחי' זיו והארה ונק' אחרי ה' ע"ד וראית את אחורי ⁷⁶

C'est là le sens de « Après », etc., « vous marcherez » : autrement dit, lorsqu'on médite et comprend que tout l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) ne provient que d'un reflet et d'un rayonnement, appelé « après Havaya », à l'image de « Et tu verras Mon dos » —

Nous en venons maintenant au service de « Après... vous marcherez » : une personne médite et comprend que l'ensemble de l'enchaînement des mondes ne provient que d'un reflet et d'un rayonnement de la divinité, appelé « après Havaya ». Tel est le sens de « Et tu verras Mon dos » (Exode 33:23).

ועמ"ש עוד בד"ה שובה ישראל עד⁷⁷ מענין פי' אחריים ופנים מזה יומשך בח"י תלכו והוא בח"י אהבה ותשוקה נפלאה אליו ית' לבדו מקורא ושרשא דכולא

et voir aussi ce qui est écrit dans le maamar commençant par « Reviens, Israël, jusqu'à », au sujet du sens de « dos » et de « face ». De là découlera le niveau de « vous marcherez », c'est-à-dire un amour et un désir merveilleux pour Lui seul, béni soit-Il, « la source et la racine de tout ».

Après avoir renvoyé à un autre de ses maamarim, « Reviens, Israël, jusqu'à » (Osée 14:2), qui traite du dos et de la face de D.ieu, l'Admour Hazaken en énonce le résultat : cette méditation fait naître « vous marcherez », un amour et un désir merveilleux pour D.ieu seul, « la source et la racine de tout ».

אך היינו דוקא ע"י שיתבונן ויעמיק בזה בשכלו ותבונתו מקרב איש ולב עמוק⁷⁸ כי אם אין בינה אין דעת וגם אם אין דעת אין בינה.⁷⁹

Mais cela ne se produit que si l'on médite et approfondit cette idée par son intellect et sa compréhension, depuis « l'intérieur de l'homme et un cœur profond » ; car « s'il n'y a pas de Bina (compréhension), il n'y a pas de Daat (connaissance) », et aussi : « s'il n'y a pas de Daat, il n'y a pas de Bina ».

Cet amour ne vient que lorsqu'on médite profondément, avec son intellect et sa compréhension, depuis « l'intérieur de l'homme et un cœur profond » (Psaumes 64:7). Car « s'il n'y a pas de Bina, il n'y a pas de Daat », et « s'il n'y a pas de Daat, il n'y a pas de Bina » (Avot 3:17) : la compréhension et l'attachement intérieur dépendent l'un de l'autre.

9 וביאור ענין כי מנסה כו' לדעת⁸⁰ כו' הנה בחינת הנסיונות הם הסתר פנים ובהסתר עצמו יש אלהות ואנכי הסתר אסתיר⁸¹ כו'

Et l'explication de « Car [II] vous met à l'épreuve », etc., « pour savoir », etc. : les épreuves sont [un état de] dissimulation de la Face, et dans cette dissimulation même se trouve la divinité : « Et Moi, Je dissimulerai assurément », etc.

L'Alter Rebbe explique maintenant le verset qui précède le nôtre : « Car Havaya, votre D.ieu, vous met à l'épreuve, pour savoir » (Deutéronome 13:4). Les épreuves sont une dissimulation de la Face de D.ieu, mais la divinité se trouve au cœur même de cette dissimulation : le verset dit « Et Moi (Ano'hi), Je dissimulerai assurément » (Deutéronome 31:18), ce qui signifie que le « Moi » est présent dans la dissimulation.

וּכְתִיב ה' אָמַר לוֹ קָלֵל^{82,83} וְעֵינַי כַּח ה' שֵׁשׁ בְּנִסְיוֹן הוּא הַמְבִיֵּא לִידֵי דַעַת וּגְלוֹי אֱלֹהוֹת כְּשֶׁעוֹבֵר עָלָיו
כָּל הַנִּסְיוֹן וְעוֹמֵד בְּנִסְיוֹנוֹ שֶׁבְּכָל הַנִּסְיוֹנוֹת יֵשׁ כַּח ה' הַמְחִיָּה אֶת הַדָּבָר הַהוּא שֶׁמְבִיֵּא הַנִּסְיוֹן עָלָיו

Et il est écrit: «Havaya lui a dit: “Maudis.”» Par conséquent, c'est la puissance de D.ieu présente dans l'épreuve qui conduit à la connaissance (Daat) et à la révélation de la divinité, lorsque toute l'épreuve est passée et qu'il y a résisté; car, dans chaque épreuve, la puissance de D.ieu donne vie à la chose même qui la lui fait subir.

De même, le roi David dit de Chimi, qui le maudit: «Havaya lui a dit: “Maudis.”» (II Samuel 16:10). La puissance de D.ieu présente dans l'épreuve conduit l'homme à Daat, à une révélation de la divinité, une fois qu'il a traversé toute l'épreuve et y a résisté; car, dans chaque épreuve, c'est la puissance de D.ieu qui donne vie à la chose même qui le met à l'épreuve.

וְזֶהוּ כִּי ה' אָמַר לוֹ קָלֵל וְהִיכֵן אָמַר לְשִׁמְעִי^{84,85} אֲלֵא שֶׁמַּחֲשֵׁבָה זֶה שֶׁנִּפְלָה לְשִׁמְעִי בְּלִבּוֹ וּמוֹחוֹ יִרְדֶּה מֵאֵת
ה' וְרוּחַ פִּיּוֹ

Et c'est là le sens de «Car Havaya lui a dit: “Maudis.”» Où le lui a-t-Il dit, à Chimi? La pensée qui est venue à l'esprit et au cœur de Chimi est plutôt descendue de D.ieu; et le souffle de Sa bouche,

Où D.ieu a-t-Il dit à Chimi de maudire? La pensée qui est entrée dans son cœur et son esprit est plutôt descendue de D.ieu.

הַמְחִיָּה כָּל צָבָאָם הַחַיָּה רוּחוֹ שֶׁל שִׁמְעִי בִשְׁעָה שְׁדִיכֵר דְּבָרִים אֱלֹו לְדוֹד כִּי אֱלֹו נִסְתַּלַּק רוּחַ פִּיּוֹ יֵת
מִרוּחוֹ שֶׁל שִׁמְעִי לֹא יוֹכֵל לְדַבֵּר מֵאוּמָה

qui donne vie à toute leur armée, donna vie à l'esprit de Chimi au moment où il adressa ces paroles à David; car si le souffle de Sa bouche, béni soit-Il, s'était retiré de l'esprit de Chimi, celui-ci n'aurait rien pu dire du tout.

Le souffle de la bouche de D.ieu, qui donne vie à toutes choses, donna vie à l'esprit de Chimi à l'instant où il parla. S'il s'était retiré de lui, Chimi n'aurait pas pu prononcer un seul mot.

וְזֶהוּ כִּי ה' אָמַר לוֹ מִמַּשׁ בַּעַת הָהִיא לְקָלֵל אֶת דּוֹד כּוֹי (וְעֵינַי בַּעֲיָה [בַּעֲזָה חַיִּים] שִׁמְעִי פִּיּוֹ [פֶּרֶק בִּי]) וְהַטַּעַם
שֶׁהַנִּסְיוֹנוֹת מְבִיֵּאִין גְּלוֹי אֱלֹהוֹת כִּי

Et c'est là le sens de «Car Havaya lui a dit»: littéralement, à cet instant même, de maudire David, etc. (Voir aussi Etz Chaim, Sha'ar 48, chapitre 2.) La raison pour laquelle les épreuves conduisent à la révélation de la divinité est que...

Ainsi, «Havaya lui a dit» s'entend littéralement: à cet instant précis, c'est la puissance de D.ieu qui permet à Chimi de maudire David. Après avoir cité Etz Chaim (Porte 48, chapitre 2), l'Alter Rebbe demande pourquoi les épreuves conduisent à une révélation de la divinité.

הנה הנסיונות וההסתר פנים הוא מעולם התהו מלפני מלך מלך⁸⁶ שירדו ונתלכשו בקליפות והקליפה היא המסתרת (ועיין בזהר וירא דקיי"ט ע"ב)⁸⁷ וכששוברין הקליפה ע"י שעומד בנסיון

les épreuves et la dissimulation de la Face proviennent du Monde du Tohou, des [rois] «qui régnèrent avant qu'un roi ne règne», lesquels descendirent et s'habillèrent dans les kelipot (écorces); et c'est la kelipa qui dissimule (voir aussi le Zohar, Vayera, folio 119b). Lorsque la kelipa est brisée en résistant à l'épreuve,

Les épreuves et la dissimulation de la Face de D.ieu proviennent du Monde du Tohou, représenté par les rois qui régnèrent «avant qu'un roi ne règne» sur Israël (Genèse 36:31), dont les étincelles tombèrent et s'habillèrent dans les kelipot; c'est la kelipa qui dissimule. Lorsqu'un homme résiste à l'épreuve, il brise la kelipa.

נמצא הפרי בתוכו הוא כח ה' המוסתר ומלוכש שם ה' אמר לו קלל שבא לידי גילוי

on y découvre le fruit qu'elle contient: la puissance de D.ieu, qui y était cachée et enveloppée; «Havaya lui a dit: "Maudis"» vient alors à se révéler.

On découvre alors le fruit contenu dans l'écorce: la puissance de D.ieu qui y était cachée et enveloppée, ce «Havaya lui a dit: "Maudis"» qui se révèle.

לפי שכח ה' המלוכש בו הוא מלמעלה מעלה כנודע ממשל נפילת החומה⁸⁸ שהאבן העליון יותר נופל למטה יותר וכמ"ש ועברתי בארץ מצרים אני

car la puissance de D.ieu qui y est enveloppée provient d'un niveau extrêmement élevé, comme on le sait par l'analogie d'un mur qui s'écroule: la pierre la plus haute tombe le plus bas. Et comme il est écrit: «Je passerai à travers le pays d'Égypte»: «Moi...»

Cela se révèle parce que la puissance de D.ieu enveloppée dans l'épreuve provient d'un niveau extrêmement élevé. C'est comme un mur qui s'écroule: la pierre qui se trouvait le plus haut tombe le plus bas. C'est aussi comme «Je passerai à travers le pays d'Égypte» (Exode 12:12), que la Haggada interprète ainsi: «Moi, et non un ange»; D.ieu Lui-même y descendit.

ולא מלאך^{89,90} שכדי שירד וישתלשל גם למקום הקליפות צריך להיות ממקום גבוה מאד נעלה עד שיגיע שיהיה גילוי אלהות גם במקום הקליפות

et non un ange»; car, pour qu'elle descende et soit entraînée jusqu'au lieu des kelipot, elle doit provenir d'un lieu très élevé et sublime, jusqu'à parvenir [au point] où la divinité se révèle même dans le lieu des kelipot.

Pour descendre et atteindre même le lieu des kelipot, une force doit provenir d'un lieu très élevé et sublime. Alors seulement la divinité peut s'y révéler aussi.

ולכן אותו הכח מביא לידי דעת לפי שהוא מרפ"ח ניצוצין מעולם התהו עקודים נקודים כו' וס"ג [ושם ס"ג] מעולה ממ"ה [משם מ"ה] כו' ועמ"ש ע"פ וידעת היום והשבות.⁹¹

C'est pourquoi cette force conduit à la connaissance, car elle provient des 288 étincelles du Monde du Tohou, des mondes d'Akoudim, de Nekoudim, etc.; et [le Nom] Sag est supérieur à [le Nom] Mah, etc. Voyez aussi ce qui est écrit à propos du verset: « Et tu sauras aujourd'hui, et tu prendras [cela] à [cœur]. »

Cette force conduit une personne à Daat parce qu'elle provient des 288 étincelles du Monde du Tohou (les mondes d'Akoudim et de Nekoudim), et le Nom Sag, associé au Tohou, est supérieur au Nom Mah, associé au monde du Tikoun (réparation). L'auteur renvoie à son discours sur « Et tu sauras aujourd'hui, et tu prendras cela à cœur » (Deutéronome 4:39).

רק אם אין בינה אין דעת⁹² כו' שכל ההולדה הוא מבינה שהפסולת נברר בדם נדות והולד נגדל בטי' חדשים שמתחלה היתה

Mais « s'il n'y a pas de Bina, il n'y a pas de Daat », etc.: car toute naissance procède de la Bina, en laquelle les déchets sont séparés dans le sang menstruel, et l'enfant grandit pendant neuf mois; car, au début, il n'était

Mais « s'il n'y a pas de Bina, il n'y a pas de Daat »: toute naissance procède de la Bina, la « mère ». Dans l'analogie de la grossesse, ce qui est impropre est séparé, tandis que l'enfant grandit pendant neuf mois, à partir d'une simple goutte.

רק טפה ואח"כ נעשה הולדת אברים בבחי' פרצוף ובמעזי אמו אוכל מה שאמו אוכלת⁹³ ואח"כ יוצא qu'une goutte; ensuite, ses membres se forment en une configuration complète (partsouf); dans le ventre de sa mère, il se nourrit de ce dont sa mère se nourrit; puis il sort

Ses membres se forment alors en une structure complète (partsouf) et, dans le ventre, il se nourrit de ce dont sa mère se nourrit (Niddah 30b); ensuite, il naît.

ונפרד לעצמו וככל המשל הזה הוא בחסידות ביראה ואהבה שמתחלה היתה האהבה מסותרת נקודה אחת ואח"כ נגדלה להגדיל מדורת אש האהבה בהתלהבות כו'

et devient un être distinct, à part. Il en va de même, selon toute cette analogie, de la 'Hassidout, dans la crainte et l'amour: au début, l'amour était caché, réduit à un point unique; ensuite, il grandit, faisant croître le brasier du feu de l'amour dans l'ardeur, etc.

Une fois né, l'enfant est un être distinct. Il en va de même de l'amour et de la crainte dans le service de D.ieu: au début, l'amour est caché, réduit à un point unique; puis il grandit jusqu'à devenir un feu ardent d'amour.

וכן היראה וזהו שלאה אם הבנים ילדה ששה בנים הם נקראים בחי' אהבה ובת הוא מדת מלכות ושמה דינה דינא דמלכותא דינא^{94,95}

Il en va de même de la crainte. C'est pourquoi Léa, «la mère des enfants», mit au monde six fils, qui sont appelés le niveau de l'amour, et une fille, qui est l'attribut de Mal'hout (souveraineté). Elle s'appelait Dinah : «la loi (dina) du royaume est loi.»

Il en va de même de la crainte. C'est pourquoi Léa, qui représente la Bina, «la mère des enfants», mit au monde six fils, le niveau de l'amour, et une fille, Dinah, qui représente Mal'hout, comme l'énonce la règle : «la loi (dina) du royaume est loi» (Gittin 10b).

(וכמ"ש ע"פ אמר עם הספר^{96,97} שהבירור הוא במחשבה שהיא בחינת בינה על יד התלכשות החכמה שם כו' והוא כענין כולם בחכמה עשית⁹⁸ בבינה⁹⁹ וכמ"ש במ"א בפ"י ברוך עושה בראשית):^{100,101}

(Et comme il est écrit à propos du verset «Il dit avec le livre», le raffinement s'opère dans la pensée, qui est le niveau de la Bina, par l'enveloppement de la 'Hokhma en elle, etc. ; cela est comparable à «Tu les as tous faits avec la 'Hokhma», [et] avec la Bina, comme il est écrit ailleurs au sujet du sens de «Béni soit Celui qui fait l'œuvre de la Création».)

Entre parenthèses, l'Alter Rebbe renvoie à son discours sur «Il dit avec le livre» (Esther 9:25) : le raffinement (birour) s'opère dans la pensée, qui est la Bina, par la 'Hokhma qui s'y enveloppe. Cela est comparable à «Tu les as tous faits avec la 'Hokhma» (Psaumes 104:24), et avec la Bina, comme il l'explique ailleurs au sujet de la bénédiction «Béni soit Celui qui fait l'œuvre de la Création».

SECTION 6 • ¶10-11

« Et Lui, vous le craindrez »

10 ד והנה תלכו הוא בחי' רצוא ואח"כ ואותו תיראו הוא בחי' שוב והענין כי הנה נודע מ"ש דשם הוי' הוא דחילו ורחימו רחימו ודחילו ו"ה הוא בחי' אהבה ויראה ז"א הוא אהבה זוטא

(4) Or, «vous marcherez» est le niveau de l'élan (ratso), puis «et c'est Lui que vous craindrez» est le niveau du retour (chov). L'explication est la suivante : on sait, d'après ce qui est écrit, que le Nom Havaya est «crainte et amour, amour et crainte». Vav-hé sont le niveau de l'amour et de la crainte : Zeir Anpin (les attributs émotionnels) est l'amour mineur (ahava zouta).

La section 4 passe à la phrase suivante. «Vous marcherez» désigne le ratso, l'âme qui s'élance vers D.ieu, et «et c'est Lui que vous craindrez» désigne le chov, son retour. Le Nom Havaya est «crainte et amour, amour et crainte» : ses deux dernières lettres, vav et hé, sont l'amour et la crainte, vav représentant Zeir Anpin, l'amour mineur (ahava zouta).

(ולכן נקי זעיר) ויראה היא המלכות יראה חיצונית מהתפשטות מלכותו כמ"ש בהערה לתיקון חצות¹⁰²

ובזו היראה קודם לאהבה ממטה למעלה ויראה זו אינה כתובה בתורה כאן

(et c'est pourquoi il est appelé zeïr, «petit»), et la crainte est Mal'hout, une crainte extérieure, née de la manifestation de Sa souveraineté, comme il est écrit dans la note sur Tikkun Chatzos. Dans cet ordre, la crainte précède l'amour, de bas en haut. Or cette crainte n'est pas mentionnée ici dans la Torah.

Zeïr Anpin est appelé zeïr, «petit», parce que son amour est cet amour mineur, et le hé final est Mal'hout, une crainte extérieure ressentie devant la manifestation de la souveraineté de D.ieu, comme l'explique la note de l'Admour Hazaken sur Tikkun Chatzos. Dans cette paire inférieure, la crainte précède l'amour, de bas en haut ; pourtant, cette crainte n'est pas mentionnée dans notre verset.

(שהרי התחלת הפסוק מבחי' תלכו שהוא אהבה ואע"ג [ואף על גב] דהתחלה צ"ל מבחי' יראה דיקא כי

זה השער¹⁰³ כו' דיראה היא תרעא לאעלאה אך הוא כמ"ש בזהר פ' בא) (דלי"ח ע"ב) ובאתר דאשתכחי

דכר ונוקי' [ונוקבא] לית שבחא

(car le verset commence par le niveau de «vous marcherez», qui est l'amour ; et bien que le commencement doive précisément relever du niveau de la crainte, car «C'est la porte», etc., puisque la crainte est «la porte pour entrer» — cela s'explique toutefois comme il est écrit dans le Zohar, Parachat Bo) (folio 38b) : «Dans un lieu où se trouvent un mâle et une femelle, la louange n'est [...]»

Le verset commence par «vous marcherez», qui désigne l'amour, bien que le service doive commencer par la crainte, «la porte» (Psaumes 118:20), puisque la crainte est le seuil par lequel on entre. L'Admour Hazaken répond en invoquant une règle du Zohar sur Bo (folio 38b), au sujet d'un lieu où le mâle et la femelle se trouvent ensemble.

אלא לדכורא¹⁰⁴ וה"נ [והכי נמי] כיון שנאמר תלכו שהיא בחי' אהבה שנקי' דכר זכר חסדו¹⁰⁵ א"צ [אין צריך] /

אינו צריך] להזכיר היראה שנקי' נוקי' [נוקבא] אשה יראת¹⁰⁶ ה'

[...] que pour le mâle. De même ici : puisqu'il est dit «vous marcherez», ce qui est le niveau de l'amour, appelé mâle, [comme dans] «Il s'est souvenu (zakhar) de Sa bonté», il n'est pas nécessaire de mentionner la crainte, appelée femelle (Noukva), [comme dans] «une femme qui craint Havaya»,

La règle est que la louange est attribuée uniquement au mâle. Puisque le verset dit «vous marcherez», c'est-à-dire l'amour, appelé mâle (comme dans «Il s'est souvenu [zakhar] de Sa bonté», Psaumes 98:3), il n'est pas nécessaire de mentionner la crainte, appelée femelle (comme dans «une femme qui craint Havaya», Proverbes 31:30).

כי היראה צ"ל כלולה באהבה לאכללא שמאלא בימינא כו' ועוד י"ל [יש לומר] שיראה זו נרמזת כאן בתיבת אחרי הוי'

car la crainte doit être incluse dans l'amour, « afin d'inclure la gauche dans la droite », etc. On peut aussi dire que cette crainte est ici suggérée par les mots « après Havaya »,

La crainte doit de toute façon être incluse dans l'amour, « afin d'inclure la gauche dans la droite ». Une autre réponse est que cette crainte inférieure est suggérée par les mots « après Havaya ».

שהיא בחי' מלכות ואח"כ אהבה רבה היא בינה וחכמה יראה פנימית היא בחי' יראו את ¹⁰⁷ ה' משא"כ יראה חיצונית הוא בחי' יראו מהי. ¹⁰⁸

qui est le niveau de Mal'hout. Ensuite, le grand amour (ahava rabba) est Bina, et 'Hokhma est la crainte intérieure, qui est le niveau de « Craignez (yir'ou et) Havaya », tandis que la crainte extérieure est le niveau de « Qu'ils craignent de (yir'ou mi-) Havaya ».

«Après Havaya» désigne Mal'hout, la crainte inférieure. Au-dessus d'elle viennent le grand amour (ahava rabba), qui est Bina, et la crainte intérieure, qui est 'Hokhma. La crainte intérieure est « Craignez (et) Havaya » (Psaumes 34:10), tandis que la crainte extérieure est « Qu'ils craignent de Havaya » (Psaumes 33:8).

אבל יראו את ה' היינו להיות בחי' את הטפל ¹⁰⁹ שהוא בחי' ביטול והוא בחי' אצילות.

Mais « Craignez et Havaya » signifie se trouver au niveau de et, la particule subordonnée, qui est le niveau de l'annulation de soi (bitoul) ; c'est le niveau d'Atsilout,

« Craignez et Havaya » signifie devenir comme la particule et, qui n'est que secondaire par rapport au mot qu'elle relie : cela correspond à l'annulation de soi (bitoul). Une telle annulation relève du niveau d'Atsilout.

שהוא בחי' חכמה דכללות העולמות כי בדרך כלל אצי' הוא חכמה כי אבא שרש האצי' ובינה אימא מקננא בכורסיא ^{110, 111} כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"ז פ"ג [פרק ג'] ¹¹²

qui est le niveau de 'Hokhma de l'ensemble des mondes ; car, en général, Atsilout est 'Hokhma, puisque Abba est la racine d'Atsilout, tandis que Bina est « Imma fait son nid dans le Trône », comme il est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar 47, chapitre 3.

Atsilout est la 'Hokhma de tous les mondes : en général, Atsilout est 'Hokhma, puisque Abba ('Hokhma) est la racine d'Atsilout, tandis que Bina est « Imma fait son nid dans le Trône », c'est-à-dire dans le Monde de Bé-ria. Etz Chaim (Sha'ar 47, chapitre 3) rapporte cette expression du Tikkunei Zohar.

(ואפ"ל [ואפשר לומר] שזהו ואותו תיראו בחי' יראו את שבטל לבחי' ואותו כו' וע' בזהר ח"א [חלק א'])
(דצ"ד ע"א)

(Et l'on peut dire que c'est là «et Lui [ve'oto], vous craindrez» : le niveau de «craignez es», qui est annulé devant le niveau de ve'oto, etc. Voir le Zohar, première partie) (folio 94a)

L'Admour Hazaken suggère que c'est là «et Lui [ve'oto], vous craindrez» : la crainte de «craignez es», qui est annulée devant le niveau appelé ve'oto, «Lui». À cet égard, il renvoie à un passage du Zohar (première partie, folio 94a).

ע"פ אותו ואת נהו¹¹³ כו' גם פי' ואותו לשון אות ורושם וכמ"ש אות היא ביני ובין בני¹¹⁴ ישראל.
selon le verset «Lui [oto] et Sa demeure», etc. De plus, ve'oto se rattache à ot, un signe et une marque, comme il est écrit : «C'est un signe entre Moi et les enfants d'Israël.»

Ce passage du Zohar explique les paroles de David : «Lui et Sa demeure» (II Samuel 15:25), en reliant oto à ot, le signe de l'alliance. Un autre sens de ve'oto est ot, un signe et une marque, comme dans «C'est un signe entre Moi et les enfants d'Israël» (Exodus 31:17).

ופי' כידוע דכשהיה הצמצום הראשון להיות מקום פנוי כו' נשאר רשימו מהאור שנסתלק כו' ואח"כ
נמשך קו כו'

L'explication est la suivante, comme on le sait : lorsque le premier tsimtsoum (contraction) eut lieu pour créer un espace vide, etc., il resta un réchimou (empreinte) de la lumière qui s'était retirée, etc. ; ensuite, un kav (ligne de lumière) fut attiré, etc.

Comme on le sait, lorsque le premier tsimtsoum créa un espace vide, il y demeura un réchimou, une empreinte de la lumière qui s'était retirée, puis le kav fut attiré.

ועל זה אמר ואותו היינו אות ורושם הנ"ל תיראו כי אות¹¹⁵ היא ביני ובין כו'

C'est à ce propos qu'il est dit : «Et Lui [ve'oto] », c'est-à-dire le signe et la marque mentionnés plus haut, «vous craindrez», car «c'est un signe entre Moi et», etc.

C'est à cela que renvoie ve'oto : le signe et l'empreinte, le réchimou, «vous craindrez». La preuve en est le verset : «car c'est un signe entre Moi et» les enfants d'Israël.

(וענין שייכות יראה עילאה הנ"ל לבחי' אות ורושם הנ"ל אפ"ל [אפשר לומר] ע"ד מ"ש בזהר ח"ג [חלק ג'])
(קכ"ח סע"ב [סוף עמוד ב]) גבי חכמה סתימאה

(Le lien entre la crainte supérieure mentionnée plus haut et le niveau du signe et de la marque mentionnés plus haut peut s'expliquer à la lumière de ce qui est écrit dans le Zohar, troisième partie) (folio 128, fin du côté b), au sujet de la 'Hokhma cachée :

Comment la crainte supérieure se rattache-t-elle à ce signe et à cette empreinte ? L'Admour Hazaken l'explique à partir d'un passage du Zohar (troisième partie, folio 128b), dans l'Idra, concernant la 'Hokhma cachée.

והיינו דתנינן ברישומי אתוון תי"ו רשים רישומי [רישומא] ¹¹⁶ לעתיק יומין ¹¹⁷ ועמ"ש בביאור האדרא מהאריז"ל [מהאר"י זכרוננו לברכה] ¹¹⁸ ובפע"ח [ובפרי עץ חיים] ¹¹⁹ ובמשנת חסידים בענין כוונת תשר"ק ¹²⁰
הנוכח במוסף שבת שהוא סוד הארת כ"ב אתוון במוחא עילאה ¹²¹ כו' ע"ש

« Et voici ce que nous avons appris au sujet des empreintes des lettres : le tav a tracé une empreinte pour Atik Yomin. » Voir aussi ce qui est écrit dans le commentaire de l'Idra de l'Arizal, dans Pri Etz Chaim et dans Mishnas Chassidim, au sujet de l'intention de Tashrak (les lettres tav-chin-rech-kouf) mentionnée dans le Moussaf de Chabbat, qui est le mystère de l'illumination des vingt-deux lettres dans le cerveau supérieur, etc. ; voir là-bas.

Le Zohar dit ici : « Comme nous l'avons appris au sujet des empreintes des lettres : le tav a tracé une empreinte pour Atik Yomin. » Il renvoie au commentaire de l'Idra de l'Arizal, à Pri Etz Chaim et à Mishnas Chassidim, au sujet de l'intention de la prière de Moussaf de Chabbat, dont les expressions suivent l'alphabet à rebours (tav, chin, rech, kouf), mystère des vingt-deux lettres qui illuminent le cerveau supérieur.

נמצא בחי' אות ורשימו הנ"ל מאיר בח"ס [בחכמה סתימאה] וח"ס [וחכמה סתימאה] היא שרש בחי' יראה עילאה
כמ"ש במ"א

Il en ressort que le niveau du signe et du réchimou mentionnés plus haut illumine la 'Hokhma cachée, et que la 'Hokhma cachée est la racine du niveau de la crainte supérieure, comme il est écrit ailleurs.

Ainsi, le signe et le réchimou illuminent la 'Hokhma cachée, et celle-ci est la racine de la crainte supérieure, comme cela est expliqué ailleurs.

ולכן שפיר שייך ואותו דייקא תיראו כו' שהיראה בושט ששרשה מח"ס [מחכמה סתימאה] ננמשכת מבחי' ואותו ועמ"ש עוד מענין דחילו ורחימו רחימו ודחילו בביאור ע"פ כי אתה נרי¹²² בפ' מקץ.^{123, 124}

C'est pourquoi il convient tout à fait de dire précisément: «Et Lui [ve'oto], vous craindrez», etc., car la crainte de la honte, dont la racine se trouve dans la 'Hokhma cachée, découle du niveau de ve'oto. Voir aussi ce qui est écrit au sujet de «la crainte et l'amour, l'amour et la crainte», dans l'explication du verset «Car Tu es ma lampe», dans la paracha de Mikets.

Le verset dit donc à juste titre: «Et Lui [ve'oto], vous craindrez»: la crainte de la honte (yirat bochech), enracinée dans la 'Hokhma cachée, découle du niveau de ve'oto. Il renvoie à son explication de «Car Tu es ma lampe», dans la paracha de Mikets, au sujet de «la crainte et l'amour, l'amour et la crainte».

11 ובענין ובמורא גדול¹²⁵ זה גילוי שכינה ע"פ ששת ימים תאכל מצות¹²⁶ גבי פסח וע"פ קול דודי¹²⁷ כו'¹²⁸

Et sur le sujet de «Et avec une grande crainte: c'est la révélation de la Chekhina», voir le verset «Six jours, tu mangeras des matsot», à propos de Pessa'h, ainsi que le verset «La voix de mon bien-aimé», etc.,

À propos des mots de la Haggada «Et avec une grande crainte (ou-ve-mora gadol): c'est la révélation de la Chekhina», qui commentent Deutéronome 26:8, l'Alter Rebbe renvoie à ses maamarim sur «Six jours, tu mangeras des matsot» (Deutéronome 16:8), à propos de Pessa'h, et sur «La voix de mon bien-aimé» (Cantique des Cantiques 2:8).

בשיר השירים ושם נת' [נתבאר] מורא גדול נמשך ע"י גילוי בחי' מלך מלכיה המלכים מלכות דא"ס כו' dans le Cantique des Cantiques. Il y est expliqué que la grande crainte est suscitée par la révélation du niveau du «Roi des rois des rois», la Mal'hout (souveraineté) de l'Infini (Ein Sof), etc.

Dans le maamar sur le Cantique des Cantiques, il explique que la grande crainte découle de la révélation du «Roi des rois des rois», la Mal'hout de l'Infini, qui eut lieu lors de la sortie d'Égypte.

וזהו ממש ענין הרשימו שבמו"ס [שבמוחא סתימאה] כי הרשימו הוא מבחינת מלכות דא"ס כמ"ש בביאור האדרא מהאריז"ל [מהאריז"ל זכרנו לברכה] שם

C'est précisément là le sujet du réchimou (empreinte) dans le Mo'ha Stima'a (le cerveau caché): le réchimou relève du niveau de la Mal'hout de l'Infini, comme il est écrit dans le commentaire de l'Idra par le AriZal, à cet endroit.

C'est exactement le réchimou dans le Mo'ha Stima'a, le cerveau caché; le réchimou provient de la Mal'hout de l'Infini, comme le dit à cet endroit le commentaire du AriZal sur l'Idra.

ולכן מזה נמשך בחי' מורא גדול שהוא בחי' ח"ס [חכמה סתימאה] כו' ומורא גדול לשון זכר משא"כ יראה תתאה היא בחי' נוקבא כנ"ל.

C'est pourquoi il en découle le niveau de la grande crainte, qui est le niveau de la 'Hokhma (sagesse) cachée, etc. Et l'expression mora gadol («grande crainte») est au masculin, tandis que la crainte inférieure relève du niveau de Noukva (le féminin), comme indiqué plus haut.

Ainsi, la grande crainte découle du réchimou ; elle est le niveau de la 'Hokhma cachée. Mora gadol («grande crainte») est grammaticalement au masculin, tandis que la crainte inférieure est féminine, Noukva, comme indiqué au paragraphe précédent.

לפ"ז [לפי זה] פי' אחרי הוי' ואותו היינו בחינת מלכות דאצילות ומלכות דא"ס כו' ועמ"ש במ"א מענין

Selon cela, le sens de «après Havaya» et de «et Lui» est le niveau de la Mal'hout d'Atsilout (Émanation) et celui de la Mal'hout de l'Infini, etc. Voir aussi ce qui est écrit ailleurs au sujet de

Ainsi, «après Havaya» désigne la Mal'hout d'Atsilout, et «et Lui» désigne la Mal'hout de l'Infini. L'Alter Rebbe renvoie ensuite à d'autres développements sur la manière dont la crainte et la sagesse dépendent l'une de l'autre.

אם אין יראה אין חכמה אם אין חכמה אין יראה¹²⁹ גבי חג השבועות¹³⁰ על פסוק וידבר אלקים¹³¹ כו' ועמ"ש בד"ה וידעת היום^{132, 133} ע"ש:

«S'il n'y a pas de crainte, il n'y a pas de sagesse ; s'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte», à propos de la fête de Chavouot, sur le verset «Et Elokim parla», etc. Voir aussi le maamar qui commence par «Et tu sauras en ce jour» ; voir là-bas.

La Michna dit : «S'il n'y a pas de crainte, il n'y a pas de sagesse ; s'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte» (Avot 3:17). Ce point est expliqué dans le maamar de Chavouot sur «Et Elokim parla» (Exode 20:1), ainsi que dans le maamar «Et tu sauras en ce jour».

SECTION 7 • ¶12-16

« Vous garderez » et « vous écouterez » : les mitsvot et la Torah

12 ה ואת מצותיו תשמרו הנה השמירה היא ע"י המקיף וכנודע מענין ואתה משמרה בקרבי¹³⁴ והיינו בחיי חיה יחידה שאינם מתלבשים בכלים

(5) « Et vous garderez Ses commandements » : Or, la garde s'exerce par l'intermédiaire de l'[Or] Makif, comme on le sait au sujet de « et Tu le gardes en moi » ; c'est-à-dire au niveau de 'haya [et] ye'hida, qui ne sont pas revêtus dans des réceptacles,

La section 5 explique « Et vous garderez Ses commandements ». La garde s'exerce par ce qui entoure, comme dans la bénédiction du matin « et Tu le gardes en moi » : les niveaux de l'âme appelés 'haya et ye'hida, qui ne sont pas revêtus dans les réceptacles du corps.

אלא שהם בחיי מקיפים והם בחיי השמירה לנר"נ [לנפש רוח נשמה] המתלבשים בכלים נשמה כמוה כו' כי אור מקיף מצחצח חצי הכלי מבחוץ וגם המקיף מסמא עיני החיצונים¹³⁵ נמצא ע"י המקיף אינן החיצונים יכולים להתקרב כו'.

mais sont des niveaux environnants ; ils assurent la garde de néfesh, roua'h et nechama, qui sont revêtus dans des réceptacles — la nechama dans le cerveau, etc. Car la lumière environnante polit la moitié du réceptacle de l'extérieur, et la lumière environnante aveugle également les yeux des forces extérieures ; ainsi, grâce à la lumière environnante, les forces extérieures ne peuvent pas s'approcher, etc.

Ces niveaux demeurent environnants et protègent les trois niveaux revêtus dans des réceptacles : néfesh, roua'h et nechama (la nechama dans le cerveau, et ainsi de suite). Une lumière environnante « polit » le réceptacle de l'extérieur et aveugle les yeux des forces extérieures, de sorte qu'elles ne peuvent s'approcher.

13 והנה השמירה צריך לא"פ [לאור פנימי] כשנתלבשו בכלים כי אז צריך שמירה לפי שע"י הפגם ח"ו [חס ושלום] כלי נמשך יניקה גם מן האור המלוכלך בה

Or, une garde est nécessaire pour la lumière intérieure (Or pnimi) une fois qu'elle a été revêtue dans des réceptacles ; car elle a alors besoin d'être protégée, puisque, par une imperfection du réceptacle, à D.ieu ne plaise, les forces extérieures peuvent puiser jusque dans la lumière qui y est revêtue,

La lumière intérieure doit être protégée une fois revêtue dans des réceptacles. Une imperfection du réceptacle peut, à D.ieu ne plaise, permettre aux forces extérieures de puiser jusque dans la lumière qui y est revêtue.

כמו ע"י שחותך ידו יוצא דם כמ"ש במ"א משא"כ כשאורות כלולים עדיין במאצילן וכן אורות מקיפים לא שייך בהם פגם ויניקה כו'

tout comme le sang sort lorsqu'on se coupe la main, ainsi qu'il est écrit ailleurs ; en revanche, une imperfection et une prise de nourriture ne peuvent atteindre les lumières tant qu'elles sont encore incluses dans leur Émanateur, ni les lumières enveloppantes, etc.

C'est comme une coupure à la main, par laquelle le sang s'écoule. Les lumières encore incluses dans leur Émanateur, ainsi que les lumières enveloppantes, ne peuvent être altérées ni faire l'objet d'une prise de nourriture de cette manière.

והנה המצות נקרא רמ"ח אברים דמלכא¹³⁶ שהם המשכות אורות בכלים (ע' [עין] באגה"ק [באגרת הקודש] בסופו בד"ה להבין מ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שכל המצות לתקן רמ"ח אברי ז"א ע"י המשכת אור א"ס ב"ה בהן^{137, 138} כו)¹³⁹

Or, les mitsvot sont appelées «les 248 membres du Roi», car elles font descendre des lumières dans des réceptacles. (Voir Iggeres HaKodesh, à la fin, dans le passage qui commence par «Pour comprendre ce qui est écrit dans Pri Etz Chaim» : toutes les mitsvot ont pour but de rectifier les 248 membres de Zeir Anpin (les attributs émotionnels), en y faisant descendre la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, etc.)

Les mitsvot sont appelées «les 248 membres du Roi» — expression tirée du Tikkunei Zohar — parce qu'elles font descendre des lumières dans des réceptacles. Entre parenthèses, l'Alter Rebbe cite le maamar «Pour comprendre ce qui est écrit dans Pri Etz Chaim», imprimé après Iggeres HaKodesh : toutes les mitsvot rectifient les 248 membres de Zeir Anpin en y faisant descendre la Lumière infinie.

וזהו כי נר מצוה¹⁴⁰ כי בלשון תורה נק' נר הכלי שבתוכה הנר הדולק כמ"ש נרות המערכה¹⁴¹ וגם הנרות הדולקים שבהכלי נק' נרות כמ"ש בהעלותך את הנרות¹⁴²

C'est là le sens de «Car une mitsva est une lampe (ner)» : dans le langage de la Torah, le réceptacle qui contient la lumière brûlante est appelé ner, comme il est écrit : «les lampes de l'arrangement» ; les lumières brûlantes contenues dans le réceptacle sont, elles aussi, appelées nerot (lampes), comme il est écrit : «Quand tu élèveras les lampes».

C'est le sens de «Car une mitsva est une lampe» (Proverbes 6:23). Dans le langage de la Torah, ner («lampe») désigne aussi bien le réceptacle qui contient la lumière brûlante — comme dans «les lampes de l'arrangement» (Exode 39:37) — que les lumières brûlantes elles-mêmes, comme dans «Quand tu élèveras les lampes» (Nombres 8:2).

והיינו שבמצות יש שני בחינות שהם בחינת כלים וגם על ידן נמשכים אורות המתלכשים בכלים וע"כ צריכים שמירה

Autrement dit, les mitsvot comportent deux aspects : elles sont des réceptacles, et c'est aussi par leur intermédiaire que des lumières sont attirées et revêtues dans ces réceptacles ; c'est pourquoi elles ont besoin d'être protégées.

Les mitsvot ont donc deux aspects : elles sont des réceptacles, et des lumières sont attirées par leur intermédiaire puis revêtues dans ces réceptacles. Voilà pourquoi elles ont besoin d'être protégées.

וזהו ואת מצותיו תשמרו והיינו על ידי ובקולו תשמעו היא התורה שנק' ותורה אור בחי מקור האור הנמשך בהנרות (ע' [עיינ] בזהר ר"פ בהעלותך ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם)

C'est là le sens de «Et vous garderez Ses commandements» : cela se fait par «et vous écouterez Sa voix», qui désigne la Torah, appelée «et la Torah est lumière» ; elle est le niveau de la source de la lumière attirée dans les lampes. (Voir le Zohar, au début de la paracha Beha'alote'ha, ainsi que le Ramaz à cet endroit.)

«Et vous garderez Ses commandements» : cette garde s'accomplit par la suite du verset, «et vous écouterez Sa voix», qui désigne la Torah, appelée «et la Torah est lumière» ; elle est la source de la lumière qui brille dans les lampes. Le texte renvoie au Zohar, au début de Beha'alote'ha, et au commentaire du Ramaz à cet endroit.

והיינו שהיא בחינת אור מקיף שלמעלה מבחינת הכלים ואברים כ"ו כי הגם דאורייתא מחכמה נפקת נפקת דייקא אכן שרשה למעלה מהחכמה כ"ו

Autrement dit, elle relève du niveau de la lumière enveloppante, supérieur à celui des réceptacles et des membres, etc. Car, bien que «la Torah procède de 'Hokhma» — et le terme «procède» est précis —, sa racine se trouve néanmoins au-dessus de 'Hokhma, etc.

La Torah est une lumière enveloppante, au-dessus du niveau des réceptacles et des membres. Bien que «la Torah procède de 'Hokhma», le terme même «procède» indique que sa racine se trouve au-dessus de 'Hokhma.

והיינו שהיא מבחי מקיפים למ"ד ומ"ם כ"ו עמ"ש בביאור ע"פ כי תצא כ"ו וזהו ג"כ פ"י ותורה אור

Autrement dit, elle relève des niveaux enveloppants représentés par les lettres lamed et mem, etc. Voir ce qui est écrit dans l'explication du verset «Quand tu sortiras», etc. C'est également le sens de «et la Torah est lumière» :

La Torah prend sa source dans les niveaux enveloppants, symbolisés par les lettres lamed et mem, comme l'explique l'Alter Rebbe à propos de «Quand tu sortiras». C'est également le sens de «et la Torah est lumière».

כי המצות שהם בחיי אורות המתלבשים בכלים מתחלקים לתרי"ג בחיי רמ"ח מ"ע [מצות עשה] כו' היינו לכל כלי וכלי אור בפ"ע [בפני עצמן] כו'

Car les mitsvot, qui sont le niveau des lumières revêtues dans des réceptacles, se divisent en 613 niveaux, 248 commandements positifs, etc. ; autrement dit, à chaque réceptacle correspond une lumière qui lui est propre, etc.

Les mitsvot, lumières revêtues dans des réceptacles, se divisent en 613 niveaux — 248 commandements positifs et les autres —, chaque réceptacle ayant sa propre lumière.

אבל התורה שהיא בחיי מקיף היא אור אחד ר"ל [רוצה לומר] למעלה מבחי התחלקות כו' ועמ"ש בפ' וארא¹⁴³ סוף דבור הראשון וארא אל כו' שהתורה הוא המשכת בחיי יחיד אנכי מי שאנכי כו'

Mais la Torah, qui est le niveau de l'enveloppement, est le niveau d'une seule lumière, c'est-à-dire au-delà du niveau de la division, etc. Voir ce qui est écrit dans la paracha de Vaéra, à la fin du premier discours, « Et Je suis apparu à... », etc. : la Torah est le prolongement du niveau de l'Un unique, « Anokhi (Moi), Celui que Je suis », etc. ;

La Torah, lumière enveloppante, est une seule lumière, au-delà de toute division ; c'est pourquoi le verset dit « lumière » au singulier. Il renvoie à la fin du premier discours de Vaéra, « Et Je suis apparu à... », où la Torah est expliquée comme le prolongement de l'Un unique, « Anokhi, Celui que Je suis ».

ע"ש (וז"ש [וזהו שכתוב] באדרא דנשא¹⁴⁴ דקכ"ט א' חד ארחא דנהיר כו' לתרי"ג ארחין דאורייתא דפליג בז"א¹⁴⁵ דכתיב ביה כל ארחות¹⁴⁶ כו' ואיתא שם הפי' בספר רוח דוד ובביאור האדרא מהאריז"ל [מהאריזי זכרוננו לברכה] שבז"א נתגלים התרי"ג מצות עצמם כו'

voir là-bas. (Et c'est ce qui est écrit dans l'Idra de Nasso, folio 129a : « Un seul chemin qui brille », etc., « vers les 613 chemins de la Torah, qui sont répartis dans Zeir Anpin, dont il est écrit : “Tous les chemins” », etc. L'explication se trouve là-bas dans le livre Roua'h David et dans le commentaire de l'Idra par l'Arizal : dans Zeir Anpin, les 613 mitsvot elles-mêmes se révèlent, etc. ;

Dans une longue parenthèse, il cite l'Idra de Nasso (folio 129a) : « Un seul chemin qui brille » se divise en 613 chemins de la Torah dans Zeir Anpin, à propos duquel il est écrit : « Tous les chemins de Havaya » (Psaumes 25:10). Roua'h David et le commentaire de l'Idra par l'Arizal expliquent que les 613 mitsvot elles-mêmes se révèlent dans Zeir Anpin.

וז"ש [וזהו שכתוב] כל ארחות כו' ובא"א כתיב וארח צדיקים כאור נוגה¹⁴⁷ הולך ואור כו' אורה ואור לשון יחיד כי שם נעלמים ובז"א מתגלים ונעשים התרי"ג מצות עכ"ד [עד כאן דבריו].

et c'est ce qui est écrit : « Tous les chemins », etc. Mais, au sujet d'Arieh Anpin, il est écrit : « Le chemin des justes est comme la lumière éclatante, qui va en s'intensifiant », etc. : « chemin » et « lumière » sont au singulier, car là, ils sont cachés, tandis que dans Zeir Anpin, ils se révèlent et deviennent les 613 mitsvot. Fin de ses paroles.

Au sujet d'Arieh Anpin, en revanche, il est écrit : « Le chemin des justes est comme la lumière éclatante, qui va en s'intensifiant » (Proverbes 4:18) : « chemin » et « lumière » sont au singulier, car là les mitsvot sont cachées comme une seule entité ; ce n'est que dans Zeir Anpin qu'elles deviennent les 613 mitsvot.

ואמנם התורה נמשכה ממו"ס [ממוחא סתימאה] דא"א וזהו ותורה אור לשון יחיד וזהו ענין המבואר במ"א שהתורה היא בחי' רעוא דכל רעיון

En effet, la Torah est tirée du Mo'ha Stima'a (cerveau caché) d'Arieh Anpin ; c'est là le sens de « et la Torah est lumière », au singulier. C'est aussi ce qui est expliqué ailleurs : la Torah est le niveau de la Volonté de toutes les volontés (Ra'ava de'Hol Ra'avin),

La Torah est tirée du Mo'ha Stima'a d'Arieh Anpin, ce qui explique qu'elle soit appelée « lumière » au singulier. C'est l'enseignement selon lequel la Torah est « la Volonté de toutes les volontés » (Ra'ava de'Hol Ra'avin), la volonté divine la plus intérieure.

שהיא ממשכת הנהגת הרצון עליון לתוך הרצון המתפשט בתוך המצות עיין בד"ה בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע ע"ש באריכות וזהו שהמצוה נק' נר והתורה היא האור המאירה את הנר בחי' דעדכ"ר [רעוא דכל רעיון] הוא מקור הרצון שבמצות כו'

qui fait pénétrer la conduite de la Volonté suprême dans la volonté qui se déploie au sein des mitsvot. Voir le discours qui commence par « Lorsque les enfants d'Israël ont dit “Nous ferons” avant “Nous écouterons” », où cela est expliqué longuement. C'est pourquoi la mitsva est appelée une lampe, et la Torah la lumière qui illumine la lampe : le niveau de la Volonté de toutes les volontés, qui est la source de la volonté présente dans les mitsvot, etc.

La Torah fait pénétrer la conduite de la Volonté suprême dans la volonté qui se déploie au sein des mitsvot, comme l'explique longuement le discours « Lorsque les enfants d'Israël ont dit “Nous ferons” avant “Nous écouterons” ». La mitsva est donc la lampe, et la Torah, la lumière qui l'éclaire : la Volonté de toutes les volontés, source de la volonté présente dans les mitsvot.

ועמ"ש ע"פ ויקהל משה שבח"י כתר דז"א הנק' רצון הוא הכלי לבח"י רצון עליון רעוא דכל רעוין כתר דא"א שהוא בח"י האור כו' ע"ש ועמ"ש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] שהתורה נק' משל הקדמוני בח"י קדמונו של עולם כו')
(עולם כו')

Voir aussi ce qui est écrit sur le verset « Et Moché rassembla » : le niveau de Kéter de Zeir Anpin, appelé volonté, est le réceptacle du niveau de la Volonté suprême, la Volonté de toutes les volontés, Kéter d'Arikh Anpin, qui est le niveau de la lumière, etc. Voir là-bas. Voir également ce qui a été dit plus haut : la Torah est appelée « la parabole de l'Ancien », le niveau de l'Ancien du monde, etc.)

De même, dans le discours sur « Et Moché rassembla », Kéter de Zeir Anpin, appelé volonté, est le réceptacle de la Volonté suprême, la Volonté de toutes les volontés, Kéter d'Arikh Anpin, qui est la lumière. Il rappelle aussi que la Torah est appelée « la parabole de l'Ancien », l'Ancien du monde, comme expliqué dans la section 3.

והנה עיקר שמירה זו היינו לבח"י ההארה הנמשך מהמצוה לנפש האדם כו'. וענין הארה זו שנמשך מן המצוה על הנפש יובן ע"ד מאמרז"ל [מאמרו רבותינו זכרונם לברכה] שבשעת מ"ת [מתן תורה] כפה עליהם הר כגיגית¹⁴⁸ כו'

Or, cette garde concerne essentiellement le niveau de l'illumination que la mitsva fait pénétrer dans l'âme de l'homme, etc. Le sens de cette illumination que la mitsva fait pénétrer dans l'âme peut se comprendre à la lumière de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : au moment du Don de la Torah, « Il suspendit la montagne au-dessus d'eux comme un tonneau », etc.

Cette garde concerne avant tout l'illumination qu'une mitsva fait pénétrer dans l'âme d'une personne. On peut comprendre cette illumination à partir de l'enseignement des Sages selon lequel, au Sinaï, D.ieu « suspendit la montagne au-dessus d'eux comme un tonneau » (Chabbat 88a).

ומכאן מודעא רבא לאורייתא וידוע פ"י וענין כפה עליהם הר שהוא בח"י וימינו תחבקני¹⁴⁹ דהיינו התגלות אהבה העליונה לישראל כמ"ש אהבתי אתכם אמר¹⁵⁰ ה'.

«Et de là [vient] une grande contestation au sujet de la Torah.» Le sens et la portée de «Il tint la montagne au-dessus d'eux» sont connus: cela correspond au niveau de «sa droite m'étreint», c'est-à-dire à la révélation de l'amour suprême pour Israël, comme il est écrit: «Je vous ai aimés, dit Havaya.»

Les Sages ajoutent que de là vint «une grande contestation au sujet de la Torah», puisqu'elle avait été acceptée sous la contrainte. Tenir la montagne au-dessus d'eux correspond à «sa droite m'étreint» (Cantique des Cantiques 2:6): la révélation de l'amour suprême de D.ieu pour Israël, comme dans «Je vous ai aimés, dit Havaya» (Malachi 1:2).

14 ועי"ז זה ממילא נתעורר האהבה ג"כ בנשי"י [בנשמות ישראל] ע"ד כמים הפנים לפנים כן לב האדם¹⁵¹ כו' עד שבאו לכלות הנפש

Et par là, l'amour s'éveilla aussi spontanément dans les âmes d'Israël, selon le principe de « Comme l'eau reflète le visage, ainsi le cœur de l'homme... », etc., jusqu'à ce qu'elles en viennent à l'extinction de l'âme (klot hanefech).

Par cette révélation de l'amour d'en haut, l'amour s'éveilla spontanément dans les âmes d'Israël, « comme l'eau reflète le visage, ainsi le cœur de l'homme reflète celui de son prochain » (Proverbes 27:19), jusqu'à ce que leurs âmes s'éteignent dans leur ardent désir (klot hanefech).

וזהו המודעא רבא דהיינו שאתעדל"ת [שאתערותא דלתתא] זו שלהם לא היה בבחירה ורצון כ"א שע"י הגילוי מלמעלה נמשך ממילא בלבם כ"כ [כל כן] כך כו'

Et c'est là le « grand acte de contrainte » : leur éveil d'en bas ne procédait ni d'un choix ni de leur volonté, mais la révélation d'en haut le faisait naître spontanément dans leur cœur, avec une telle intensité, etc.

Voilà ce qu'est le « grand acte de contrainte » : leur éveil d'en bas ne venait pas d'un libre choix ni de leur volonté, mais la révélation d'en haut le faisait naître spontanément dans leur cœur, avec une force irrésistible.

וכך מעין זה יובן ג"כ בענין קיום המצות שהם המשכת רצון עליון ממש וה' חסדים וימינו תחבקני התגלות אהבה עליונה כו'

De même, on comprendra aussi qu'il en va ainsi de l'accomplissement des mitsvot : elles attirent la Volonté suprême elle-même et les cinq 'Hassadim (bontés), « et Sa droite m'étreint », c'est-à-dire la révélation de l'amour suprême, etc.

Il en va de même, dans une certaine mesure, de l'accomplissement des mitsvot. Elles attirent la Volonté suprême elle-même et les cinq 'Hassadim (bontés), « Sa droite m'étreint » : il s'agit d'une révélation de l'amour suprême.

לכן עי"ז נתעורר ג"כ רצון האדם אליו ית' כמים הפנים כו' וזהו פקדת הארץ ותשוקקה¹⁵² כו' וזהו אשר אנכי מצוך היום על לבבך¹⁵³ כו'

C'est pourquoi, par là, la volonté de l'homme envers Lui, béni soit-Il, s'éveille également : « Comme l'eau reflète le visage... », etc. Et c'est là : « Tu as visité la terre et tu l'as fait désirer », etc. Et c'est là : « que je t'ordonne aujourd'hui, sur ton cœur », etc.

La volonté propre de l'homme envers D.ieu s'éveille donc en retour, « comme l'eau reflète le visage ». C'est le sens de « Tu as visité la terre et tu l'as fait désirer » (Psaumes 65:10), et de « que je t'ordonne aujourd'hui, sur ton cœur » (Deutéronome 6:6) : le commandement atteint le cœur.

וע"ז אמרו עבירה מכבה מצוה^{154, 155} שע"יט [שעל ידי] העבירה שהיא נגד רצון העליון ב"ה נכבה הארה זו שנמשך לו מרצון העליון על נפשו כו'

À ce sujet, les Sages ont dit: «Une transgression éteint une mitsva»; car, par la transgression, qui va à l'encontre de la Volonté suprême, béni soit-Il, cette illumination que la Volonté suprême avait attirée sur son âme s'éteint, etc.

C'est pourquoi les Sages ont dit: «Une transgression éteint une mitsva» (Sotah 21a). Le péché, parce qu'il s'oppose à la Volonté suprême, éteint l'illumination que la mitsva avait attirée de la Volonté suprême sur l'âme.

משא"כ בהמצוה עצמה שהיא רמ"ח אברים דמלכא לא שייך כיבוי ח"ו [חס ושלום] וז"ש [וזהו שכתוב] שחת לו לא בניו מומם¹⁵⁶ וכתרגומו חבילו להון לא ליה.¹⁵⁷

En revanche, il ne peut être question d'extinction, à D.ieu ne plaise, de la mitsva elle-même, qui est l'un des 248 membres du Roi. C'est ce qui est écrit: «La corruption n'est pas la Sienne; la faute est celle de Ses enfants», et le Targoum le rend ainsi: «Ils se sont nui à eux-mêmes, pas à Lui.»

La mitsva elle-même, l'un des 248 membres du Roi, ne peut être éteinte, à D.ieu ne plaise. Aussi est-il écrit: «La corruption n'est pas la Sienne; la faute est celle de Ses enfants» (Deutéronome 32:5), que le Targoum rend ainsi: «Ils se sont nui à eux-mêmes, pas à Lui.»

אמנם אין עבירה מכבה תורה כי התורה היא מבחי' רעוא דכל רעוין כו' שמשם נמשך בחי' נושא עון.

Cependant, une transgression n'éteint pas la Torah, car la Torah relève du niveau de la Volonté de toutes les volontés, etc.; c'est de là que se déploie le niveau de «Celui qui porte la faute».

Mais «une transgression n'éteint pas la Torah» (Sotah 21a), car la Torah provient de la Volonté de toutes les volontés, le niveau d'où se déploie l'attribut divin de «Celui qui porte la faute».

כי הנה ידוע שכדי להיות המחילה וסליחה ע"י תשובה שהיא החזרת הרצון שנסתלק ע"י העבירה

Car il est connu que le pardon et la rémission obtenus par la techouva (retour) consistent à rétablir la volonté qui s'était retirée du fait de la transgression,

Le pardon et la rémission s'obtiennent par la techouva, qui rétablit la volonté divine retirée à cause du péché.

הנה הוא ע"י המשכות מבחי רצון העליון שלמעלה יותר מבחי הרצון שבמצות והוא בחי רעדכ"ר [רעוא
דכל רעוין] שאין שם לעומת זה ¹⁵⁸ כוי

Cela se fait par des émanations provenant du niveau de la Volonté suprême, qui est plus élevé que le niveau de la volonté présente dans les mitsvot; c'est le niveau du Désir de tous les désirs, où il n'y a pas de «l'un opposé à l'autre», etc.

Une telle restauration exige une émanation provenant d'un niveau de la Volonté suprême plus élevé que la volonté investie dans les mitsvot: le Désir de tous les désirs, où il n'y a pas de «l'un opposé à l'autre» (Ecclésiaste 7:14), aucun côté opposé que le péché pourrait affecter.

ומשם שרש התורה וכמ"ש ע"פ ואתחנן ^{159, 160} שהתורה נמשכה מבחי שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא]
מדעת שם כי היא מבחי מקיפים עליונים אשר שם נאמר לא הביט און ביעקב ¹⁶¹ כוי. ¹⁶²

Et c'est de là que provient la racine de la Torah. Comme il est écrit au sujet du verset «Et j'ai supplié», la Torah est attirée d'un niveau qu'un éveil d'en bas n'atteint pas, car elle provient des lumières enveloppantes supérieures, dont il est dit: «Il n'a pas contemplé d'iniquité en Yaakov», etc.

C'est là la racine de la Torah. Comme cela est expliqué au sujet de «Et j'ai supplié», la Torah est attirée d'un niveau qu'un éveil d'en bas ne peut atteindre: les lumières enveloppantes supérieures, dont il est dit: «Il n'a pas contemplé d'iniquité en Yaakov» (Nombres 23:21).

15 וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל הקורא ושונה הקב"ה קורא ושונה כנגדו כנגדו דייקא ע"ד ה'
צלך ¹⁶³ שהוא בחי צל ומקיף מה שאינו יכול להיות מתלבש בכלים כוי. ועמ"ש ע"פ ביום השמע"צ
[השמיני עצרת] בפ"י ואשים דברי בפ"ך ובצל ידי כסיתך. ¹⁶⁴

Et c'est ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «Celui qui lit et étudie, le Saint béni soit-Il lit et étudie en face de lui»; «en face de lui» précisément, à la manière de «Havaya est ton ombre»: c'est le niveau d'une ombre et d'une lumière enveloppante, qui ne peut être investie dans des réceptacles, etc. Voyez aussi ce qui est écrit au sujet du verset «Au huitième jour, une assemblée» (Chemini Atséret), sur le sens de «J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et à l'ombre de Ma main Je t'ai couvert».

Les Sages disent que lorsqu'une personne lit et étudie la Torah, le Saint béni soit-Il lit et étudie «en face d'elle». «En face» évoque «Havaya est ton ombre» (Psalms 121:5): une ombre entoure au lieu de pénétrer; elle représente une lumière enveloppante qui ne peut être investie dans des réceptacles. Il renvoie à son explication de Chemini Atséret sur «J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et à l'ombre de Ma main Je t'ai couvert» (Isaiah 51:16).

16 ומי"מ כל האומר אין לי אלא ¹⁶⁵ תורה אפי' [אפילו] תורה אין לו וכמ"ש במ"א ¹⁶⁶ כו' כי התורה אשר אינה בטהרת הלב נקראת רק תרעא לדרתא ^{167, 168} כו'

Néanmoins, « celui qui dit : “Je n’ai que la Torah” ne possède même pas la Torah », comme il est écrit ailleurs, etc. ; car une Torah qui n’est pas étudiée dans la pureté du cœur n’est appelée que « porte donnant sur la cour », etc.

La Torah seule ne suffit pas : « Celui qui dit : “Je n’ai que la Torah” ne possède même pas la Torah » (Yevamos 109b). Une Torah étudiée sans pureté du cœur n’est qu’une « porte donnant sur la cour » (Shabbos 31b), une entrée qui ne mène à rien.

וגם כי בצדקה תכונני ¹⁶⁹ כתיב כו' כי לית ברכתא שריא אלא ¹⁷⁰ כו' לכך א"א להיות המשכת המקיפים העליונים שע"י דבור התורה

Il est également écrit : « Par la tsedaka, tu seras affermie », etc. ; car « la bénédiction ne repose que », etc. C’est pourquoi il est impossible que s’opère le déversement des lumières englobantes supérieures qui passe par la parole de Torah

L’Écriture dit aussi : « Par la tsedaka, tu seras affermie » (Isaiah 54:14), et le Zohar enseigne que la bénédiction ne repose que sur quelque chose, jamais dans un lieu vide. Les lumières englobantes supérieures que les paroles de Torah attirent ne peuvent donc venir d’elles-mêmes.

אלא כשיש מכון להשראה זהו דהיינו בחי' כלי וא"פ [ואור פנימי] שע"י המצות רמ"ח אברים דמלכא כו' à moins qu’il n’y ait un lieu approprié (makhon) pour cette résidence, à savoir le niveau d’un réceptacle et d’une lumière intérieure, qui viennent par les mitsvot, les 248 membres du Roi, etc.

Elles ne viennent que là où se trouve un lieu approprié (makhon) pour les accueillir — écho à « tu seras affermie », tikonani — : un réceptacle contenant une lumière intérieure, constitué par les mitsvot, les 248 membres du Roi.

ועמ"ש כעין זה סד"ה ועשית בגדי קדש ¹⁷¹ בענין ברכת המצות כו' ועמ"ש ר"פ ויקרא ¹⁷² ע"פ ויקרא אל משה ¹⁷³ כו':

Et voyez ce qui est écrit dans le même esprit à la fin du discours qui commence par « Tu feras des vêtements sacrés », au sujet de la bénédiction sur les mitsvot, etc. ; voyez également ce qui est écrit au début de la Parshas Vayikra, sur le verset « Il appela Moché », etc.

L’Admour Hazaken renvoie à la fin du discours « Tu feras des vêtements sacrés », au sujet des bénédictions sur les mitsvot, ainsi qu’au début de la Parshas Vayikra, sur « Il appela Moché ».

SECTION 8 • 17-21

Résumé

17 קיצור (א) ענין ההתבוננות שהבריאה יש מאין וזהו אחרי הוי"ה הוא ענין ג' פעמים קדוש עד שאח"כ נמשך הוי"ה צבאות שמהוה צבאי צבאות וכמ"ש מזה בד"ה זאת חנוכת המזבח.

Résumé. (1) Le sujet de la contemplation selon laquelle la création est quelque chose à partir du néant, et cela est « après Havaya ». Il s'agit du triple « Saint », jusqu'à ce que, par la suite, le Nom Havaya Tsevaot (des armées) soit attiré, Lui qui fait exister des armées d'armées, comme il est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Voici la dédicace de l'autel ».

Voici le début du résumé (Kitzour) du discours, section 1. Son thème est la contemplation selon laquelle la création est quelque chose à partir du néant, ce qui est « après Havaya » ; il s'agit du triple « Saint », après quoi vient « Havaya Tsevaot », le Nom qui fait exister des armées d'armées, comme l'explique le discours « Voici la dédicace de l'autel ».

והענין דכתיב כי הוא צוה ונבראו¹⁷⁴ וכתיב ברא לנוכח היינו כח הפועל בנפעל¹⁷⁵ כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] ח"ב [חלק ב'] פ"א ופ"ג [ופרק ג'] ועמ"ש מזה בד"ה אני ה' אלקיכם דפ' ציצית¹⁷⁶ ובשה"ש [ובשיר השירים] בד"ה מי יתנך¹⁷⁷ כאח לי.¹⁷⁸

Et voici l'explication : il est écrit : « Car Il a ordonné et ils furent créés », et il est écrit bara, au sens d'une présence, c'est-à-dire la puissance de l'Agent dans ce qui est soumis à son action, comme il est écrit dans Sefer Shel Beinonim, partie II, chapitres 1 et 3. Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Je suis Havaya votre D.ieu », dans la section de tsitsit, ainsi que dans Shir HaShirim, dans le discours commençant par « Si seulement tu étais comme un frère pour moi ».

L'idée est que l'Écriture dit à la fois « Car Il a ordonné et ils furent créés » et bara, le verbe qui exprime la présence et implique la puissance de l'Agent au sein de ce qui est soumis à son action (Tanya, Chaar HaYi'houd VehaEmouna, chapitres 1 et 3). Il renvoie au discours « Je suis Havaya votre D.ieu », dans la section de tsitsit, ainsi qu'au discours de Shir HaShirim « Si seulement tu étais comme un frère pour moi ».

18 ואעפ"כ [ואף על פי כן] נקרא יש מאין ממש שלהיות התהוות הגשמיות מן המאמר ואותיות רוחניים המלוכשים בו ה"ז [הרי זה] בריאה חדשה מאין ואפס ממש

Néanmoins, cela est appelé véritablement « quelque chose à partir du néant », car l'apparition du matériel à partir de la parole et des lettres spirituelles qui y sont revêtues constitue une création nouvelle, véritablement à partir du néant et du rien,

Même ainsi, la création par la lumière qui remplit les mondes est appelée véritablement « quelque chose à partir du néant ». Que le matériel apparaisse à partir d'une parole et des lettres spirituelles qui y sont revêtues constitue une création entièrement nouvelle à partir du néant.

ולא השתלשלות מההעלם אל הגילוי לבד ועמ"ש מזה בד"ה ואתחנן בפ"י המחדש בטובו¹⁷⁹ ומקור להמשכה והתהוות זו

et non pas seulement un enchaînement descendant du caché vers le révélé. Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Et j'ai imploré », au sujet du sens de « Qui, dans Sa bonté, renouvelle ». La source de cette émanation et de cette création

Il ne s'agit pas simplement d'un passage du caché au révélé, comme l'explique le discours « Et j'ai imploré » à propos des mots « qui, dans Sa bonté, renouvelle » la création chaque jour. La partie suivante indique la source de cette création.

הוא מהארת הקו המלוכש בע"ס [בעשר ספירות] דאצילות וע"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] בעשרה דברים נברא העולם בחכמה¹⁸⁰ בתבונה ובדעת כו' (פ"ב [פרק ב'] דחגיגה י"ב א'). וע"ז נאמר ברא לשון נוכח.

est le rayonnement du kav (ligne de lumière) revêtu dans les dix Séfirot du Monde d'Atsilout (Émanation). À ce sujet, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Le monde fut créé par dix choses : par la sagesse, par la compréhension et par la connaissance », etc. (Haguiga, chapitre 2, 12a). Et c'est à ce sujet qu'il est dit bara, un terme de présence.

Sa source est la lumière du kav revêtue dans les dix Séfirot d'Atsilout. À ce sujet, les Sages ont dit : « Le monde fut créé par dix choses : par la sagesse, par la compréhension et par la connaissance... » (Haguiga 12a). À ce sujet, l'Écriture emploie bara, le verbe de présence.

וזהו ענין קדוש השלישי שהוא"ו דקדוש זהו המשכה מבחי" קדש והוא הארת הקו להיות מקור לבחי" ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ואעפ"כ [ואף על פי כן] הוא קדוש ומובדל

Voilà le sens du troisième « Saint » : le vav de kadosh représente une émanation depuis le niveau de kodesh ; il s'agit du rayonnement du kav, qui devient la source du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) ; et pourtant, il est saint et séparé,

C'est là le troisième « Saint » : le vav qui prolonge kadosh (saint) au-delà de kodesh (sainteté) symbolise une émanation depuis kodesh, la lumière du kav qui devient la source de la lumière qui remplit les mondes. Malgré cela, elle demeure sainte et séparée.

כי רק הארה דהארה לבד נמשך להיות מלובש בכלים דע"ס [דעשר ספירות] דבי"ע ועמ"ש מענין וא"ו דקדוש בד"ה צאינה וראינה¹⁸¹ (ב) וכ"ז [וכל זה] הוא נקרא ממכ"ע [ממלא כל עלמין]

car seul un rayonnement d'un rayonnement est émané afin d'être revêtu dans les réceptacles des dix Séfirot de Béria, Yetsira et Assiya. Voyez aussi ce qui est écrit au sujet du vav de kadosh dans le discours commençant par « Sortez et voyez ». (2) Tout cela est appelé la lumière qui remplit tous les mondes ;

Elle demeure séparée, car seul un reflet d'un reflet est attiré vers le bas pour être revêtu dans les réceptacles des dix Séfirot de Béria, Yetsira et Assiya ; il renvoie au discours « Sortez et voyez », qui traite du vav de kadosh. Commence alors la section 2 du résumé : tout cela est appelé la lumière qui remplit les mondes.

אבל בחינת סוכ"ע הוא מה שאינו מתלבש כלל אפילו בע"ס [בעשר ספירות] דאצילות אלא שמהוה ומחיה על ידי בחינת מקיף לבד ע"ד כל אשר חפץ¹⁸² ה' עשה.

mais le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) est celui qui n'est revêtu nulle part, pas même dans les dix Séfirot d'Atsilout ; au contraire, il fait être et donne vie par le seul biais de l'enveloppement, selon le verset : « Tout ce que Havaya a désiré, Il l'a fait »,

À l'inverse, la lumière qui entoure les mondes n'est revêtue même pas dans les dix Séfirot d'Atsilout ; elle crée et donne vie par le seul enveloppement, comme dans le verset : « Tout ce que Havaya a désiré, Il l'a fait » (Psaumes 135:6).

וע"ד כי לא מחשבותי מחשבותיכם¹⁸³ בביאור ע"פ יונתי בחגוי. ^{184, 185} ועל זה נאמר כי הוא צוה ונבראו¹⁸⁶ וזהו ענין שהבריאה יש מאין ממש.

et selon le verset : « Car Mes pensées ne sont pas vos pensées », comme il est expliqué sur le verset « Ma colombe, dans les fentes ». À ce sujet, il est dit : « Car Il a ordonné, et elles furent créées » ; voilà le sens de la création véritablement à partir du néant,

Il en va de même du verset « Car Mes pensées ne sont pas vos pensées » (Isaïe 55:8), comme il est expliqué à propos de « Ma colombe, dans les fentes du rocher ». De ce niveau, il est dit : « Car Il a ordonné, et elles furent créées » ; ici, la création est véritablement quelque chose à partir du néant.

שמבחינה זו אין שום התלבשות כח הפועל בנפעל וזהו ענין הקדוש השני. שקודם הקדוש השלישי: (ג) והנה בבחי' סוכ"ע יש ג"כ ב' בחינות.

car, à ce niveau, la force de l'Agent n'est nullement revêtue dans ce qui est créé. Voilà le sens du deuxième « Saint », qui précède le troisième « Saint ». (3) Or, dans le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes, il existe également deux niveaux.

À ce niveau, rien de la force de l'Agent n'est revêtu dans ce qu'Il produit ; voilà le sens du deuxième « Saint », qui précède le troisième. La section 3 du résumé commence alors : dans la lumière qui entoure les mondes, il existe à nouveau deux niveaux.

וזהו ענין גאה גאה.¹⁸⁷ דהיינו ב' הבחי' שבכתר עליון ונקרא בגמרא שני כתר¹⁸⁸ א' כנגד נעשה ואחד כנגד נשמע אשר הבחינה הראשונה לא שייך כלל

Et telle est la signification de «Il s'est élevé, élevé» (ga'oh ga'ah) : à savoir, les deux niveaux de Kéter suprême (la Couronne), que la Guemara appelle les «deux couronnes», l'une correspondant à «nous ferons» et l'autre à «nous entendrons». À propos du premier niveau, il ne convient nullement de dire

Cette expression redoublée «Il s'est élevé, élevé» (Exode 15:1) désigne les deux niveaux de Kéter suprême, que la Guemara appelle les «deux couronnes» : l'une pour «nous ferons» et l'autre pour «nous entendrons» (Shabbos 88a). Le premier de ces niveaux ne peut absolument pas être qualifié d'«entourant tous les mondes».

לומר עליה סובב כל עלמין לפי שאינו בגדר עלמין כלל ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול¹⁸⁹ רק שהוא המחבר סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין].

qu'il «entoure tous les mondes», car il ne relève absolument pas des limites des mondes. Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par «Et il arrivera, en ce jour-là, qu'un grand chofar sera sonné»; toutefois, c'est lui qui relie la lumière qui entoure tous les mondes et la lumière qui remplit tous les mondes.

Cela tient au fait qu'il ne relève absolument pas des limites des mondes, comme l'explique également le discours «Et il arrivera, en ce jour-là, qu'un grand chofar sera sonné». Son rôle est uniquement de relier la lumière qui entoure les mondes à celle qui les remplit.

19 וגם בחינה זו הוא רק המשכה מאור א"ס ב"ה וזהו ענין הקדוש הראשון. ומלמעלה למטה נק' סוכ"ע בחי' אין לגבי בחי' זו היינו שהוא רק הארה כו' וכ"ש [וכל שכן] בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וזהו ענין שהבריאה היא יש מאין.

Et ce niveau aussi n'est qu'un influx provenant de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il ; tel est le sens du premier « Saint ». Et, de haut en bas, la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) est appelée le niveau du « néant » par rapport à ce niveau, c'est-à-dire qu'elle n'est qu'un rayonnement, etc. ; à plus forte raison en est-il ainsi du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin). Tel est le sens de la création comme « quelque chose à partir du néant ».

Ce niveau suprême aussi n'est qu'un influx provenant de la Lumière infinie, et c'est le premier « Saint ». De haut en bas, même la lumière qui entoure les mondes est « néant » devant lui, puisqu'elle n'est qu'un reflet ; à plus forte raison en est-il ainsi de la lumière qui les remplit. C'est pourquoi la création est dite « quelque chose à partir du néant ».

20 וזהו ענין אחרי הוי' אלקיכם תלכו¹⁹⁰ וענין בורא קדושים ישתבח שמך.¹⁹¹ וענין א"ת [אל תקרי] שמות אלא שמות.¹⁹²

Et tel est le sens de «Vous marcherez à la suite de Havaya, votre D.ieu», ainsi que de «Créateur des êtres saints, que Ton Nom soit loué», et de «Ne lis pas shammot (désolations), mais shemot (noms)».

Le résumé rassemble les différents fils : tout cela explique «Vous marcherez à la suite de Havaya, votre D.ieu», la bénédiction «Créateur des êtres saints, que Ton Nom soit loué», ainsi que l'enseignement des Sages : «Ne lis pas shammot, mais shemot» (Berachos 7b).

אך היינו ע"י כי מנסה כו' לדעת¹⁹³ כו' ע"ד כי ה' אמר לו קלל¹⁹⁴ שע"י שעומד בנסיון שובר הקליפה ואזי דוקא נתגלה הפרי.

Mais cela se réalise par «Car [II] vous met à l'épreuve», etc., «pour savoir», etc., selon le sens de «Car Havaya lui a dit : "Maudis"» : en résistant à l'épreuve, on brise la kelipa (écorce), et alors seulement le fruit se révèle.

Cependant, cette marche s'accomplit par «Car Havaya vous met à l'épreuve, pour savoir» : comme dans «Havaya lui a dit : "Maudis"», celui qui résiste à l'épreuve brise la kelipa, et ce n'est qu'alors que le fruit se révèle.

ומבואר במ"א איך קליפה קדמה לפרי. דהיינו שהאור והחיות המלוכש בתוכם בבחינת הסתר משכה"כ [משבירת הכלים] נפל שמה ממדרגות עליונות וגבוהות מאד.

Il est expliqué ailleurs comment «l'écorce précède le fruit» : c'est-à-dire que la lumière et la force vitale qui y sont revêtues dans un état de dissimulation y sont tombées à la suite du brisement des réceptacles, depuis des niveaux supérieurs et très élevés.

Il est expliqué ailleurs comment «l'écorce précède le fruit» : la lumière et la force vitale cachées dans les ke-lipot y sont tombées lors du brisement des réceptacles, depuis des niveaux très élevés.

לכן דוקא ע"י שבירת הקליפה מתגלה בחי' הדעת וזהו ענין מי יתן טהור מטמא.¹⁹⁵ ועמ"ש בד"ה בשלח פרעה¹⁹⁶ את העם:¹⁹⁷

C'est pourquoi c'est précisément en brisant la kelipa que le niveau de Daat (connaissance) se révèle. Tel est le sens de «Qui fera sortir le pur de l'impur ?» Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Lorsque Pharaon renvoya le peuple».

C'est donc précisément en brisant la kelipa que le daat se révèle. C'est là le sens de «Qui fera sortir le pur de l'impur ?» (Job 14:4) ; il renvoie au discours «Lorsque Pharaon renvoya le peuple».

21 (ד) תלכו היינו כי בחינות אהבה עמ"ש בד"ה להבין קישור וחבור הזכרת ברית ותורה בברכת הארץ.

(4) «Vous marcherez» désigne deux niveaux d'amour; voir ce qui est écrit dans le discours commençant par «Pour comprendre le lien et l'union entre la mention de l'alliance et celle de la Torah dans la bénédiction pour la Terre».

La section 4 du résumé: «vous marcherez» désigne deux niveaux d'amour. Il renvoie au discours qui explique pourquoi l'alliance et la Torah sont mentionnées ensemble dans la bénédiction pour la Terre, dans le Birkat Hamazon.

ואח"כ ואותו תיראו יראה פנימית יראו את¹⁹⁸ ה' ועמ"ש סד"ה בשעה שהקדימו ישראל נעשה. גם פי' ואותו לשון אות ורושם.

Et ensuite, «et Lui, vous le craignez»: la crainte intérieure, «Craignez es Havaya»; voir aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Lorsque les enfants d'Israël proclamèrent d'abord "Nous ferons"». De plus, le sens de ve'oto est apparenté à ot, un signe et une marque.

Puis, «et Lui, vous le craignez» désigne la crainte intérieure: «Craignez es Havaya» (Psaumes 34:10), comme il est expliqué à la fin du discours «Lorsque les enfants d'Israël proclamèrent d'abord "Nous ferons"». De plus, ve'oto est apparenté à ot, un signe et une marque.

ועמ"ש סד"ה ואתה מרבבות קדש^{199, 200} בפ"י מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] אות הוא בצבא שלו: (ה)²⁰¹ ואת מצותיו תשמרו המצות נקראו רמ"ח אברים שהם המשכת אורות בכלים עמ"ש בד"ה אלה פקודי המשכן.^{202, 203}

Voir aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Et Il est venu des saintes myriades», au sujet du sens de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie: «Il est un signe (ot) parmi Son armée.» (5) «Et vous observerez Ses commandements»: les mitsvot sont appelées les 248 membres, car elles consistent à attirer des lumières dans des réceptacles; voir ce qui est écrit dans le discours commençant par «Voici les comptes du Michkan».

Il renvoie à la fin du discours «Et Il est venu des saintes myriades», qui traite de l'enseignement des Sages: «Il est un signe parmi Son armée.» La section 5 du résumé: dans «Et vous observerez Ses commandements», les mitsvot sont appelées les 248 membres; elles attirent des lumières dans des réceptacles, comme l'explique le discours «Voici les comptes du Michkan».

ומשם ע"י הפגם נמשך יניקה לחיצונים ע"ד שופך דם האדם באדם²⁰⁴ ועמ"ש מזה בביאור ע"פ בשעה שהקדימו הנ"ל.

Et de là, par une faute, une nourriture est attirée vers les forces extérieures, à la manière de : « Qui verse le sang de l'homme, son sang sera versé par l'homme. » Voir ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication sur « Lorsque [les enfants d'Israël] proclamèrent d'abord "Nous ferons" », mentionnée plus haut.

Par une faute, une nourriture s'écoule de là vers les forces extérieures, comme dans : « Qui verse le sang de l'homme, son sang sera versé par l'homme » (Genèse 9:6). Il renvoie à l'explication sur « Lorsque les enfants d'Israël proclamèrent d'abord "Nous ferons" », mentionnée plus haut.

והיינו מבחי' נר"נ [נפש רוח נשמה] המלוכש בכלים. ולכן צ"ל ואת מצותיו תשמרו והיינו ע"י המקיפים חיה יחידה

Cela concerne le niveau de néfesh, roua'h et nechama, qui sont investis dans des réceptacles. C'est pourquoi il faut « observer Ses commandements » ; cela se fait grâce aux niveaux enveloppants, 'haya [et] ye'hida ;

Cela s'applique à néfesh, roua'h et nechama, qui sont investis dans des réceptacles. C'est pourquoi « Et vous observerez Ses commandements » est nécessaire : cela se fait grâce aux niveaux enveloppants, 'haya et ye'hida.

וזהו ע"י ובקולו תשמעו היא התורה שכל העוסק בתורת עולה²⁰⁵ כאלו הקריב עולה אף בזה"ז [בזמן הזה] כי היא למעלה מבחינת אורות שבכלים.

et cela se fait par « et vous écouterez Sa voix », qui est la Torah : car « quiconque s'occupe de la Torah de l'holocauste est considéré comme s'il avait offert un holocauste », même à l'époque actuelle ; car elle est au-dessus du niveau des lumières dans des réceptacles.

Cette observation s'accomplit par « et vous écouterez Sa voix », c'est-à-dire la Torah. Ainsi, « quiconque s'occupe de la Torah de l'holocauste est considéré comme s'il avait offert un holocauste » (Menachot 110a), même à notre époque, car la Torah est au-dessus du niveau des lumières dans des réceptacles.

(ועמ"ש בד"ה וזאת המצוה כו' לשמור את כל חקותיו כו' ושמרת לעשות כו' ע"ש) ועיקר השמירה צ"ל לבחינת נר מצוה

(Voir ce qui est écrit dans le discours commençant par « Et voici le commandement », etc., au sujet de « observer toutes Ses lois », etc., et de « vous observerez pour accomplir », etc. ; voir là-bas.) Et c'est principalement le niveau de « une mitsva est une lampe » qu'il faut garder,

Entre parenthèses, il renvoie au discours « Et voici le commandement », à propos de « observer toutes Ses lois » et de « vous observerez pour accomplir ». C'est principalement « une mitsva est une lampe » qu'il faut garder.

היינו לבחינת ההארה הנמשך מהמצוה בנר"נ [בנפש רוח נשמה] של האדם ועיין בזח"ג [בזהר חלק ג] נשא (קכ"ט ב') ע"פ שומר ישראל.^{206, 207} ובפי האזינו (דף רכ"ט א'):

c'est-à-dire le niveau de l'illumination que la mitsva attire dans le néfesh, le roua'h et la nechama d'une personne. Voir le Zohar, partie III, Nasso (129b), sur le verset « Gardien d'Israël », ainsi que dans la paracha Haazinou (folio 229a).

Cela signifie que l'on garde l'illumination que la mitsva attire dans le néfesh, le roua'h et la nechama d'une personne. Il renvoie au Zohar, partie III, sur Nasso (folio 129b), à propos de « le Gardien d'Israël », ainsi qu'à un passage de Haazinou.

SECTION 9 • ¶ 22-25

« Et Lui, vous servirez » : transformer sa nature

22 ו ואפ"ל [ואפשר לומר] עוד בענין ואותו תעבדו ע"ד מ"ש ושבתם וראיתם בין צדיק לרשע בין²⁰⁸ עובד אלקים לאשר לא עבדו.^{209, 210}

(6) On peut encore expliquer, au sujet de « et Lui, vous servirez », dans l'esprit de ce qui est écrit : « Alors vous discernerez de nouveau entre le juste et le méchant, entre celui qui sert Elokim et celui qui ne L'a pas servi ».

La section 6 aborde « et Lui, vous servirez » à travers le verset : « Alors vous discernerez de nouveau entre le juste et le méchant, entre celui qui sert Elokim et celui qui ne L'a pas servi » (Malachie 3:18).

(במלאכי סי' ג' י"ח) ואמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] (פרק קמא דחגיגה דף ט' ע"ב)²¹¹ עובד ואשר לא עבדו תרוייהו צדיקי גמורי ניהו ואינו דומה שונה פרקו

(Malachie, chapitre 3, [verset] 18.) Et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit (premier chapitre de 'Haguiga, folio 9b): « Celui qui sert » et « celui qui ne L'a pas servi » sont tous deux parfaitement justes ; mais il n'y a pas de comparaison entre celui qui révise son chapitre

Les Sages ('Haguiga 9b) expliquent que « celui qui sert » et « celui qui ne L'a pas servi » sont tous deux parfaitement justes. La différence entre eux tient au nombre de fois où chacun révise son étude.

מאה פעמים לשונה פרקו מאה פעמים ואחד. ועיין מזה בסש"ב [בספר של בינונים] פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו].
עכ"פ [על כל פנים] דבחינת עובד אלקים הוא למעלה מבחינת צדיק גמור.

cent fois et celui qui révise son chapitre cent une fois. » Voyez aussi à ce sujet le Sefer Shel Beinonim, chapitre 15. En tout cas, le niveau de « celui qui sert Elokim » est supérieur à celui d'un juste parfait.

Celui qui révise son chapitre cent fois ne peut être comparé à celui qui le révise cent une fois, comme le développe également le Tanya, chapitre 15. Ainsi, le niveau de « celui qui sert Elokim » est supérieur à celui d'un juste parfait.

23 וזהו שאחר ד' מדרגות. תלכו. תראו. תשמורו. תשמעו. שזהו ודאי בחינת צדיק גמור. נאמר אח"כ ואותו תעבודו שזהו בחי' שלמעלה במדרגה יותר. והיינו על ידי שמהפך טבעו מלשון עורות עבודים.

Et c'est pourquoi, après quatre niveaux — « vous marcherez », « vous craindrez », « vous garderez », « vous écouterez » — qui correspondent certainement au niveau de celui qui est parfaitement juste, il est dit ensuite : « et Lui, vous servirez », ce qui est un niveau supérieur. Cela s'accomplit en transformant sa nature, comme l'évoque l'expression « des peaux tannées » (avoudim).

Après quatre niveaux — « vous marcherez, vous craindrez, vous garderez, vous écouterez » — qui décrivent certainement une personne parfaitement juste, le verset ajoute : « et Lui, vous servirez », un niveau supérieur. Le service (avoda) consiste à transformer sa nature, comme les peaux que l'on « travaille » (avoudim) jusqu'à ce qu'elles soient tannées et que leur nature change.

ועיין מ"ש בביאור על פסוק מים רבים בפי' תולדות שעל זה שאל רבי חנינא בן תרדיון מה אני לחיי העולם הבא דהיה מסתפק שמא הטבע שלו גורם שקידתו בתורה אף במס"נ [במסירות נפש] כו'

Voyez aussi ce qui est écrit dans l'explication du verset « Des eaux abondantes », dans la paracha Toldot : c'est à ce sujet que Rabbi Hanina ben Teradyon demanda : « Qu'en sera-t-il de moi dans la vie du monde à venir ? » Il doutait que sa nature fût peut-être la cause de son assiduité dans l'étude de la Torah, même avec le sacrifice de soi (messirout néfech), etc.

L'Admour Hazaken renvoie à son explication du verset « Des eaux abondantes », dans la paracha Toldot : c'est pourquoi Rabbi Hanina ben Teradyon demanda : « Qu'en sera-t-il de moi dans la vie du monde à venir ? » (Avoda Zara 18a). Il se demandait si son assiduité dans l'étude de la Torah, même avec le sacrifice de soi, ne provenait pas de sa nature.

ואם כן עדיין מסופק אם שינה טבעו לגמרי להיות בבחינת עובד אלקים דשמא הוא עדיין בחינת אשר לא עבדו אף שהיה צדיק גמור.²¹²

Et si tel était le cas, il doutait encore d'avoir entièrement transformé sa nature pour atteindre le niveau de « celui qui sert Elokim » ; peut-être était-il encore au niveau de « celui qui ne L'a pas servi », bien qu'il fût parfaitement juste.

Si c'était le cas, il ne pouvait être certain d'avoir entièrement transformé sa nature et d'être devenu « celui qui sert Elokim » ; peut-être était-il encore « celui qui ne L'a pas servi », bien qu'il fût parfaitement juste.

24 והנה אלקים גימטריא הטבע^{214, 213} היינו כי שמש ומגן²¹⁵ הוי"ה אלקים ששם אלקים הוא מגן ונרתק המסתיר על גילוי שם הוי' ומזה נמשך מה שעולם כמנהגו נוהג²¹⁶ שבחיי זו נקרא הטבע.

Or, Elokim a pour valeur numérique hateva (« la nature »). C'est-à-dire : « Car Havaya Elokim est un soleil et un bouclier » : le Nom Elokim est un bouclier et un fourreau qui dissimule la révélation du Nom Havaya ; de là vient que « le monde suit son cours », et ce niveau est appelé la nature.

Le Nom Elokim a la valeur numérique de hateva, « la nature » (86). Dans « Car Havaya Elokim est un soleil et un bouclier » (Psalms 84:12), Elokim est le bouclier et le fourreau qui dissimulent la lumière de Havaya, comme un fourreau dissimule le soleil ; de là vient que « le monde suit son cours », et cela s'appelle la nature.

אף שהוא באמת הכל משם הוי' המחדש בטובו בכל יום תמיד מעשה בראשית^{217, 218} רק שנמשך ע"י מגן ונרתק המכסה ומסתירועיין מענין הטבע בשו"ת [כשאלות ותשובות] ח"צ [חכם צבי] סי' י"ח²¹⁹ קרוב למ"ש.

Bien qu'en vérité, tout provienne du Nom Havaya, « qui, dans Sa bonté, renouvelle chaque jour, continuellement, l'œuvre de la création », cela n'est attiré que par l'intermédiaire d'un bouclier et d'un fourreau qui recouvrent et dissimulent. Voir aussi, au sujet de la nature, les Responsa du Chacham Tzvi, section 18, [qui est] proche de ce qui est écrit [ici].

En vérité, tout provient du Nom Havaya, « qui, dans Sa bonté, renouvelle chaque jour, continuellement, l'œuvre de la création » ; cela ne vient que par l'intermédiaire d'un bouclier et d'un fourreau qui recouvrent et dissimulent. Il renvoie aux Responsa du Chacham Tzvi (section 18) qui, comme le cite la note de Kehot, qualifie la « nature » de terme forgé par des savants tardifs, puisque tout vient de D.ieu.

לכן ע"י שהאדם הוא עוסק בעבודת הש"י [השם יתברך] יותר מטבעו ומשנה טבעו נקרא עובד אלקים היינו שלא יהיה הסתר הנרתק

C'est pourquoi, lorsqu'une personne s'adonne au service de D.ieu, béni soit-Il, au-delà de sa nature et qu'elle transforme sa nature, elle est appelée « serviteur d'Elokim » ; autrement dit, afin que le fourreau ne dissimule plus ;

Ainsi, lorsqu'une personne sert D.ieu au-delà de sa nature et transforme celle-ci, elle est appelée « serviteur d'Elokim » : par son service, le fourreau de la nature ne dissimule plus.

לכן עיני זוכה למי"ש אח"כ וזרחתה לכם יראי שמי ²²⁰ שמש צדקה ומרפא ²²¹ שהוא ענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] הקב"ה מוציא חמה מנרתקה ²²² (בפ"ק [בפרק קמא] דע"ז דף ד' ע"א). ²²³

c'est pourquoi, grâce à cela, elle mérite ce qui est écrit ensuite: «Et pour vous qui craignez Mon Nom, se lèvera un soleil de justice, avec la guérison», ce qui correspond à l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie: «Le Saint béni soit-Il fait sortir le soleil de son fourreau» (au premier chapitre d'Avodah Zarah, folio 4a).

Grâce à cela, elle mérite ce que dit ensuite le verset: «Mais pour vous qui craignez Mon Nom, se lèvera un soleil de justice, avec la guérison» (Malachi 3:20). Cela correspond à l'enseignement des Sages: «Le Saint béni soit-Il fait sortir le soleil de son fourreau», que la note de Kehot situe dans Avodah Zarah 3b; là, les justes en sont guéris.

ועיין מזה ברבות ויצא ²²⁴ פע"ח ובפ"א פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] ²²⁵ משפטים פל"א (דקמ"ט ע"א). ובזח"א [ובזהר חלק א] מקץ (דרי"ג ע"ב) ובפרשה אמרו (דפ"ח ע"א).

Voir aussi à ce sujet Midrash Rabbah, Vayetzei, section 78; Parshas Bo, section 15; Mishpatim, section 31 (folio 149a). Et le Zohar, partie I, Mikeitz (folio 203b), ainsi que la paracha Emor (folio 88a).

Il donne d'autres sources sur ce thème: Midrash Rabbah (Bereishis, section 78; Shemos, sections 15 et 31) et le Zohar sur Mikeitz (partie I, folio 203b) et sur Emor (partie III, folio 88a).

וזהו ענין אינו דומה שונה פרקו מאה פעמים כו' וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] שע"י זו האחד היתירה על מאה מהפך טבעו והרגלו ²²⁶ כו'.

Voilà le sens de: «Celui qui révise son chapitre cent fois n'est pas comparable», etc.; et, comme il est écrit dans Sefer Shel Beinonim, c'est par cette fois supplémentaire au-delà de cent qu'il transforme sa nature et son habitude, etc.

Voilà le sens de: «Celui qui révise son chapitre cent fois». Tanya explique que cette fois supplémentaire au-delà de cent transforme la nature et l'habitude d'une personne.

ועיין במהרש"א [במהרש"א] בח"א [בחידושי אגדות] שם שפ"י דמספר מאה זהו מגיע עד נר"נ [נפש רוח נשמה] שהם בסוד יחידות עשירות מאות וזהו ענין מאה ברכות.

Voir aussi le Maharsha, dans Chiddushei Aggados, à cet endroit: il explique que le nombre cent atteint jusqu'à nefesh, roua'h et nechama, qui correspondent aux unités, dizaines et centaines; voilà le sens des cent bénédictions.

Le Maharsha, dans son commentaire sur l'Aggadah à cet endroit, explique que le nombre cent atteint jusqu'à nefesh, roua'h et nechama, qui correspondent aux unités, dizaines et centaines. Voilà le sens des cent bénédictions récitées chaque jour.

אבל השונה פעם אחת יותר מזה הוא חלק אלוה ממעל²²⁷ כו' ע"ש. ובשל"ה [ובשני לוחות הברית]²²⁸ במסכת שבועות שלו (דקפ"ב ע"א) כ' [כתב]

Mais celui qui révise une fois de plus que cela est «une part de D.ieu d'en haut», etc.; voir là-bas. Et le Shelah, dans son traité Shavuot (folio 182a), écrit :

Celui qui révise une fois de plus atteint la racine de l'âme, «une part de D.ieu d'en haut» (Job 31:2). Le Shelah, dans la partie de son ouvrage intitulée Maseches Shavuot (folio 182a), établit un lien similaire au sujet de cent et un.

כי החכמה מאין תמצא²²⁹ מאין הוא מספר מאה ואחד כו'. והנה פי' מאין²³⁰ ידוע שהוא בחינת שלמעלה מהחכמה.

que [dans] «Et la 'Hokhma (sagesse) se trouve meayin», meayin est le nombre cent un, etc. Or, le sens de meayin est connu : c'est le niveau qui est au-dessus de la 'Hokhma.

Il écrit que dans «Et la 'Hokhma se trouve meayin» (Job 28:12), meayin (מאין) a pour valeur numérique cent un. Comme on le sait, ayin («néant») est le niveau au-dessus de la 'Hokhma.

וזהו הנמשך ע"י שעובד אלקים ומשנה טבעו שהוא ביטול היש ומשנה מבחינת יש לאין וע"י ממשיך מבחי' אין תמצא.

Et c'est ce qui est attiré par le service d'Elokim et le changement de sa nature : l'annulation de soi (bitoul) du yesh («quelque chose»), le passage du niveau de yesh à celui d'ayin («néant»). Par cela, il attire du niveau de «d'ayin sera trouvée».

C'est ce que l'on attire en servant Elokim et en changeant sa nature : l'annulation du yesh, le passage de «quelque chose» à «néant». Ainsi, on attire du niveau de «d'ayin sera trouvée».

והנה ארו"פ [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] פ"ק [פרק קמא] דקדושין²³¹ (ד"ל ע"ב) ע"פ ושמעתם סם תם נמשלה התורה לסם חיים.²³² ועזח"ג [ועיין זהר חלק ג'] ר"פ חקת (דקע"ט סע"ב [סוף עמוד ב]) מענין סמא דחיי.^{233, 234}

Or, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit au premier chapitre de Kiddushin (folio 30b), à propos du verset «Et vous placerez (vesamtem)» : sam tam («un élixir parfait»), «la Torah est comparée à un élixir de vie (sam chayim)». Voir aussi le Zohar, partie III, au début de la Paracha 'Houkat (folio 179, fin du côté b), au sujet de «l'élixir de vie» (samma dechayei).

Les Sages (Kiddushin 30b) lisent «et vous placerez (vesamtem)» comme sam tam, «un élixir parfait» : la Torah est comparée à un élixir de vie. L'Admour Hazakène cite aussi le Zohar au début de 'Houkat (partie III, folio 179b), au sujet de «l'élixir de vie» (samma dechayei).

וה"ע [וזהו ענין] רפואה כמ"ש ולכל בשרו מרפא.²³⁵ והנה בזח" ב תרומה (קכ"ז ע"ב) סמ"ך מ"ם כו' רזא דאינון מאה ברכאן²³⁶ כו'

Et c'est là le sujet de la guérison, comme il est écrit: «et la guérison pour toute sa chair». Or, dans le Zohar, partie II, Terouma (127b): «samekh, mem», etc., «le mystère des cent bénédictions», etc.;

Un élixir apporte la guérison, comme dans «et la guérison pour toute sa chair» (Proverbes 4:22). Le Zohar sur Terouma (partie II, folio 127b) parle des lettres samekh et mem comme du «mystère des cent bénédictions»: samekh (60) et mem (40) font cent.

ובמק"מ [ובמקדש מלך] ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם דבחי" מ"ם זהו תבונה ובחינת סמ"ך זהו בינה עילאה²³⁷ המקבלת משה ספירות ראשונות דחכמה כו' והוא ב' בחינות דעולם הנשמות דהיינו ג"ע [גן עדן] ועולם התחייה.

et dans le Mikdash Melekh et le Ramaz, au même endroit, il est expliqué que le niveau de mem est Tevouna, et que le niveau de samekh est la Bina supérieure, qui reçoit des six premières Séfirot de la 'Hokhma, etc. ; ce sont les deux niveaux du Monde des Âmes, à savoir le Gan Eden et le Monde de la Résurrection.

Le Mikdash Melekh et le Ramaz expliquent au même endroit que mem est Tevouna et que samekh est la Bina supérieure, qui reçoit des six premières Séfirot de la 'Hokhma. Ce sont les deux niveaux du Monde des Âmes : le Gan Eden et le Monde de la Résurrection.

ואפ"ל [ואפשר לומר] שזהו ענין מ"ם [מוחא סתימאה] וסמ"ך שבלולות בנס היו עומדים כו' וזהו ענין סם חיים בחי' הנ"ל דמאה ברכות שהם סמ"ך ומ"ם כו'

Et l'on peut dire que c'est le sens du mem fermé (mem setouma) et du samekh des Tables, qui «tenaient par miracle», etc. Et c'est là le sens de sam chayim : le niveau mentionné plus haut des cent bénédictions, qui sont samekh et mem, etc.

Il suggère que c'est là le sens du mem final et du samekh des Tables, qui «tenaient par miracle» (Chabbat 104a). C'est sam chayim, «l'élixir de vie»: les cent bénédictions, samekh et mem, qui forment le mot sam.

ומבואר במ"א ע"פ מאמר הזח"א [הזהר חלק א] פ' חיי (קכ"ג²³⁸ א') בענין חיי שרה מאה שנה^{239, 240} ששרש מאה ברכות הוא המשכות מבחי' א"א דהיינו מבחי' סוכ"ע.

Et il est expliqué ailleurs, à propos du passage du Zohar, partie I, Paracha 'Hayé Sarah (123a), sur le sujet de « La vie de Sarah fut de cent ans », que la racine des cent bénédictions est un influx attiré du niveau d'Arikh Anpin, c'est-à-dire du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin).

Il est expliqué ailleurs, à propos du passage du Zohar sur « La vie de Sarah fut de cent ans » (partie I, folio 123a), que la racine des cent bénédictions est un influx attiré d'Arikh Anpin, la lumière qui entoure tous les mondes.

אך ע"י שעובד אלקים ומשנה טבעו להיות שונה פרקו מאה פעמים ואחד ממשיך עוד מבחי' שלמעלה מבחי' סוכ"ע שהוא בחי' חד ולא בחושבן^{241, 242} כו' וכנ"ל בענין הקדוש הראשון ועמ"ש ע"פ ואתה מרבבות קדש.^{243, 244}

Mais par le service d'Elokim et le changement de sa nature, en révisant son chapitre cent une fois, il attire davantage du niveau qui est au-dessus de celui de la lumière qui entoure tous les mondes, lequel est le niveau de « Un, mais non par le nombre », etc., comme mentionné plus haut à propos du premier « Saint ». Voir aussi ce qui est écrit à propos du verset « Et Il vint des saintes myriades ».

Mais celui qui sert Elokim et change sa nature en révisant son chapitre cent une fois attire davantage encore, du niveau au-dessus de la lumière qui entoure tous les mondes: « Un, mais non par le nombre », le niveau du premier « Saint ». Il renvoie au maamar « Et Il vint des saintes myriades ».

25 ואפשר שזהו פ"י סם חיים. וזהו ואותו תעבודו פ"י ואותו ע"ד אות היא ברבבה שלו²⁴⁵ שהוא בחי' חד ולא בחושבן.²⁴⁶

Et peut-être est-ce là le sens de sam chayim (élixir de vie). Et c'est là « et Lui (ve'oto), vous servirez »: ve'oto s'entend comme dans « Il est un signe (ot) parmi Ses myriades », ce qui correspond au niveau de « Un, mais non pas en nombre »,

Peut-être est-ce là le sens de sam chayim. Et c'est là « et Lui (ve'oto), vous servirez »: ve'oto est à rapprocher de l'expression des Sages « Il est un signe (ot) parmi Ses myriades » (Chagigah 16a), qui correspond au niveau de « Un, mais non pas en nombre ».

והיינו על ידי תעבודו בבחי עובד אלקים. ועמ"ש בפי ויצא בד"ה ושכתי בשלום²⁴⁷ כו' והיה הוי"ה לי לאלקים.

et cela s'accomplit par «vous servirez», au niveau de «celui qui sert Elokim». Voir aussi ce qui est écrit dans la paracha de Vayétsé, dans le maamar commençant par «Et je reviendrai en paix...», «alors Havaya sera Elokim pour moi».

On accède à ce niveau par «vous servirez», en étant «celui qui sert Elokim». Il renvoie à son maamar sur la paracha de Vayétsé, «Et je reviendrai en paix... alors Havaya sera Elokim pour moi» (Genesis 28:21).

SECTION 10 • 126-29

Le Nom, le cinquième degré et le Chema

26 ועפ"ז [ועל פי זה] י"ל [יש לומר] שזהו ההפרש בין בחי ואותו תעבודו לבחי ד' מדרגות הראשונות כי ד' בחי תלכו תיראו תשמרו תשמעו י"ל [יש לומר] שהן נגד ד' אותיות הוי"ה. כי תלכו תיראו זהו רצוא ושוב שהוא בחי י"ה שהן אהוי"ר [אהבה ויראה].

Et selon cela, on peut dire que telle est la différence entre le niveau de « et Lui, vous servirez » et celui des quatre premiers niveaux. En effet, on peut dire que les quatre niveaux — « vous marcherez », « vous craindrez », « vous garderez », « vous écouterez » — correspondent aux quatre lettres du [Nom] Havaya. Car « vous marcherez » et « vous craindrez » relèvent de l'élan et du retour (ratso vachov), qui sont le niveau de youd-hé, c'est-à-dire l'amour et la crainte.

Cela explique la différence entre « et Lui, vous servirez » et les quatre premiers niveaux : « vous marcherez, vous craindrez, vous garderez, vous écouterez » correspondent aux quatre lettres du Nom Havaya. « Vous marcherez » et « vous craindrez » relèvent de l'élan et du retour (ratso vachov), les lettres youd et hé, qui sont l'amour et la crainte.

27 ואח"כ תשמרו תשמעו תורה ומצות זהו ענין ו"ה וכמ"ש ע"פ וכל בניך למודי הוי"ה²⁴⁸ וזהו בבחי

Et ensuite, « vous garderez » [et] « vous écouterez », la Torah et les mitsvot, relèvent du vav-hé, comme il est écrit à propos du verset : « Et tous tes enfants seront enseignés par Havaya. » Et cela correspond au niveau

Ensuite, « vous garderez » et « vous écouterez », les mitsvot et la Torah, correspondent au vav et au hé du Nom, comme il est expliqué à propos de « Et tous tes enfants seront enseignés par Havaya » (Isaïe 54:13). Ces quatre niveaux relèvent ensemble du juste parfait dont parle le verset de Malachie.

ומדרגת ושביתם וראיתם בין צדיק לרשע²⁴⁹ שעל זה נאמר וזרחת לך שמי שמש צדקה²⁵⁰ כו' גילוי שמש הוי'. שלא יהיה מסתיר הנרתק ומגן כו'.

et au degré de « Alors vous reviendrez et vous discernerez entre le juste et le méchant », à propos duquel il est dit : « Et pour vous qui craignez Mon Nom, se lèvera un soleil de justice », etc. : la révélation du « soleil » de Havaya, de sorte que l'écran et le bouclier ne le dissimulent pas, etc.

Il s'agit du niveau de « Alors vous reviendrez et vous discernerez entre le juste et le méchant » (Malachie 3:18), suivi de « Mais pour vous qui craignent Mon Nom, se lèvera un soleil de justice » (Malachie 3:20) : le « soleil » de Havaya se révèle, et l'écran et le bouclier d'Elokim ne le dissimulent plus.

אך בחי' ואותו תעבודו שזהו למעלה מבחי' צדיק כנ"ל זהו כענין עד יעבור עמך²⁵¹ הוי' למעלה מבחי' שם הוי' ואפשר שע"ז רומז קוצו של יו"ד דשם הוי' וע"ש בד"ה ולא אבה²⁵² בפ' כי תצא.

Mais le niveau de « et c'est Lui que vous servirez », qui est au-dessus du niveau du juste, comme indiqué plus haut, est analogue à « Jusqu'à ce que passe Ton peuple, Havaya » : au-dessus du niveau du Nom Havaya. Peut-être cela est-il suggéré par la pointe du youd du Nom Havaya. Voir à ce sujet, à la fin du discours commençant par « Mais [il] ne voulut pas », dans la paracha Ki Tétsé,

Mais « et c'est Lui que vous servirez », qui est au-dessus du niveau du juste, est analogue à « jusqu'à ce que passe Ton peuple, Havaya » (Exode 15:16), compris comme un passage au-delà du niveau du Nom Havaya. Cela est peut-être suggéré par la pointe du youd du Nom ; il renvoie au discours « Mais [il] ne voulut pas », dans la paracha Ki Tétsé.

וסד"ה קדש ישראל^{253, 254} בענין ד' הידות כו' והחמישית כו'. וזהו הבחי' החמישית ואותו תעבודו ועי"ז וכו' תדבקון כו'

et à la fin du discours commençant par « Israël est saint », à propos des quatre parts, etc., et de la cinquième, etc. Voilà le cinquième niveau, « et c'est Lui que vous servirez », et par cela, « et c'est à Lui que vous vous attacherez », etc.

Il renvoie aussi à la fin du discours « Israël est saint », à propos des quatre parts et de la cinquième. Il s'agit du cinquième niveau, « et c'est Lui que vous servirez », qui conduit à « et c'est à Lui que vous vous attacherez ».

והוא בחי' פנימית הכתר ע"ד שפי' בזה"ג [בזהר חלק ג] פ' אחרי (דס"ו ע"ב)²⁵⁵ בענין כי נשבעתי^{256, 257, 258} ובפ' נשא (דק"ל ע"א)

C'est le niveau de la dimension intérieure (pnimiyout) de Kéter (la Couronne), conformément à l'explication du Zohar, partie III, paracha A'haré (folio 66b), à propos de « Par Moi-même, J'ai juré », et dans la paracha Nasso (folio 130a).

Ce cinquième niveau est la dimension intérieure de Kéter, comme l'explique le Zohar à propos de « Par Moi-même, J'ai juré » (Genèse 22:16), dans A'haré (partie III, folio 66b) et dans l'Idra de Nasso (folio 130a).

ועי' בעי'ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ג [פרק ג'] שיש ה' בחי' נרנח"י [נפש רוח נשמה חיה יחידה] ובתוך הבחינה החמשית שהוא יחידה מלוכש הבחי' תחתונה דאור א"ס²⁵⁹ כו' וזהו ענין הב' כתרים כו'

Voir Etz 'Haïm, portail 41, chapitre 3 : il existe cinq niveaux, néfech, roua'h, nechama, 'haya et ye'-hida ; et, à l'intérieur du cinquième niveau, qui est ye'hida, est revêtu le niveau inférieur de la Lumière infinie (Or Ein Sof), etc. Voilà ce que désignent les deux couronnes, etc.,

Etz 'Haïm enseigne que l'âme comporte cinq niveaux : néfech, roua'h, nechama, 'haya et ye'hida ; et que, dans le cinquième, ye'hida, est revêtu le niveau inférieur de la Lumière infinie. Cela correspond aux deux couronnes, les deux niveaux de Kéter décrits plus haut.

כנ"ל ועי"ז והיה הוי' לי לאלקים²⁶⁰ שמה שעתה הוא שם הוי' יהיה בחינת אלקים לגבי גילוי זה והיינו עי' שהוא בבחי' עבד עובד אלקים

comme indiqué plus haut. Par cela, « Havaya sera pour moi Elokim » : ce qui est maintenant le Nom Havaya sera le niveau d'Elokim par rapport à cette révélation. Cela vient de ce qu'il est au niveau d'un serviteur, « celui qui sert Elokim » ;

Il en résulte : « Alors Havaya sera pour moi Elokim » (Genèse 28:21) : ce qui est maintenant le Nom Havaya sera comme Elokim, un simple voile, en comparaison de cette révélation. Cela vient de ce que l'on est un serviteur, « celui qui sert Elokim ».

והיינו שעבודתו הוא שיהיה בחי' והיה הוי' לי לאלקים כו' ואפ"ל [ואפשר לומר] שזהו פי' המדרש תלים שהביא הבחי' פ' בשלח ע"פ עזי וזמרת²⁶¹ יה

c'est-à-dire que son service consiste à faire advenir le niveau de « Havaya sera pour moi Elokim », etc. On peut dire que telle est l'explication du Midrash Tehillim cité par Rabbénou Ba'hya dans la paracha Béchala'h, à propos du verset « Ma force et mon chant, c'est Yah » :

Son service consiste à faire advenir « Havaya sera pour moi Elokim ». L'Admour Hazaken suggère que cela explique le Midrash Tehillim cité par Rabbénou Ba'hya dans Béchala'h à propos de « Ma force et mon chant, c'est Yah » (Exode 15:2).

אבל לעוה"ב [לעולם הבא] בשש אותיות שנאמר כי ביה²⁶² הוי' צור עולמים²⁶³ כו' (ועיין זח"ב [זהר חלק ב'] תרומה קס"ה ב')

« Mais dans le Monde à venir, avec six lettres, comme il est dit : “Car en Yah, Havaya, est le Rocher des mondes” », etc. (Voir aussi le Zohar, Part II, Terouma, 165b.)

Ce Midrach dit que, dans le Monde à venir, D.ieu sera loué au moyen de six lettres, comme il est dit : « Car en Yah, Havaya, est le Rocher des mondes » (Isaïe 26:4) : Yah compte deux lettres et Havaya, quatre. Il renvoie au Zohar sur Terouma (Part II, folio 165b).

והיינו ע"י ששה מדרגות שפרט כאן תלכו תיראו תשמרו תשמעו תעבדו תדבקון והש"ך [והשפתי כהן]
 כאן פ"י ששה דברים שבפסוק זה תלכו עד תדבקון הם כנגד ששה תיבות שבפסוק שמע ישראל.^{264, 265}

Cela se réalise par les six niveaux énumérés ici : « vous marcherez », « vous craindrez », « vous observerez », « vous écouterez », « vous servirez », « vous vous attacherez ». Le Chakh (Siftei Kohen) explique ici que les six éléments de ce verset, de « vous marcherez » à « vous vous attacherez », correspondent aux six mots du verset « Écoute, Israël ».

Les six lettres viennent par les six niveaux énumérés dans notre verset : marcher, craindre, observer, écouter, servir et s'attacher. Le Chakh (Siftei Kohen), commentant ce verset, dit que ces six éléments correspondent aux six mots de « Écoute, Israël, Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un ».

ועיין בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער ק"ש [קריאת שמע] שעהמ"ט [שעל המטה] ר"פ י"א בענין רומח²⁶⁶ ואפשר לכוון הששה תיבות דפסוק שמע עם ששה בחינות הנ"ל.

Voir aussi Pri Etz Chaim, Sha'ar Krias Shema She'al HaMitah (la porte du Chema du coucher), début du chapitre 11, à propos du romach (« la lance »). Il est possible de faire correspondre les six mots du verset Chema aux six niveaux mentionnés ci-dessus.

Il renvoie à Pri Etz Chaim, la porte du Chema du coucher, chapitre 11, à propos du romach (« la lance »), les 248 mots du Chema et ses six premiers mots. Il suggère que les six mots du Chema peuvent être mis en correspondance avec les six niveaux de notre verset.

כי שמע היינו שם ע"י [עין] וכמש"ל [וכמה שכתוב לעיל] בפי' ואתחנן בד"ה שמע ישראל ע"ש וא"כ זהו בחי' ומדרגת אחרי ה' אלקיכם

Car Chema signifie chem ayin (le Nom de soixante-dix), comme il est écrit plus haut, dans la para-cha Vaet'hanan, dans le discours commençant par « Écoute, Israël » ; voir là-bas. Si tel est le cas, cela correspond au niveau et au degré de « Après Havaya votre D.ieu

Le mot Chema (שמע) signifie chem ayin, « le Nom de soixante-dix », comme il est expliqué plus haut, dans Vaet'hanan, dans le discours « Écoute, Israël ». Le mot Chema correspond donc à « Après Havaya votre D.ieu vous marcherez ».

תלכו ותיבת ישראל זהו ענין ואותו תיראו כמ"ש ברבות פי' ויחי פצ"ח שמעו אל ישראל²⁶⁷ שבשמים אביכם²⁶⁸ וכן איתא בפרקי דר"א [דרבי אליעזר] שהקב"ה נקרא ישראל.

vous marcherez ». Et le mot « Israël » correspond à « et Lui, vous le craindrez », comme il est écrit dans Midrash Rabbah, para-cha Vayé'hi, section 98 : « Écoutez Israël, votre Père céleste » ; et l'on trouve de même dans Pirkei deRabbi Eliezer que le Saint béni soit-Il est appelé Israël.

Le mot « Israël » correspond à « et Lui, vous le craindrez ». Le Midrash Rabbah sur Vayé'hi interprète « Écoutez Israël, votre père » comme désignant Israël dans les cieux ; et Pirkei deRabbi Eliezer dit que le Saint béni soit-Il est appelé Israël.

28 והיינו בחיי כי שרית עם אליקים²⁶⁹ שמשתרר ומושל על שם אלקים. ואח"כ תיבות הוי' אלקינו זהו ענין ההמשכה שע"י תורה ומצות.

Et c'est le niveau de «Car tu as lutté avec Elokim»: celui qui exerce sa domination et son pouvoir sur le Nom Elokim. Puis, les mots «Havaya, notre D.ieu» désignent l'effusion qui s'opère par la Torah et les mitsvot.

«Israël» signifie «car tu as lutté avec Elokim» (Genèse 32:29): celui qui exerce sa domination sur le Nom Elokim, le voile de la nature. Ensuite, les mots «Havaya, notre D.ieu» désignent l'effusion qui s'opère par la Torah et les mitsvot.

וזהו ענין תשמרו תשמעו. ועמ"ש גבי ציון במשפט תפדה²⁷⁰ בענין שבחי ירושלים את²⁷¹ הוי' הללי אלקיך ציון בד"ה ברבות פי עקב.²⁷²

Et c'est là le sens de «vous garderez» [et] «vous écouterez». Voyez aussi ce qui est écrit au sujet de «Sion sera rachetée par la justice», à propos de «Loue Havaya, Jérusalem; loue ton D.ieu, Sion», dans le discours qui commence par «Dans le Midrach Rabba, paracha Ekev».

Il s'agit de «vous garderez» et «vous écouterez». Il renvoie à son développement sur «Sion sera rachetée par la justice» (Isaïe 1:27) et sur «Loue Havaya, Jérusalem; loue ton D.ieu, Sion» (Psaumes 147:12), dans le discours qui commence par «Dans le Midrach Rabba, paracha Ekev».

29 ואח"כ הוי' אחד זהו ענין ואותו תעבדו כו' כי הנה מבואר בביאור ע"פ חקת התורה בענין ב' שמות הוי' בפסוק אחד שהשם הא' באצילות יו"ד חכמה ה' בינה כו'

Et ensuite, «Havaya est Un» correspond à «et c'est Lui que vous servirez», etc. Car il est expliqué dans le commentaire sur le verset «La loi de la Torah», au sujet des deux Noms Havaya dans un même verset, que le premier Nom est dans le Monde d'Atsilout (Émanation): le youd correspond à 'Hokhma (sagesse), le hé à Bina (compréhension), etc.;

Alors, «Havaya est Un» correspond à «et c'est Lui que vous servirez». Comme il est expliqué au sujet de «La loi de la Torah», lorsque le Nom Havaya apparaît deux fois dans un même verset, le premier se situe dans Atsilout, le youd correspondant à 'Hokhma, le hé à Bina, et ainsi de suite.

והשם השני הוא למעלה מאצילות ועד"ז י"ל [יש לומר] גם כאן דפי' הוי' אלקינו היינו המשכת אור א"ס המלוכש בע"ס [בעשר ספירות] דרמ"ח פקודין

et le second Nom est au-dessus d'Atsilout. De même, on peut dire ici aussi que le sens de «Havaya notre D.ieu» est l'émanation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), revêtue dans les dix Séfirot, [comme dans] «les 248 commandements

Le second Nom se situe au-dessus d'Atsilout. Il en va donc ainsi ici: «Havaya notre D.ieu» désigne l'émanation de la Lumière infinie, revêtue dans les dix Séfirot par l'intermédiaire des 248 commandements.

אינן רמ"ח אברים דמלכא²⁷³ ואח"כ בחי' הוי' אחד בחינה שלמעלה מאצילות אנת הוא חד ולא
 בחושבן²⁷⁴ כו' וזהו ע"י ואותו תעבודו ובו תדבקון לשנות טבעו

qui sont les 248 membres du Roi». Et ensuite, le niveau de «Havaya est Un» est un niveau au-dessus d'Atsilout: «Tu es Un, mais non dans le nombre», etc. Cela s'accomplit par «et c'est Lui que vous servirez» et «à Lui vous vous attacherez», en transformant sa propre nature.

Ces commandements sont «les 248 membres du Roi». Puis, «Havaya est Un» désigne un niveau au-dessus d'Atsilout: «Tu es Un, mais non dans le nombre». On y accède par «et c'est Lui que vous servirez» et «à Lui vous vous attacherez», c'est-à-dire en transformant sa propre nature.

וזהו ענין למס"נ [למסירות נפש] באחד²⁷⁵ וברבות פ' ואתחנן אמרו דפסוק שמע ישראל הוא קבלת השני
 דברות אנכי ולא יהיה לך ששמעו מפי הקב"ה והיינו

C'est là le sens du sacrifice de soi (messirout néfesh) dans [le mot] «Un». Dans le Midrach Rabba, section Vaet'hanan, il est dit que le verset «Écoute, Israël» correspond à l'acceptation des deux paroles «Je suis» et «Tu n'auras pas», qu'ils entendirent de la bouche du Saint béni soit-Il. C'est-à-dire que

C'est pourquoi on donne sa vie (messirout néfesh) au moment de prononcer le mot «Un». Le Midrach Rabba sur Vaet'hanan enseigne que le Chema correspond à l'acceptation des deux premiers Commandements, «Je suis» et «Tu n'auras pas», qu'Israël entendit de D.ieu Lui-même.

כי הוי' אלהינו הוא קבלת הדבור אנכי הוי' אלקיך והוי' אחד הוא קבלת דבור ולא יהיה לך וכ"ה
 בשל"ה [בשני לוחות הברית] במסכת תמיד שלו (דרנ"ב סע"ב [סוף עמוד ב]) בשם הרמב"ן [הרבי משה בן נחמן] שהובא
 ברד"א [באבודרהם] גבי ק"ש [קריאת שמע]

«Havaya notre D.ieu» est l'acceptation de la parole «Je suis Havaya, ton D.ieu», et «Havaya est Un» est l'acceptation de la parole «Tu n'auras pas». Il en est de même dans le Chéla, dans son traité Tamid (folio 252, fin du côté b), au nom du Ramban, cité dans l'Aboudraham à propos de la récitation du Chema.

«Havaya notre D.ieu» est l'acceptation de «Je suis Havaya, ton D.ieu», et «Havaya est Un», celle de «Tu n'auras pas [d'autres dieux]». C'est ce qu'écrit le Chéla dans son traité Tamid (folio 252b) au nom du Ramban, comme le rapporte l'Aboudraham à propos du Chema.

והנה דבור אנכי כולל כל רמ"ח מ"ע [מצות עשה] ודבור לא²⁷⁶ יהיה לך כולל כל שס"ה ל"ת [לא תעשה].

Or, la parole «Je suis» comprend les 248 commandements positifs, et la parole «Tu n'auras pas» comprend les 365 interdictions.

Le Commandement «Je suis» comprend les 248 commandements positifs, et «Tu n'auras pas» comprend les 365 interdictions.

ומבואר במ"א דבחי"ל ל"ת [לא תעשה] זהו ענין אתכפיא וביטול יותר ממ"ע [ממצות עשה] ולכן ע"י ל"ת [לא תעשה] ממשיכים בחינה גבוה יותר ועמ"ש מזה בד"ה ולא אבה ²⁷⁷ הוי' אלקיך לשמוע אל בלעם לכן עדי"ג ג"כ א"ש [אתי שפיר] ענין הנזכר: ²⁷⁸

Il est expliqué ailleurs que le niveau des interdictions relève de la soumission (itkafya) et d'une annulation de soi plus grande que celle qu'impliquent les commandements positifs; c'est pourquoi les interdictions permettent d'attirer un niveau supérieur. Voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Mais Havaya, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Bilam». Ainsi, dans cette perspective, le sujet mentionné [plus haut] se comprend également.

Il est expliqué ailleurs que les interdictions impliquent une soumission de soi (itkafya) et une annulation de soi plus grande que les commandements positifs; c'est pourquoi elles permettent d'attirer un niveau supérieur. Voyez le discours «Mais Havaya, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Bilam». De même, «Havaya est Un», qui correspond à l'acceptation des interdictions, se situe au-dessus de «Havaya notre D.ieu».

DANS LA AVODA

Une personne doit contempler profondément, par son esprit et son cœur, que tous les mondes ne proviennent que du « dos » de D.ieu, jusqu'à aspirer à D.ieu seul, et laisser cet amour se muer en crainte, depuis la crainte de la souveraineté de D.ieu jusqu'à la crainte intérieure de l'annulation de soi. Elle doit observer les mitsvot et protéger, par l'étude de la Torah, la lumière qu'elles apportent à son âme, sans jamais se reposer sur la Torah sans les mitsvot. Lorsqu'elle est mise à l'épreuve, elle doit savoir que la puissance de D.ieu est cachée dans l'épreuve et que la surmonter révèle la Divinité. Au-delà de tout cela, elle doit servir D.ieu au-delà de sa nature et de ses habitudes, par la « cent unième » répétition, jusqu'à ce que sa nature soit transformée et qu'elle s'attache à Lui, prête à se donner entièrement au mot « Un ».

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi l'essence de D.ieu est-elle décrite par « Il a ordonné et ils furent créés » plutôt que par bara, et pourquoi la création par bara est-elle encore « quelque chose à partir de rien » ?
2. Comment les trois « Saint » de la Kedoucha correspondent-ils à la lumière qui remplit, à la lumière qui entoure et à Atik ?
3. Pourquoi une épreuve contient-elle une puissance de D.ieu plus élevée que la vie ordinaire, et comment la surmonter conduit-elle une personne à Daat ?
4. Pourquoi les mitsvot ont-elles besoin d'être protégées tandis que la Torah n'est pas éteinte par la faute, et pourquoi la Torah a-t-elle tout de même besoin des mitsvot ?
5. Qu'est-ce qui distingue un juste parfait de « celui qui sert Elokim », et pourquoi la cent unième répétition fait-elle la différence ?

Notes

PARAGRAPHE 1

1 **ביאור אהרי**

La note donne un texte parallèle de cette explication : la transcription (hanaha) rédigée par le Rabbi du milieu, imprimée dans le Sefer HaMaamarim de 5565 de l'Admour Hazaken.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תקס"ה ח"ב ע' תשפו — הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי. בדרך מצותיך דף קפט, ב נמצא ביאור אחר ממה שנדפס כאן.

PARAGRAPHE 2

2 **אהרי הוי אלקיכם תלכו**

Le verset de la paracha Re'eh que ce discours développe. Ici, «après Havaya» est compris comme la Mal'hout de D.ieu, Son «dos».

Deuteronomy 13:5 דברים י"ג:ה' ואתם תלכו ואתם תשמעו ואתם תעבדו ובו תדבקו:

Vous suivrez D.ieu, votre D.ieu ; vous Le craindrez, vous garderez Ses commandements, vous écouterez Sa voix, vous Le servirez et vous vous attacherez à Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 **אהרי הוי אלקיכם תלכו**

Le Zohar sur Vayikra cite: «C'est après Havaya, votre D.ieu, que vous marcherez.» L'Admour Hazaken dit plus loin que le Zohar y rapporte «après Havaya» à la Mal'hout d'Atsilout.

Zohar, Vayikra 49:342-51:352 ספר הזהר, ויקרא מ"ט:שנ"ב-נ"א:שנ"ב

and in the same way, whoever prays to the King should unify the Holy Name in his thought, ranging from lower to upper, and from upper to lower, and linking all together, and then his prayer will be granted.' Said R. Jose: 'Who has the skill to pray like King David, who used to keep watch at the gate of the King?' Said R. Hiya to him: 'Assuredly it is so, and therefore the Torah has taught us the ways of the Holy King that we may know how to ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

4 **בד"ה זכור את**

Dans ce discours de Chabbat Zakhor, l'Admour Hazaken parle de celui qui marche «après Havaya» en exil, ainsi que d'Amalek, dont l'emprise ne porte que sur le niveau du «revers» (a'horayim).

LA NOTE DE KEHOT

תנ"א פה, א.

5 **וישב ה' מלך לעולם**

«Havaya siège en Roi pour toujours.» L'Admour Hazaken cite son discours de Tetsavé, qui explique ce verset relatif à la royauté de D.ieu, Mal'hout.

Psalms 29:10 תהילים כ"ט:י' **ה' לַמְבוּל יֹשֵׁב ה' מֶלֶךְ לְעוֹלָם:**

D.ieu siégeait au-dessus du déluge ; oui, D.ieu siège en Roi pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 **ע"פ הזהר קדושים**

La note renvoie aux explications du Rabbi du milieu de la dynastie sur le Zohar, à propos du passage du Zohar sur Kedochim que l'Admour Hazaken mentionne ici.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביאורו"ז לאדה"א קלט, א. הנחה אחרת בסה"מ תקס"ה חלק ב ע' תסט. וראה אזה"ת פ' שמות ע' מז. וראה גם פ' משפטים ע' ארה.

7 **ואחרי לא יהיה**

Le Zohar sur Kedochim traite de «et après Moi, il n'y en aura point» ; l'Admour Hazaken renvoie à son explication de ce passage, où «après» est compris comme une allusion à Mal'hout.

Sf. Zohar, Kedoshim 17:104-18:108 ספר הזהר, קדושים י"ז:ק"ד-י"ח:ק"ה

1The first 6 lines of the Hebrew text are not found in our translation. They then rose, and as they went along R. Eleazar cited the verse: THOU SHALT NOT GO UP AND DOWN AS A TALE-BEARER AMONG THY PEOPLE, ETC. All these rules', he said, 'have been commented on by the Companions. Let us, however, also give some exposition of this section. It is written: YE SHALL KEEP MY STATUTES. THOU SHALT NOT LET THY CATTLE GENDER WITH A DIVERSE KIND, ETC. It is written: "Ye are my witnesses said ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

8 **ואחרי לא יהיה**

«Avant Moi, aucun dieu n'a été formé, et après Moi, il n'y en aura point.» Le mot «après» est de nouveau compris comme une allusion à Mal'hout.

Isaiah 43:10 ישעיהו מ"ג:י' **אתם עדי נאם־ה' ועבדי אשר בחרתי למען תדעו ותאמינו לי ותבינו כי אני הוא לפני לא־נוצר אל ואחרי לא־יהיה:**

Vous êtes Mes témoins —déclare D.ieu—, et Mon serviteur que J'ai choisi, afin que vous Me connaissiez et croyiez en Moi, et que vous compreniez que c'est Moi ; avant Moi, aucun D.ieu n'a été formé, et il n'y en aura pas après Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9

אל תקרא שמות אלא שמות

À propos de « qui a fait des désolations (shammos) sur la terre » (Psalms 46:9), les Sages disent qu'il faut lire « noms » (shemos). L'Admour Hazaken s'appuie sur ce verset pour montrer que les mondes procèdent des Noms de D.ieu.

ברכות ז' ב:י"א-11:10 Berakhot 7b:10-11

מנא לן דשמא גרים? אמר רבי אליעזר, דאמר קרא: "לכו חזו מפעלות ה' אשר שם שמות בארץ", אל תקרי "שמות" אלא "שמות". ואמר רבי יוחנן משום רבי שמעון בן יוחאי: קשה תרבות רעה בתוך ביתו של אדם יותר ממלחמת גוג ומגוג. שנאמר: "מזמור לדוד ברחו מפני אבשלום בנו", וכתוב בתריה: "ה' מה רבו צרי רבים קמים עלי", ואילו גבי מלחמת גוג ומגוג, כתיב: "למה רגשו גוים ולאמים יהגו ריק". ואילו "מה רבו צרי" לא כתיב.

D'où apprenons-nous que le nom d'une personne influe sur sa vie ? Rabbi Éléazar dit : Parce que les Écritures déclarent : « Venez, contemplez les œuvres de D.ieu, qui a fait des shammos ["désolations"] sur la terre » (Ps. 46:9). Ne lis pas shammos, mais shemos, « noms ». Rabbi Yo'hanan dit également au nom de Rabbi Chimon bar Yo'hai : L'impunité filiale dans la maison d'un homme est plus douloureuse que les guerres de Gog et Magog, comme il est dit : « Psaume de David, lorsqu'il fuyait ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ז, ב. וראה תו"א צו, א.

10

ע"פ ובכואה לפני המלך

Le discours sur Esther 9:25 explique que toute descente a pour but une élévation et que chaque élévation de l'âme exige qu'elle renonce à son niveau antérieur, afin de pouvoir être incluse dans le niveau supérieur.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א צו, א.

11

ובכואה לפני המלך

Le verset sur lequel s'appuie le discours de Torah Ohr de l'Admour Hazaken qui explique: « Ne lis pas shammos, mais shemos. »

אסתר ט:כ"ה Esther 9:25

ובכואה לפני המלך אמר עם הספר ישוב מן שבתו הרעה אשר חשב על-יהודים על-ראשו ותלו אותו ואת בניו על-העץ:

mais lorsqu'elle se présenta devant le roi, il ordonna par lettres que son mauvais dessein, qu'il avait conçu contre les Juifs, retombât sur sa propre tête, et que lui et ses fils fussent pendus au gibet.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12

ע"פ את שבתותי

Le discours « Vous garderez Mes Chabbatot » explique le pluriel « Chabbatot »: chaque Chabbat comprend un Chabbat inférieur et un Chabbat supérieur, comme l'enseigne le Zohar.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי בהר מא, ב ואילך.

13

בד"ה וקבל היהודים

Ce discours contient précisément l'explication résumée ici: « Qu'ils louent le Nom » désigne le seul niveau d'un nom, tandis que « Lui », Son essence, « a ordonné et ils furent créés », car le terme bara ne peut s'appliquer à l'essence.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א צו, ג.

14

וקבל היהודים

« Et les Juifs acceptèrent »: le début du discours de Torah Ohr où est expliqué: « Qu'ils louent le Nom de Havaya. »

אסתר ט:כ"ג Esther 9:23

וקבל היהודים את אשר החלו לעשות ואת אשר כתב מרדכי אליהם:

Et les Juifs prirent l'engagement de faire ce qu'ils avaient commencé, et ce que Mordékhaï leur avait écrit ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15

וע"פ קול דודי

Le discours sur « La voix de mon bien-aimé » est le second endroit que le texte désigne pour l'explication de « Qu'ils louent le Nom Havaya ». Il s'ouvre sur l'Exode, lorsque « le Roi des rois des rois » se révéla.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש יד, ב.

16

קול דודי

« La voix de mon bien-aimé » : le début du maamar de Likkutei Torah qui explique également « Qu'ils louent le Nom Havaya ».

Song of Songs 2:8 שיר השירים ב:ח

קול דודי הנהייה בא מדלג על ההרים מקפץ על הגבעות:

Écoute ! Voici mon bien-aimé, il vient, bondissant sur les montagnes, franchissant les collines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

יהללו את שם הוי' כי הוא צוה ונבראו

« Qu'ils louent le Nom Havaya, car Il a ordonné et ils furent créés. » L'Admour Hazaken comprend « Il » comme désignant l'essence de D.ieu, dont on dit qu'Il a « ordonné », plutôt que créé.

Psalms 148:5 תהילים קמ"ח:ה

יהללו את שם הוי' כי הוא צוה ונבראו:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car Il a ordonné, et ils furent créés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

לשון ברא

Le Ramban écrit que La Langue sainte ne possède aucun mot désignant le fait de faire surgir quelque chose du

néant, si ce n'est bara ; l'Admour Hazaken demande comment cela s'accorde avec le sens de présence de bara.

Ramban on Genesis 1:3:ג"ר על בראשית א:

ויאמר אלקים יהי אור מילת אמירה בכאן להורות על החפץ, כדרך "מה תאמר נפשך ואעשה לך" (שמואל א כ ד), מה תרצה ותחפץ, וכן "ותהי אשה לכן אדניך כאשר דבר ה'" (בראשית כ"ד:נ"א), כאשר רצה; כי כן הוא הרצון לפניו. או הוא גזון מחשבה, כמו "האמרה בלבכה" (ישעיהו מז ח); "ואמרו אלפי יהודה בלבם" (זכריה יב ה). והענין, לומר שלא היה בעמל. וכן קראו רבותינו לזה "מחשבה"; אמרו: מחשבה - ביום; המעשה - עם דמדומי חמה. והוא להורות על דבר ...

AND G-D SAID, 'LET THERE BE LIGHT.' The word "saying" here indicates Will, as in the verse, What dost thy soul say, that I should do it for thee? which means, "What do you want and desire?" Similarly, And let her be thy master's son's wife, as the Eternal hath spoken means, "...as He hath willed, for such is the Will before Him." Or, it may be [that the word "saying" here means] "thinking," as in the verses, Thou sayest in thy heart; And the chiefs of Judah shall say ...

Vocalized Edition (CC-BY) • Commentary on the Torah by Ramban (Nachmanides). Translated and annotated by Charles B. Chavel. New York, Shilo Pub. House, 1971-1976 (CC-BY)

19

לשון ברא לנוכח

Un discours ultérieur de cette paracha reprend ce point : à propos de l'essence de D.ieu, on dit « Il a ordonné et ils furent créés », car bara implique que la puissance de l'Agent se déploie et s'investit dans ce qu'Il fait, ce qu'on ne peut dire de l'Infini.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן כו, ד. ראה באוה"ת פ' ראה ע' תרפא.

20

בראשית ברא אלקים

« Au commencement, Elokim créa. » Le verbe bara est employé avec le Nom Elokim, l'un des Noms de D.ieu, et non avec Son essence.

Genesis 1:1:א' בראשית

בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ:

Au commencement, D.ieu créa le ciel et la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

באגה"ק בדי"ה איהו וחיותו

L'Épître 20 s'ouvre par les mots « Lui et Ses forces vitales ne font qu'un, Lui et Ses réceptacles ne font qu'un » : les lumières et les réceptacles d'Atsilout sont tous divinité, contrairement à Béria, Yetsira et Assiya.

LA NOTE DE KEHOT

דף קכט, ב.

22

וכן כתבו ג"כ חכמי המחקר

Selon la note, Or HaTorah y cite cette affirmation au nom du Rambam et de l'auteur des Ikkarim (Ma'amar 1, chapitre 23, and Ma'amar 4, chapter 3), identifiant ainsi les « sages de la spéculation » évoqués ici.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פ' ראה ע' תשפא כ' בשם הרמב"ם ובעל העיקרים [מ"א פכ"ג, ומ"ד פ"ג]. ראה גם בהמשך מים רבים תרל"ו פרק קנו ובסה"מ תשי"א לכ"ק מוהרי"צ ע' 14.

23

שגם בדומם ממש מלוכש אותיות הדבור מעשרה מאמרות

Le Tanya cite l'Arizal, selon lequel même les pierres, la terre et l'eau contiennent une âme et une force vitale : les lettres des Dix Paroles par lesquelles elles furent créées.

Tanya, Sha'ar HaYichud 1:5:האמונה ושער היחוד תניא, חלק שני; שער היחוד והאמונה

וזהו שאמר האר"י זכרנו לברכה, שגם בדומם ממש, כמו אבנים ועפר ומים, יש בחינת נפש וחיית רוחנית. דהיינו, בחינת התלבשות אותיות הדבור מעשרה מאמרות המחיות ומקויות את הדומם, להיות יש מאין ואפס שלפני ששת ימי בראשית.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

24

כח הפועל ורוח פיו ית' שבנפעל הוא מהוה את הנפעל מאין ליש

Le Tanya explique que chaque créature n'est réellement rien en regard du « pouvoir de l'Acteur et du souffle de Sa bouche » qui est en elle et la fait passer du néant à l'existence à chaque instant.

Tanya, Sha'ar HaYichud 3:1-2:האמונה ושער היחוד תניא, חלק שני; שער היחוד והאמונה

והנה, אחרי הדברים והאמת האלה, כל משכיל על דבר זבין לאשורו, איך שכל נברא ויש הוא באמת נחשב לאין ואפס ממש לגבי כח הפועל ורוח פיו שבנפעל, המהוה אותו תמיד ומוציאו מאין ממש ליש. ומה שכל נברא ונפעל נראה לנו ליש וממשות, זהו, מחמת שאין אנו משיגים ורואים בעיני בשר את כח ה' ורוח פיו שבנברא, אבל אילו ניתנה רשות לעיני לראות ולהשיג את החיות ורוחניות שבכל נברא, השופע בו מ"מוצא פ' ה" ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

25

ולא כמו גוף לגבי הנשמה

Le Tanya oppose le corps, qui n'est que secondaire par rapport à son âme, aux choses créées, qui ne comptent même pas comme quelque chose de secondaire en regard de D.ieu.

Tanya, Sha'ar HaYichud 6:7:האמונה ושער היחוד תניא, חלק שני; שער היחוד והאמונה

... לעולם, ושופע בהם תמיד בכל רגע, ומהוה אותם תמיד מאין ליש, כהתהוות האור מהשמש בתוך גוף כדור השמש עצמו דרך משל, ואם כן, הם בטלים באמת במציאות לגבי דבר ה' ורוח פיו ותברך, המיוחדים במהותו ועצמותו ותברך כמו שיתבאר לקמן, כביטול אור השמש בשמש.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

26

בדי"ה להבין מ"ש בפע"ח

L'essai « Pour comprendre ce qui est écrit dans Pri Etz Chaim » est imprimé dans Kuntres Acharon.

LA NOTE DE KEHOT

קו"א דף קנח, א.

27

כל אשר חפץ ה' עשה

« Tout ce que Havaya a désiré, Il l'a fait » : la création par la seule volonté, selon le mode de la lumière qui entoure

tous les mondes.

Psalms 135:6: תהילים קל"ה:ו

כל אֲשֶׁר־חָפֵץ ה' עָשָׂה בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ בְּיָמִים וְכָל־תְּהוֹמוֹת:

Tout ce qu'a voulu D.ieu, Il l'a fait dans les cieux et sur la terre, dans les mers et dans tous les abîmes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלה, ו.

28

כי לא מחשבותי מחשבותיכם

« Car Mes pensées ne sont pas vos pensées » : la pensée de D.ieu, à elle seule, fait exister les choses.

Isaiah 55:8: שְׁעִיחַ נ"ה:ח

כִּי לֹא מַחְשְׁבוֹתַי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וְלֹא דְרָכֵיכֶם דְּרָכַי נָאֵם ה'

Car Mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas Mes voies, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה נה, ח.

29

יביאו לבוש מלכות

« Qu'on apporte un vêtement royal » : le verset sur lequel s'appuie l'explication de l'Admour Hazaken, qui développe le thème de la lumière englobante.

Esther 6:8: אסתר ו:ח

יְבִיאוּ לְבוֹשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבִשְׁבוּ הַמֶּלֶךְ וְסוֹס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן כֶּתֶר מַלְכוּת בְּרֹאשׁוֹ:

qu'on apporte les vêtements royaux que le roi porte, ainsi que le cheval que le roi monte et sur la tête duquel est posée une couronne royale ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

נשמה שנתת בי כו' ואתה משמרה בקרבי

La bénédiction du matin sur l'âme : « Tu l'as insufflée en moi, et Tu la gardes en moi. » L'Admour Hazaken interprète ces deux expressions comme désignant la force vitale intérieure et la force vitale englobante.

Berakhot 60b:4: ברכות ס' ב:ד

כִּי מִתְעַר אֹמֵר: "אֱלֹקִי, נִשְׁמָה שֶׁנָּתַת בִּי טְהוֹרָה. אַתָּה יוֹצֵאתָ בִּי, אַתָּה נִפְתַּחְתָּה בִּי, וְאַתָּה מְשַׁמְרָה בְּקִרְבִּי, וְאַתָּה עֲתִיד לִישְׁלָה מִמֶּנִּי וּלְהַחְיֶיהָ בִּי לְעֵתִיד לָבָא. כָּל זְמַן שֶׁהַנִּשְׁמָה בְּקִרְבִּי מוֹדָה אֲנִי לְפָנֶיךָ ה' אֱלֹקִי וְאֵלֶּכִי אֲבוֹתִי, רַבּוֹן כָּל הָעוֹלָמִים, אֲדוֹן כָּל הַנִּשְׁמוֹת. בְּרוּךְ אַתָּה ה', הַמַּחְיֶה נִשְׁמוֹת לְפָגְרִים מֵתִים".

À son réveil, il dit : « Mon D.ieu, l'âme que Tu m'as donnée est pure. Tu l'as créée en moi, Tu l'as insufflée en moi, Tu la preserves en moi et Tu me la reprendras, mais Tu me la rendras à l'avenir. Tant que l'âme est en moi, je Te rendrai grâce, D.ieu, mon D.ieu et D.ieu de mes pères, Souverain de tous les mondes, Maître de toutes les âmes. Béni sois-Tu, D.ieu, qui rends les âmes aux corps morts. »

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

31

בד"ה אלה מסעי

Ce discours sur les quarante-deux étapes explique les deux parties de la bénédiction sur une mitsva : « Béni sois-Tu », qui s'adresse directement à D.ieu, fait descendre la lumière qui remplit tous les mondes, tandis que « qui nous a sanctifiés », à la troisième personne, exprime la lumière qui les entoure.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי מסעי צא, ב ואילך.

32

אלה מסעי

« Voici les voyages » : le début du maamar de Likkutei Torah sur les deux parties de la bénédiction prononcée sur une mitsva.

Numbers 33:1: במדבר ל"ג:א

אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם לְצִבְאוֹתָם בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:

Voici les étapes des enfants d'Israël, par lesquelles ils sortirent du pays d'Égypte, selon leurs armées, sous la conduite de Moïse et d'Aaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

33

« Qu'on apporte un vêtement royal » : le verset cité dans l'explication, déjà mentionné au paragraphe précédent, où l'Alter Rebbe développe le thème de la lumière enveloppante.

Esther 6:8: אסתר ו:ח

יְבִיאוּ לְבוֹשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבִשְׁבוּ הַמֶּלֶךְ וְסוֹס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן כֶּתֶר מַלְכוּת בְּרֹאשׁוֹ:

qu'on apporte les vêtements royaux que le roi porte, ainsi que le cheval que le roi monte et sur la tête duquel est posée une couronne royale ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34

רצון העליון הוא מקור החיים

Le Tanya écrit que la Volonté suprême, dans son aspect de « face », est la source de vie qui donne vie à tous les mondes. L'Alter Rebbe le cite à propos de la force vitale principale, qui provient du niveau qui ne pénètre pas dans les mondes.

Tanya, Likkutei Amarim 22:6: תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים כ"ב:ו

וְהִנֵּה, רְצוֹן הָעֲלִיּוֹן בְּבַחֲיִנַת "פָּנִים", הוּא מְקוֹר הַחַיִּים הַמְּחִיָּה אֶת כָּל הָעוֹלָמוֹת, וְלִפִּי שְׂאִינֹו שׁוֹרֶה כָּלֵל עַל הַסְּטָרָא אֲחֵרָא, וְגַם בַּחֲיִינַת "אַחֲרִיִּים" שֶׁל רְצוֹן הָעֲלִיּוֹן אֵינֶנּוּ מְלוּבָשׁ בְּתוֹכָהּ מִמֶּשׁ, אֲלָא מְקִיר עֲלִיָּה מְלַמְעָלָה, לָכֵן הִיא מְקוֹם הַמִּיתָה וְהַטּוּמָאָה, הִיא יִשְׁמְרֵנוּ, כִּי מַעַט מְזַעַר אֹר וְחַיּוּת, שְׂיוֹנָקֶת וּמְקַבֶּלֶת לְתוֹכָהּ מְבַחֲיִנַת "אַחֲרִיִּים" דְּקְדוּשָׁה שְׁלִמְעָלָה, הוּא בְּבַחֲיִינַת גְּלוּת מִמֶּשׁ בְּתוֹכָהּ, כְּסוּד גְּלוּת הַשְׂכִּינָה הַנּוֹכַר לְעִיל.

KeHOT Publication Society (CC-BY-NC)

35

כי נשגב שמו לבדו

«Car Son Nom seul est élevé; Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.» Le Nom lui-même demeure élevé, et seule sa gloire et sa splendeur atteignent les mondes.

Psalms 148:13: תהילים קמ"ח:י"ג

יְהִלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car seul Son nom est exalté ;
Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמח, יג.

36

וכמארוז"ל זיו השכינה

Dans le Monde futur, «les justes sont assis, leurs couronnes sur la tête, et jouissent du rayonnement de la Chekhina». L'Alter Rebbe souligne le mot «rayonnement»: ce qui est reçu n'est qu'une lueur.

Berakhot 17a: ברכות י"ז א

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יז, א.

37

לכן אמור לבני ישראל

«C'est pourquoi dis aux enfants d'Israël: Je suis Havaya.»
Le verset du discours de Va'eira auquel le texte fait référence.

Exodus 6:6: שמות ו' ו

לֵכֵן אָמַר לְבְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי ה' וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלַת מִצְרַיִם
וְהִצַּלְתִּי אֶתְכֶם מֵעַבְדֵּתָם וְגָאֵלְתִּי אֶתְכֶם בְּזֵרוּעַ נְטוּיָה וּבְשִׁפְטִים גְּדֹלִים:

C'est pourquoi, dis aux enfants d'Israël: Je suis D.ieu, et Je vous ferai sortir de dessous les fardeaux des Égyptiens, Je vous délivrerai de leur servitude et Je vous rachèterai par un bras étendu et par de grands jugements ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

«Attachant son ânon à la vigne»: tiré de la bénédiction de Yaakov à Yehouda, le verset du discours de Vayechi auquel le texte fait référence.

Genesis 49:11: בראשית מ"ט:יא

אֶסְרִי לִגְפִנִי עֵירָה וְלִשְׂרָקָה בְּנֵי אֶתְנֹו כֶּסֶם בִּינִי לְבָשׁוּ וּבָדָם עֲנָבִים סוּתָה:

Il attache son ânon à la vigne, et le petit de son ânesse au cep de choix ; il lave ses vêtements dans le vin, et son manteau dans le sang des raisins ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

39

הכתר הוא הממוצע

Oltre l'Etz Chaim, la note renvoie le lecteur à une discussion antérieure dans Likkutei Torah, Bechukosai, sur Kéter en tant qu'intermédiaire entre l'Émanateur et les émanés, ainsi qu'aux sources qui y sont citées.

LA NOTE DE KEHOT

ע"פ שמ"ב, פ"א (בדפוסים הראשונים שמ"א פ"ג). ע"ל בחקותי (מו, ג).
וש"נ. [כ].

40

הכתר הוא הממוצע בין המאציל לנאצלים

La note de Kehot indique cet endroit dans Etz Chaim (Sha'ar 41, chapitre 3 dans les premières éditions), où l'Arizal décrit Kéter comme le niveau le plus élevé, qui n'est pas compté parmi les mondes qui lui sont inférieurs, à l'image de la couronne d'un roi au-dessus de sa tête.

Sefer Etz Chaim 42:3: עץ חיים מ"ב:ג

... והנה כאן באחוריים דגופות דנוקבא נדבקים כל הקלי דאצילות
דיים שבהם ואלו הם ע"ד הנ"ל בקדושה והוא כי שורש הכתר דקליפה
שהוא בחי' השרשים דבוקה באחוריים דעור דנוקבא דקדושה ועל
השורש מלביש נשמת הכתר דקליפה ועל הנשמה מלביש הגוף דכתר
דקליפה ואח"כ שורש דאבא דקליפה מלביש על גוף הכתר ונשמת אבא
מלביש לשורש והגוף דאבא מלביש על הנשמה וכע"ז ג' בחי' אמא כו'
עד שנמצא כי גוף דנוקבא דקליפה היא חיצונית לכל ואח"כ עליה
סובבים הלבושים והם היפך הפנימית כל הלבושים והיכלות יותר
גרועים שהם לבושי נוקבא דקליפה סובבים ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

41

המתנשא מימות עולם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר.

42

המתנשא מימות עולם

Dans la première bénédiction précédant le Chema du matin: «le Roi qui, depuis toujours, est exalté seul... et élevé depuis les jours du monde». L'Alter Rebbe l'applique à Atik.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Blessings of the Shema, First Blessing before Shema 2 תפילת ימי חול, שחרית, ברכות קריאת שמע, יוצר אור כי

... מה'רבו מעשיך | הי' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ קנינה: המלך
המרום לבדו מאז. המשבח והמפאך והמתנשא מימות עולם: אלקי
עולם ברחמיך הרבים רחם עלינו אדון עזנו צור משגבנו מגן ישענו
משגב בעדנו: אל ברוך גדול דעה הכין ופעל ויהי חמה: טוב צר כבוד
לשמו מאורות נתן סביבות עזו: פנות צבאיו קדושים רוממי שדי תמיד
מספרים כבודאל וקדשתו: תתפרך הי' אלקינו על-שבח מעשה ידיו
ועל-מאורי אור שעשית יפארוך ...

Il illumine la terre [et donne la lumière] à ceux qui l'habitent, avec compassion ; et, dans Sa bonté, renouvelle chaque jour, continuellement, l'œuvre de la création. Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes biens. Le Roi, Lui seul exalté depuis les temps anciens, loué, glorifié et élevé depuis le commencement des temps. D.ieu éternel, dans Ton immense miséricorde, aie compassion de nous, Maître, Toi qui es notre force, Rocher, notre refuge, Bouclier de notre délivrance ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

43

ע"פ מזמור שיר חנוכת הבית

Ce discours sur le Psaume 30 explique «un psaume, un chant» comme l'élévation du niveau inférieur pour qu'il

soit inclus dans le niveau supérieur, et «un chant, un psaume» comme la descente du niveau supérieur afin qu'il s'unisse au niveau inférieur.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פי ברכה צה, ד ואילך.

44

שהעוסק בתורה עושה שלום

Rabbi Alexandri a dit que quiconque s'adonne à la Torah pour elle-même établit la paix dans le foyer d'en haut et dans le foyer d'en bas. Ici, la paix d'en haut est l'union des lumières qui entourent et qui remplissent.

סנהדרין 99b:10-11א"י-ב

אמר רבי אלכסנדר: כל העוסק בתורה לשמה משיג שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה, שנאמר: "או יחזק במצוי יעשה שלום לי שלום יעשה לי". רב אמר: כאילו בנה פלטרין של מעלה ושל מטה, שנאמר: "ואשים דברי בפיך ובצל ידי כסיתיה לנטע שמים וליסוד ארץ". רבי יוחנן אמר: אף מגין על כל העולם כולו, שנאמר: "ובצל ידי כסיתיה". ולוי אמר: אף מקרב את הגאולה, שנאמר: "ולאמר לציון עמי אתה".

Rabbi Alexandri dit : Tous ceux qui s'adonnent à la Torah pour elle-même font la paix dans la demeure d'en haut et dans celle d'en bas, comme il est dit : « S'ils s'attachaient à Ma forteresse, ils feraient la paix pour Moi, ils feraient la paix pour Moi » (Yeshayahou 27:5). Rav dit : C'est comme s'il avait bâti le palais d'en haut et celui d'en bas, comme il est dit : « J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et de l'ombre de Ma main Je t'ai couvert, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין צט, ב.

45

משל הקדמוני בחיי קדמונו של עולם

Rachi : «Le proverbe de l'Ancien du monde, la Torah, qui est le proverbe du Saint béni soit-Il.» L'Alter Rebbe comprend que la Torah émane du niveau d'Atik.

Rashi on I Samuel 24:14ד"ד-א כ"ד: שמואל א

כאשר יאמר משל הקדמוני. משל קדמונו של עולם, התורה, שהיא משלו של הקב"ה: מרשעים יצא רשע. הקב"ה מזמן לרשע, שנופל ביד רשע כיוצא בו, והיכן אמרה תורה (שמות כא יג): והאלקים אנה לידו כדאיתא במסכת מכות (י ב):

Comme le dit l'ancien proverbe : le proverbe de l'Ancien du monde [designant] la Torah, qui est le proverbe du Saint, béni soit-Il. Du méchant vient la méchanceté. Le Saint, béni soit-Il, destine les méchants à tomber entre les mains de méchants semblables à eux. Et où la Torah a-t-elle dit cela ? « Et D.ieu l'a destiné en sa main », comme il est dit dans le traité Makot.

On Your Way (Public Domain) • The Metsudah Tanach series, Lakewood, N.J (CC-BY)

46

וכמאמר ואתה נפחת בי

La bénédiction du matin sur l'âme : «Tu l'as insufflée en moi, et Tu la gardes en moi.» Ces deux expressions dési-

gnent la force vitale intérieure et enveloppante de chaque créature.

Berachot 60b:4ד"ד-ב

פי מתער אומר: "אלקי, נשמה שנתת בי טהורה. אתה יצרתה בי, אתה נפחתה בי, ואתה משמרה בקרבי, ואתה עתיד ליטלה ממני ולהחזירה בי לעתיד לבא. כל זמן שהנשמה בקרבי מודה אני לפניך ה' אלקי ואלקי אבותי, רבון כל העולמים, אדון כל הנשמות. ברוך אתה ה', המחזיר נשמות לפגרים מתים".

À son réveil, il dit : « Mon D.ieu, l'âme que Tu m'as donnée est pure. Tu l'as créée en moi, Tu l'as insufflée en moi, Tu la preserves en moi et Tu me la reprendras, mais Tu me la rendras à l'avenir. Tant que l'âme est en moi, je Te rendrai grâce, D.ieu, mon D.ieu et D.ieu de mes pères, Souverain de tous les mondes, Maître de toutes les âmes. Béni sois-Tu, D.ieu, qui rends les âmes aux corps morts. »

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ס, ב.

47

התוי נקי משל הקדמוני בחיי קדמונו של עולם

«Comme le dit le proverbe de l'Ancien : "Du méchant vient la méchanceté." » Les paroles de David à Shaoul, que les Sages et Rachi interprètent comme faisant référence à la Torah.

I Samuel 24:14ד"ד-א כ"ד: שמואל א

כאשר יאמר משל הקדמוני מרשעים יצא רשע וידי לא תהיה צרה:

Comme le dit le proverbe des anciens : De la méchanceté vient la méchanceté ; mais ma main ne sera pas sur toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ש"א כד, יד. ופירש"י שם.

48

«Un psaume, un chant pour l'inauguration de la Maison, de David.» Le verset du discours qui explique les trois niveaux de nourriture, de vêtement et de maison.

Psalms 30:1א:א תהילים

מזמור שיר-הנכת הבית לדוד:

Psaume ; chant pour la dédicace de la Maison ; de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

49

כי אל דעות

De la prière de 'Hanna : « Car Havaya est un D.ieu de connaissances. » Le pluriel est compris comme désignant deux perspectives : d'en bas vers le haut et d'en haut vers le bas.

I Samuel 2:3ג:ב-א כ"ג:א שמואל א

אל-תרבו תדברו גבהה גבהה יצא עתק מפיכם כי אל דעות ולו נתקנו עללות:

Ne multipliez pas les paroles arrogantes ; que l'insolence ne sorte pas de votre bouche, car D.ieu est un D.ieu de connaissance, et par Lui les actions sont pesées.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60 גי קדושות לגי רישין דע"ק. אי להווא דלא אתידע כלל. הבי לכתר עילאה. הגי למו"ס חכמה קדמאה

Au sujet de la Kedoucha de la Amida, Pri Etz Chaim rapporte, d'après le manuscrit de l'Arizal, que les trois « Saint » correspondent aux trois têtes d'Atika Kadicha. L'Alter Rebbe le cite mot pour mot.

Pri Etz Chaim, Gate of the Repetition of the Silent Prayer 4:1-2: פרי עץ חיים, שער חזרת העמידה ד"א-ב'.

... הא, הוא עתיקא קדישא דאשתכח בגי רישין. הבי, או"א. הגי, זו"נ. והנה, גי קדושות לגי רישין דע"ק, אי, להווא דלא אתידע כלל. הבי, לכתר עילאה. הגי, למוחא סתימאה, חכמה קדמאה. אי"נ, קדוש אי לע"ק. ב', לאו"א. גי, לזו"נ. וזה הי צבאות מלא כל הארץ כבודו, דהיינו נוקבא. ברוך כבוד הי ממקומו, ברוך - אבא. כבוד הי - אמא. ימלך הי לעולם - זו"נ. ימלך, נוקבא דו"א. וכנגד גי אלו אומרים, הי מלך - לעילא לא"א. הי מלך - לאו"א. הי ימלך - לזו"נ. אמנם, ענין קדושת יוצר, וקדושת תפלה ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

61 והחכמה מאין תמצא
« Et la sagesse, d'où (me'ayin) sera-t-elle trouvée ? » La 'Hassidout interprète me'ayin comme « du néant » : la 'Hokhma provient du « néant » de Kéter.

איוב כ"ח:12 Job

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כח, יב.

62 בורא קדושים ישתבח שמך
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר.

63 בורא קדושים ישתבח שמך
Première bénédiction précédant le Chema du matin : « Créateur des êtres saints, que Ton Nom soit loué à jamais. » L'Admour Hazaken y voit la création à partir du néant des niveaux saints d'Atsilout.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Blessings of the Shema, First Blessing before Shema 3 תפילת ימי חול, סידור אשכנז, ברכות קריאת שמע, יוצר אור גי

תתברך צורנו מלכנו וגואלנו בורא קדושים. ישתבח שמך לעד מלכנו יוצר משרתים. ואשר משרתיו כלם עומדים ברום עולם ומשמיעים בקראת יחד בקול דברי אלקים חיים ומלה עולם. כלם אהובים. כלם ברויים. כלם גבורים. וכלם עושים באימה ובקראת רצון קונם. וכלם פותחים את פיהם בקדשה ובטהרה. בשירה ובזמרה. ומברכים ומשבחים ומפארים ומעריצים ומקדישים וממליכים:

Be blessed our Former, our Creator, He is our King, and He will be our Redeemer. our King, and our Redeemer—Creator

of holy beings. Praised be Your Name forever, our King, Who forms ministering angels; and Whose ministering angels all stand at the height of the Universe, and proclaim with reverence, in unison aloud the words of the living G-d, King of the Universe. All of them are beloved,—there is no envy, jealousy or rivalry among them. Pure—they have no selfish or ulterior motives; they serve G-d with all their ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

64 קנה חכמה קנה בינה
« Acquires la sagesse, acquiers la compréhension. » Le double kneh (155 + 155) équivaut à yesh (310).

משלי ד:5 Proverbs

קנה חכמה קנה בינה אליתשכח ואליתט מאמרייפי:

Acquires la sagesse, acquiers l'intelligence ; n'oublie pas et ne t'écarte pas des paroles de ma bouche ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ד, ה.

65 ב"פ קנה בגימט' יש
La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Pri Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

פע"ח ש' תפלת ר"ה, פ"ג. [כ].

66 קנה חכמה קנה בינה ב"פ קנה בגימט' יש
L'endroit indiqué par la note de Kehot pour cette guématria : Kéter possède 620 lumières et en donne la moitié, yesh, à Abba et Imma, répartie selon « acquiers la 'Hokhma, acquiers la Bina ».

פרי"ט 3:16 Pri Etz Chaim, Gate of the Prayers of Rosh Hashana
עץ חיים, שער תפילות ראש השנה גי:ט"ז

... ונחזור לענין, בענין כריעה וי לגבי הי, והענין כי הלא הכתר יש בו תרי"ך אורות, ונותן מהם חציו י"ש אל או"א, והם נחלקין, קנה חכמה קנה בינה. והנה נמצא כי הקני"ה מגיע לחלק אמא, אך לפי שהיא צריכה להוציא את ז"א שהוא ו"ק, צריך שיהיה לה וי יתירים, והם קנה ושה, הרי קס"א, כמנין אהיה דיודין בבינה. אמנם דע, כי אלו הם בסוד ל"ב נתיבות חכמה, אשר כולם הם סוד אלקים כנודע, והנה כל אי מהל"ב נתיבות אלו כלול מ"י ספירות, הרי י"פ ל"ב גי' ש"ך, והם ש"ך ניצוצין ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

67 דח"ס הוא רישא דכל רישא לשאר חכמות

L'Iadra Zouta : « Une tête, la sagesse cachée, qui est dissimulée et ne se dévoile pas ; et cette sagesse cachée est la tête de toutes les têtes des autres sagesse. »

Sofar Zohar, Idra Zuta 4:37-10:49 מ"ט ט"ז ל"ז-מ"ט ט"ז ז"ל

68 « Qu'on apporte des vêtements royaux » : le verset de l'explication où est développée la notion du « vêtement », la lumière enveloppante.

Esther 6:8 ח"ו ח"ו סת"ר

בביאו לבוש מלכות אשר לבשו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך ואשר נתן כתר מלכות בראשו:

qu'on apporte les vêtements royaux que le roi porte, ainsi que le cheval que le roi monte et sur la tête duquel est posée une couronne royale ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

69 מי מנה

« Qui a compté la poussière de Yaakov ? » Le verset du discours auquel le texte fait référence.

Numbers 23:10 י"ג י"ג במדבר

מי מנה עפר יעקב ומספר את רבע ישראל תמות נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

Qui a compté la poussière de Jacob, ou dénombré la descendance d'Israël ? Que je meure de la mort des justes, et que ma fin soit comme la sienne !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 La mer de métal coulé du Temple reposait sur douze bœufs, « et la mer était sur eux, au-dessus ». Le discours cité applique cela à Mal'hout, qui repose au-dessus des mondes situés au-dessous d'elle.

II Chronicles 4:4 ד' ד' דברי הימים

עומד על-שנים עשר בקר שלשה פנים צפונה ושלשה פנים ימה ושלשה פנים נגבה ושלשה פנים מזרח ויהם עליהם מלמעלה וכל אחריהם ביתה:

Elle reposait sur douze bœufs : trois tournés vers le nord, trois vers l'ouest, trois vers le sud et trois vers l'est ; la mer était posée au-dessus d'eux, et toutes leurs parties postérieures étaient tournées vers l'intérieur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71 ויקהל משה

« Moshe assembla toute l'assemblée des enfants d'Israël. » Le verset du discours auquel le texte fait référence.

Exodus 35:1 א' א' שמות

ויקהל משה את כל עדת בני ישראל ויאמר אליהם אלה הדברים אשר צוה ה' לעשות אתם:

Moïse assembla toute l'assemblée des enfants d'Israël et leur dit : « Voici les paroles que D.ieu a ordonné de mettre en pratique :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 קחו מאתכם תרומה

« Prélevez parmi vous une offrande pour Havaya. » Le verset du discours auquel le texte fait référence.

Exodus 35:5 ה' ה' שמות

קחו מאתכם תרומה לה' כל נדיב לבו יביאה את תרומת ה' זהב וכסף ונחשת:

Prenez parmi vous une offrande pour D.ieu ; que quiconque a le cœur généreux l'apporte, l'offrande de D.ieu : de l'or, de l'argent et du cuivre ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73 ועתה יגדל נא

La prière de Moshe après l'épisode des explorateurs : « Et maintenant, je prie, que la force de mon Seigneur soit grande. » Le verset de l'explication auquel le texte fait référence.

Numbers 14:17 י"ז י"ז במדבר

ועתה יגדלנא כח אדני כאשר דברת לאמר:

Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de D.ieu soit grande, comme tu l'as dit, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 כי אתה נרי

« Car Tu es ma lampe, ô Havaya. » Le verset du discours auquel le texte fait référence.

II Samuel 22:29 כ"ב כ"ב שמואל

כ"י אתה נירי Havayah וְגִיָּה הָשֵׁכִי:

Car Tu es ma lampe, D.ieu ; et D.ieu éclaire mes ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75 בפסוק אחרי הוי קאי על מלי דאצילות כמבואר בזהר

Le Zohar sur Vayikra cite « C'est après Havaya, votre D.ieu, que vous marcherez » ; l'Alter Rebbe dit que le Zohar, à cet endroit, rapporte « après Havaya » à Mal'hout d'Atsilout.

Sofar Zohar, Vayikra 47:334-49:342 מ"ז מ"ז ויקרא ויקרא מ"ז שמ"ב

76 וראית את אחורי

« Tu verras Mon dos, mais Ma face ne sera pas vue. » Les mondes proviennent du « dos » de D.ieu, de Son éclat et de Son rayonnement.

Exodus 33:23 ג' ג' שמות

והסרתי את כפי וראית את אחורי ופני לא יראו:

Puis Je retirerai Ma main, et tu verras Mon dos ; mais Ma face ne sera pas vue. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לג, כג.

77 שובה ישראל עד

« Reviens, Israël, à Havaya, ton D.ieu. » Le verset du dis-

cours qui explique l'envers et l'endroit.

Hosea 14:2:ב'יושע

שוכה ישראל עד ה' אלקיה כי כשלת בעונך:

Reviens, Israël, à D.ieu ton D.ieu, car tu as trébuché dans ton iniquité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

מקרב איש ולב עמוק

« L'intériorité de l'homme et un cœur profond. » La contemplation doit atteindre les profondeurs de la personne.

Psalms 64:7:ו'יהילים

יהפשו עולת תמנו חפש מחפש וקרוב איש ולב עמוק:

Ils cherchent des iniquités, ils accomplissent une recherche minutieuse, jusque dans la pensée intime de chacun et au fond du cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

אם אין בינה אין דעת וגם אם אין דעת אין בינה

Rabbi Elazar ben Azaryah : « S'il n'y a pas de Daat, il n'y a pas de Bina ; s'il n'y a pas de Bina, il n'y a pas de Daat. » La compréhension et le lien intérieur sont tous deux nécessaires l'un à l'autre.

Pirkei Avot 3:17:ו'יהי

... אם אין דרך ארץ, אין תורה. אם אין חכמה, אין יראת. אם אין יראת, אין חכמה. אם אין בינה, אין דעת. אם אין דעת, אין בינה. אם אין קמת, אין תורה. אם אין תורה, אין קמת. הוא היה אומר, כל שחכמתו מרבה ממעשיו, למה הוא דומה, לאילו ששנפיו מרבין ושרשיו מעטין, והרוח באה ועוקרתו והופכתו על פניו, שנאמר (ירמיה יז) והיה כערער בערבה ולא יראת כי יבוא טוב ושכן תררים במדבר ארץ מלכה ולא תשב. אבל כל שמעשיו מרבין מחכמתו, למה הוא ...

Rabbi Elazar ben Azaria dit : Là où il n'y a pas de Torah, il n'y a pas de conduite convenable ; là où il n'y a pas de conduite convenable, il n'y a pas de Torah. Là où il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte de D.ieu ; là où il n'y a pas de crainte de D.ieu, il n'y a pas de sagesse. Là où il n'y a pas d'intelligence, il n'y a pas de connaissance ; là où il n'y a pas ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 9

80

כי מנסה כו' לדעת

« Car Havaya, ton D.ieu, te met à l'épreuve, pour savoir si tu aimes Havaya, ton D.ieu. » Le verset qui précède « C'est après Havaya, ton D.ieu, que vous marcherez. »

Deuteronomy 13:4:ו'יהי

לא תשמע אל־דברי הנביא ההוא או אל־חלום החלום ההוא כי מנסה ה' אלקיכם אתכם לדעת הישכם אהבים את־ה' אלקיכם בכל־לבבכם ובכל־נפשכם:

thou shalt not hearken unto the words of that prophet, or unto that dreamer of dreams; for the L-RD your G-d putteth

you to proof, to know whether ye do love the L-RD your G-d with all your heart and with all your soul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

ואנכי הסתר אסתיר

« Et Je cacherai assurément Ma face en ce jour-là. » Le mot Anokhi (« Moi ») montre que D.ieu est présent dans la dissimulation.

Deuteronomy 31:18:ו'יהי

ואנכי הסתר אסתיר פני ביום ההוא על כל־הרעה אשר עשה כי פנה אל־אלקים אחרים:

Et Je cacherai assurément Ma face ce jour-là à cause de tout le mal qu'ils auront fait, en se tournant vers d'autres dieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לא, יח.

82

ה' אמר לו קלל

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שמואל ב טז, י"ד.

83

ה' אמר לו קלל

David dit à Avichaï au sujet de Chimi ben Guéra : « Qu'il maudisse, car Havaya lui a dit : "Maudis David." »

II Samuel 16:10:ו'יהי

ויאמר המלך מה־לי ולכם בני צריה כה יקלל כי Havayah אמר לו קלל את־דוד ומי יאמר מדוע עשיתה כן:

And the king said: 'What have I to do with you, ye sons of Zeruiah? So let him curse, because the L-RD hath said unto him: Curse David; who then shall say: Wherefore hast thou done so?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

והיכן אמר לשמעי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ויע' זח"ב (קז, ב). [כ].

85

כי ה' אמר לו קלל והיכן אמר לשמעי

Le Zohar explique que la malédiction de Chimi lui vint au cœur d'ailleurs et servit le bien de David, en le menant à une techouva complète ; David dit donc : « Car Havaya lui a dit : "Maudis." »

Sf. Zohar, Mishpatim 3:248-258:ו'יהי

It is here fitting to consider why Shimei, who was a scholar and a wise man, behaved to David as he did..The truth is that the words of insult and cursing which he uttered were not his own, but entered into his heart from another region (from heaven), for David's benefit, that he might repent with a perfect repentance, with a broken heart and with many tears before the Holy One. Therefore David said: "The L-rd hath said unto him, Curse David" (Ibid. 5, 10). He knew that the cursing ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

sant ainsi un lien entre elle et Mal'hout.

Gittin 10b:12-14 י"ב-י"ד: גיטין י"ב: ב.

אלא מתנה, במאי קא קני - לאו בהאי שטרא? והאי שטרא חספא בעלמא הוא! אמר שמואל: דינא דמלכותא - דינא. ואיבעית אימא, תני "חוץ מקנייני נשים". רבי שמעון אומר: אף אלו, כשירין וכו': והא לאו בני כריתות גינהו?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Bava Kamma 113b:13-14 י"ג-י"ד: בבא קמא קי"ג: ב.

גופא - אמר שמואל: דינא דמלכותא דינא. אמר רבא: תדע, דקטלי דיקלי וגשרי גישרי - וערינו עליהו. אמר לקה אבני: ודלמא משום דאייראוש להו מינייהו מרייהו! אמר לקה: אי לא דינא דמלכותא דינא, היכי מייאשי?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

גיטין י, ב. ושי"ב. ב"ק קיג, ב. זח"ב (קיה, א). [כ].

95 דינא דמלכותא דינא

Le Zohar (dans le Ra'aya Mehemna) relève que les lettres du Nom Ado-nai, réordonnées, forment dina (loi) ; c'est pourquoi les Sages ont dit : « La loi du royaume est la loi. »

ספר הזהר, משפטים י"ד:תמ"ג-14:443-15:451 Zohar, Mishpatim ט"ו:תנ"א

96 ע"פ אמר עם הספר

Le discours sur «Et quand elle se présenta devant le roi, il dit avec le livre» (Esther 9:25) explique que toute descente des âmes et des corps a pour but une ascension.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א צו, א ואילך.

97 אמר עם הספר

« Il dit avec le livre. » Le verset du maamar de Torah Ohr auquel le texte fait référence.

אסתר ט':כ"ה Esther 9:25

ובבאה לפני המלך אמר עם הספר לשוב מחשבתו הרעה אשר חשב על-היהודים על-ראשו ותלו אתו ואת בניו על-העץ:

mais lorsqu'elle se présenta devant le roi, il ordonna par lettres que son mauvais dessein, qu'il avait conçu contre les Juifs, retombât sur sa propre tête, et que lui et ses fils fussent pendus au gibet.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 כולם בחכמה עשית

«Combien nombreuses sont Tes œuvres, Havaya! Tu les as toutes faites avec sagesse.»

תהילים קי"ד:כ"ד Psalms 104:24

מה רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ חגיגה:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99 כולם בחכמה עשית בבינה

Le passage du Zohar indiqué par la note de Kehot pour

cette expression.

Zohar I, 43a מ, א זח"א

LA NOTE DE KEHOT

זח"א מ, א.

100 ועברתי באמצע אני ולא מלאך

« Et Je traverserai le pays d'Égypte en cette nuit. » La Hag-gada explique : « Moi, et non un ange. »

שמות י"ב:12 Exodus 12:12

ועברתי בארץ מצרים בלילה הזה והפיתי כל-בכור בארץ מצרים מאדם ועד-בהמה ובכל-אלקי מצרים אעשה שפטים אני ה'

Car Je passerai cette nuit-là dans le pays d'Égypte et Je frapperai tous les premiers-nés du pays d'Égypte, tant les hommes que les bêtes ; et J'exercerai des jugements contre tous les dieux d'Égypte : Je suis D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יב, יב. הובא ונתבאר בזח"א קיז, א. ושם במה"נ. וראה ירוש' סנהדרין פ"ב, ה"א.

101 La note de Kehot renvoie à Zohar, Vayera 33:485-494 pour ces mots.

ספר הזהר, וירא ל"ג:תפ"ה-תצ"ד Zohar, Vayera 33:485-494

PARAGRAPHE 10

102 בהערה לתיקון חצות

La note identifie la «note sur Tikkun Chatzos» comme une glose dans le Siddour de l'Admour Hazaken.

LA NOTE DE KEHOT

בסידור אדה"ז.

103 זה השער

« C'est ici la porte de Havaya ; les justes y entreront. » La crainte est la porte par laquelle on entre.

תהילים קי"ח:כ' Psalms 118:20

זה-השער לה צדיקים יבאו בו:

C'est la porte de D.ieu ; les justes y entreront.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיה, כ.

104 ובאתר דאשתכחי דכר ונוקי לית שבחא אלא לדכורא

Au soir de Pessa'h, le Zohar dit : « Lorsque le masculin et le féminin sont présents, la louange ne s'adresse qu'au masculin. » C'est pourquoi le verset ne mentionne que l'amour, qui est masculin.

ספר הזהר, בא ה':קכ"ט-ו':קמ"א Zohar, Bo 5:129-6:141

"As in the days of thy coming out of Egypt will I show unto him marvellous things" (Micah 7, 15).'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

105 זכר חסדו

« Il s'est souvenu de Sa bonté et de Sa fidélité envers la maison d'Israël. » Le mot zachar (« il s'est souvenu ») si-

gnifie aussi « masculin » : la bonté et l'amour sont qualifiés de masculins.

Psalms 98:3: תהילים צ"ח:ג

זָכַר חֲסִדוֹ וְאַמּוֹנָתוֹ לְבֵית יִשְׂרָאֵל רָאוּ כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ אֶת יְשׁוּעָתוֹ אֱלֹהֵינוּ:

Il s'est souvenu de Sa miséricorde et de Sa fidélité envers la maison d'Israël ; toutes les extrémités de la terre ont vu le salut de notre D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106 אשה יראת ה'

« Une femme qui craint Havaya, elle sera louée. » La crainte est qualifiée de féminine.

Proverbs 31:30: משלי ל"א:ל

שָׁקֵר הָחַ וְהַבֵּל הִיפִי אִשָּׁה יִרְאַת־ה' הִיא תִתְהַלָּל:

La grâce est trompeuse et la beauté vaine ; mais la femme qui craint D.ieu sera louée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107 יראו את ה'

« Craignez Havaya, vous, Ses saints. » À comprendre comme la crainte intérieure de l'annulation de soi.

Psalms 34:10: תהילים ל"ד:י

יִרְאוּ אֶת־ה' קְדָשָׁיו כִּי־אֵין מִחְסוֹר לִירְאָיו:

Craignez D.ieu, vous qui êtes Ses saints, car rien ne manque à ceux qui Le craignent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לד, י.

108 ייראו מה'

« Que toute la terre craigne devant Havaya. » À comprendre comme la crainte extérieure de Sa souveraineté.

Psalms 33:8: תהילים ל"ג:ח

יִירְאוּ מִה' כָּל־הָאָרֶץ מִמֶּנּוּ יִגְוּרוּ כָּל־יֹשְׁבֵי תֵבֶל:

Let all the earth fear the L-RD; Let all the inhabitants of the world stand in awe of Him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לג, ח.

109 את הטפל

Chimon HaAmsouni interpréta chaque es dans la Torah comme incluant quelque chose de plus, et Rabbi Akiva interpréta « es Havaya, ton D.ieu, tu craindras » comme incluant les érudits de la Torah. L'Admour Hazaken se sert de es comme image de quelque chose de subordonné et d'annulé.

Bava Kamma 41b: בבא קמא מ"אב

LA NOTE DE KEHOT

ראה ב"ק מא, ב.

110 ובינה אימא מקננא בכורסייא

Etz Chaim évoque « ce qui est dit dans les Tikkounim : “Imma niche dans le Trône” » : Bina réside dans Béria, le

Monde du Trône.

Sefer Etz Chaim 47:3-4: עץ חיים מ"ז:ג-ד

... ואמנם סוד הזווג הזה הב' דא"א אשר מגיע עד מסך דבריאה ומאיר שם ז"ס הנאמר בתקונים אמא מקננא בכורסייא והענין כי כתר דאצילות מתלבש בחכמה וחכמה מתלבש בבינה ואז הבינה מאירה בבריאה כנ"ל כי הכל מאירין בודאי אפי' האור א"ס נמשך שם רק שאינו ניכר רק אור הבינה דאצילות שנעשה מסך ולבוש אל כל מה שלמעלה ממנה וזהו אמא עילאה מקננה בבריאה בכורסייא בג' ספי' פי' כי כח ג"ר כח"ב של אצילות כולן נכללין ומתלבשין באמא עלאה והיא אח"כ מקננא בבריאה ואמנם אומרו לשון מקננא לשון קן הטעם הוא ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

111 אימא מקננא בכורסייא

La note de Kehot indique que le Tikkunei Zohar, Tikkun 6, est la source de cette expression.

Tikkunei Zohar 23a:10-11: תקוני זוהר כ"ג א-י"א

ובההוא זמנא לא תקח האם על הבנים. *ביצים אינן מסטרא דאופנים אפרוחים מסטרא דנער מטטרוין. בנים מסטרא דכרסיא דאיהי סכת שלום דאיהי קנא דשכינתא. דאימא עלאה מקננא בכרסיא בתלת ספירן עלאין. עמודא דאמצעיתא כליל שית ספירן מקננן במטטרוין. אימא תתאה מקננא באופן דאתמר ביה והנה אופן אחד בארץ.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

112 כמ"ש בע"ה שמ"ז פ"ג

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

והוא מת"ז ת"ו.

113 אותו ואת נורה

David, fuyant Avchalom : « Si je trouve grâce aux yeux de Havaya, Il me ramènera et me fera voir Lui et Sa demeure. »

II Samuel 15:25: שמואל ב ט"ו:כ"ה

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְצָדוֹק הַשֵּׁב אֶת־אֲרוֹן הָעֲלִיקִים הָעִיר אִם־אֶמְצָא חֵן בְּעֵינֵי ה' וְהִשְׁבֵּנִי וְהִרְאֵנִי אֹתוֹ וְאֶת־נֹוֹהוּ:

And the king said unto Zadok: 'Carry back the ark of G-d into the city; if I shall find favour in the eyes of the L-RD, He will bring me back, and show me both it, and His habitation;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114 אות היא ביני ובין בניי

« Entre Moi et les enfants d'Israël, c'est un signe à jamais », dit au sujet du Chabbat. Ve'oto se lit comme ot, « signe ».

Exodus 31:17: שמות ל"א:יז

בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הוּא לְעֹלָם כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה ה' אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנְפֹּשׁ:

C'est un signe entre Moi et les enfants d'Israël pour toujours ; car en six jours D.ieu fit les cieux et la terre, et le septième jour Il cessa Son travail et Se repose.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לא, יז.

115 | La note de Kehot renvoie à Exodus 31:13 pour ces mots.

Exodus 31:13: שמות ליהוה

ואתה דבר אל־בני ישראל לאמר אף את־שבתתי תשמרו כי אות הוה
בני ובניכם לדורותיכם לדעת כי אני ה' מקדשכם:

« Parle aussi aux enfants d'Israël, en disant : Vous observerez certainement Mes sabbats, car ils sont un signe entre Moi et vous, au fil de vos générations, afin que vous sachiez que Je suis D.ieu, qui vous sanctifie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 | תייו רשים רישמוי לעיי

La note renvoie à Or HaTorah sur Bereishis pour ce passage de l'Idra : « la tav fit une empreinte pour Atik Yomin ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית כרך א קנג, ב. ראה בספר הערכים — חב"ד כרך ז מערכת אות ת' במילואים הערה 34 שיש בזה ב' פירושים א' שהכוונה היא למה שמלכות דא"ס נעשית עתיק לא"ק. והב' גם בנוגע לעתיק דאצילות ע"ש.

117 | תייו רשים רישמוי לעתיק יומין

L'Idra Rabba: « Comme nous l'avons appris au sujet des empreintes des lettres: la tav a laissé une empreinte pour Atik Yomin. » La dernière lettre, tav, est l'empreinte de Mal'hout au niveau le plus élevé.

Sofar Zohar, Idra Rabba 3:14-6:25ה"ק: ר' יצחק רבא ג' י"ד-ר' יצחק רבא ג' י"ד

118 | בביאור האדרא מהאריז"ל

Dans Behar, l'Admour Hazaken cite le commentaire de l'Ari Zal sur cette Idra : tous les mondes sont créés dans le dernier niveau de l'Émanateur, « Mal'hout de Mal'hout » de l'Infini ; ainsi, la tav finale a émané toute chose, Mal'hout d'Adam Kadmon devient Atik dans la tête d'Arich Anpin, et les lettres commencent par tav, chin, reish, kouf, secret du sceau inversé. La note renvoie également aux Suppléments, folio 53b.

LA NOTE DE KEHOT

לוח"ג קכח, ב. ראה לעיל בהר מג, ג. הוספות נג, ב.

119 | ובפע"ח

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שי השבת פ"ב ד"ה ואמנם.

120 | ובמ"ח בענין כוונת תשר"ק

La note situe le passage de Mishnas Chassidim auquel le texte renvoie au sujet de la kavana des lettres tav, chin, reish, kouf.

LA NOTE DE KEHOT

שחרית דשבת יו"ד, ד. ראה לקוטי לוי — אגרות ע' קד.

121 | ובפע"ח ובמשנת חסידים בענין כוונת תשר"ק הנזכר במוסף שבת
שהוא סוד הארת כ"ב אתון במוחא עילאה

Pri Etz Chaim écrit que le Moussaf de Chabbat doit commencer selon l'ordre tav, chin, rech, kouf, et que tel est le

secret de l'illumination des vingt-deux lettres dans le cerveau supérieur.

Pri Etz Chaim, Gate of the Sabbath 20:4שער השבת: פרי עץ חיים, כ"ד:

ואמנם צ"ל תקנת, על סדר תשר"ק, ולא למשה צוית וכו'. והוא סוד הארת כ"ב אתון במוחא עילאה מתתא לעילא, בסוד מ"ש בזה, ותיי רשים רשימו לעתיק יומין דלית דכוותיה. במוסף שבת, צ"ל תקנת שבת, וצ"ל תקנת בק' ולא בכ'. וצ"ל צוויי בבי יודין, כל הא"ב, ובסוף כל הא"ב יאמר מנצפ"ך, שהוא מסיני נצטוו צוויי פועליה כראוי. וצ"ל בסוף המוסף וכו' למעשה בראשית, כי היסודות דו"ג הנקראים וכו' שוין הם, ומזדווגין בתפלת מוסף בלחש, שעלה הו"א בחב"ד דארי"א, נמצא עתה כי נצח הוד יסוד דאבא ואמא, שם עצמן הם הנצח הוד ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

122 | כי אתה נרי

« Car Tu es ma lampe, Havaya. » Le verset du discours de Mikets sur « la crainte et l'amour, l'amour et la crainte ».

II Samuel 22:29סומאל ב כ"ב: כ"ט

כי־אתה נירי Havayah־ Havayah־ יגיה־ חשכי:

Car Tu es ma lampe, D.ieu ; et D.ieu éclaire mes ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123 | La note de Kehot renvoie à Zohar, Bo 5:132 pour ces mots.

Zohar, Bo 5:132ספר הזוהר, בא ה'קל"ב

124 | Le Zohar demande comment David pouvait demander à voir « Lui », et relie cela à l'ot, le signe de l'alliance, que David savait devoir préserver comme il convient.

Sofar Zohar, Lech Lecha 35:402-415ת"ב: תשי"ו

PARAGRAPHE 11

125 | ובמורא גדול

« Et Havaya nous fit sortir d'Égypte d'une main puissante... et avec une grande crainte. » La Haggada explique: « avec une grande crainte: cela désigne la révélation de la Chekhina. »

Deuteronomy 26:8דברים כ"ו:ח

וַיֹּצֵאֵנוּ ה' מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה וּבְרָע נְטוּיָה וּבְמָרָא גָדֹל וּבְאִתּוֹת וּבְמִפְתִּימִים:

Et D.ieu nous fit sortir d'Égypte d'une main puissante et d'un bras étendu, avec une grande terreur, des signes et des prodiges.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126 | ששת ימים תאכל מצות

« Pendant six jours, tu mangeras des matsot, et le septième jour, il y aura une assemblée. » Le verset du discours sur Pessa'h auquel le texte fait référence.

Deuteronomy 16:8דברים ט"ז:ח

שֵׁשֶׁת יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עֲצַרְתָּ לְאִלֶּקֶה לַתַּעֲשָׂה מִלְּאִכָּה:

Pendant six jours, tu mangeras des pains sans levain ; et le septième jour, il y aura une assemblée solennelle pour

D.ieu, ton D.ieu ; tu n'y feras aucun travail.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 127** «La voix de mon bien-aimé ! Le voici qui vient.» Le verset du discours de Likkutei Torah, Shir HaShirim, auquel le texte fait référence.

Song of Songs 2:8: שיר השירים ב' ח:

קול דודי הנה־הוא בא מדלג על־ההרים מקפץ על־הגבעות:

Écoute ! Voici mon bien-aimé, il vient, bondissant sur les montagnes, franchissant les collines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 128** ע"פ קול דודי כו' בשח"ש

Le maamar sur «La voix de mon bien-aimé» distingue une voix moindre, qui s'entend, de la «grande voix», qui ne s'entend pas, et évoque la révélation à Israël lors de la sortie d'Égypte.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שח"ש טו, ב.

- 129** אם אין יראה אין חכמה אם אין חכמה אין יראה

Rabbi Elazar ben Azarya : «S'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte; s'il n'y a pas de crainte, il n'y a pas de sagesse.»

Pirkei Avot 3:17: משנה אבות ג' י"ז:

רבי אלעזר בן עזריה אומר, אם אין תורה, אין דרך ארץ. אם אין דרך ארץ, אין תורה. אם אין חכמה, אין יראה. אם אין יראה, אין חכמה. אם אין בינה, אין דעת. אם אין דעת, אין בינה. אם אין קמח, אין תורה. אם אין תורה, אין קמח. הוא היה אומר, כל שחקמתו מרבה ממעשיו, למה הוא דומה, לאילו שענפיו מרבין ושרשיו מעטים, והרוח באה ועוקרתו והופכתו על פניו, שנאמר (ירמיה יז) והיה כערער בערבך ולא יראה כי יבוא טוב ושכן תררים במדבר ארץ ...

Rabbi Elazar ben Azaria dit : Là où il n'y a pas de Torah, il n'y a pas de conduite convenable ; là où il n'y a pas de conduite convenable, il n'y a pas de Torah. Là où il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte de D.ieu ; là où il n'y a pas de crainte de D.ieu, il n'y a pas de sagesse. Là où il n'y a pas d'intelligence, il n'y a pas de connaissance ; là où il n'y a pas ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

- 130** גבי חג השבועות ע"פ וידבר אלקים

Ce maamar de Chavouot explique «Et Elokim parla toutes ces paroles, en disant: "Je suis Havaya ton D.ieu"» comme la révélation en bas de l'essence même de D.ieu (Ano'hi), jusqu'à ce qu'Il soit appelé «ton D.ieu». Pour y parvenir, il faut d'abord compter les sept semaines du Omer, en soumettant les émotions naturelles de l'âme animale.

Numbers 15:4: במדבר ט"ו ד'

והקריב המקריב קרבנו לה' מנחה סלת עשרון בליל ברבעית ההין שמן: then shall he that bringeth his offering present unto the L-RD a meal-offering of a tenth part of an ephah of fine flour mingled with the fourth part of a hin of oil;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

לעיל במדבר טו, ד.

- 131** וידבר אלקים

«Et Elokim prononça toutes ces paroles, en disant.» Le début des Dix Commandements, le verset du discours de Chavouot.

Exodus 20:1: שמות כ' א'

וידבר אלקים את כל־הדברים האלה לאמר:

Et D.ieu prononça toutes ces paroles, disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 132** בד"ה וידעת היום

Le folio 6c se trouve dans le maamar qui apporte «une explication supplémentaire du verset "Et tu sauras en ce jour"», sur la Daat et la foi dans la lumière qui entoure tous les mondes.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל ואתחנן ו, ג.

- 133** וידעת היום

«Et tu sauras aujourd'hui et tu le prendras à cœur.» Le verset du discours auquel le texte fait référence.

Deuteronomy 4:39: דברים ד' ל"ט

וידעת היום והשבת אל־לכבך כי ה' הוא האלקים בשמים ממעל ועל־הארץ מתחת אין עוד:

Sache donc aujourd'hui et prends-le à cœur : D.ieu est D.ieu dans les cieus en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

- 134** אתה משמרה בקרבי

La bénédiction du matin sur l'âme : «et Tu la gardes en moi». La garde relève des niveaux englobants de l'âme.

Berakhot 60b:4: ברכות ס' ב' ד'

כי מתער אומר: "אלקי, נשמה שנתת בי טהורה. אתה יצרתה בי, אתה נפחתה בי, ואתה משמרה בקרבי, ואתה עתיד ליטלה ממני ולהחזירה בי לעתיד לבא. כל זמן שהנשמה בקרבי מודה אני לפניך ה' אלקי ואלקי אבותי, רבון כל העולמים, אדון כל הנשמות. ברוך אתה ה', המחזיר נשמות לפגרים מתים".

À son réveil, il dit : « Mon D.ieu, l'âme que Tu m'as donnée est pure. Tu l'as créée en moi, Tu l'as insufflée en moi, Tu la preserves en moi et Tu me la reprendras, mais Tu me la rendras à l'avenir. Tant que l'âme est en moi, je Te rendrai grâce, D.ieu, mon D.ieu et D.ieu de mes pères, Souverain de tous les mondes, Maître de toutes les âmes. Béni sois-Tu, D.ieu, qui rends les âmes aux corps morts. »

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

- 135** המקרה מסמא עיני החיצונים

La note renvoie à deux passages des explications du Tse-ma'h Tsédek sur les mitsvot — l'un concernant la confes-

sion et la techouva, l'autre l'offrande de Pessa'h — à propos de l'idée qu'une lumière environnante aveugle les forces extérieures.

LA NOTE DE KEHOT

ראה שהמ"צ להצ"צ מצות וידוי ותשובה. שם מצות קרבן פסח.

PARAGRAPHE 13

136

רמ"ח אברים דמלכא

La note de Kehot cite Tikkunei Zohar, Tikkun 30, au sujet des mitsvot, qui sont les 248 membres du Roi.

Tikkunei Zohar 74a:8 ח"א: ע"ד תקוני זוהר

ועוד מצוה דא עמודא דאמצעיתא, דאיהו מצוה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, והכי צדיק מצוה ועושה מתרוייהו, ובגין דא אתמר על תרוייהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צונו, על מאן על שכינתא תתא, דאיהי פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודין, איהי מצות יהו"ה בכל אבר ואבר דמלכא, איהי מצוה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

137

ע"י המשכת אור א"ס ב"ה בהן

Dans Ch'lach, l'Alter Rebbe explique «et vous accomplirez tous Mes commandements» comme l'attraction de la Lumière infinie dans la mitsva, de sorte que celle-ci devienne un réceptacle pour elle.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי שלח מו, ב. ובליקוטי פי לקו"א שם.

138 שכל המצות לתקן רמ"ח אברי ז"א ע"י המשכת אור א"ס ב"ה בהן

L'essai «Pour comprendre ce qui est écrit dans Pri Etz Chaim» affirme que toutes les mitsvot servent à rectifier les 248 membres de Zeir Anpin, et évoque également les 613 voies qui se déploient à partir d'une seule voie. L'Admour Hazaken en cite ici les termes.

Tanya, Part V; Kuntres Acharon 4:11א"ד: תניא, קונטרס אחרון ד' י"א אחרון, שכל המצות לתקן רמ"ח אברי ז"א ע"י המשכת אור א"ס ב"ה בהן, והי' גבורות, ומקור המוחין הוא לבנונית כו', הוא הענג וחפץ העליון להמשיך האור למטה לרמ"ח אבריו ד"זעיר אנפין, ומתחלקת ההמשכה לתר"ג המשכות פרטיות, לפי בחינת ערך המצות, כגון בצדקה וגמילות חסדים - גמשה אור א"ס ב"ה בהן הוא להציגויות הכלי דחסד ד"זעיר אנפין, ובקיום הדינין - בחיצונית גבורה, ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

139

המצות נקי רמ"ח אברים דמלכא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ל.

140

כי נר מצוה

«Car une mitsva est une lampe, et la Torah est lumière.»
La mitsva est le réceptacle, et la Torah, la lumière qui

l'éclaire.

משלי ו': כ"ג Proverbs 6:23

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Car le commandement est une lampe, et l'enseignement une lumière, et les réprimandes de l'instruction sont le chemin de la vie ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

141

נרות המערכה

«La ménorah pure, ses lampes, les lampes de l'arrangement.» Ici, ner désigne le réceptacle.

שמות ל"ז: Exodus 39:37

את המנרה הטהרה את נרתי נרת המערכה ואת כלכליה ואת שמן המאור:

the pure candlestick, the lamps thereof, even the lamps to be set in order, and all the vessels thereof, and the oil for the light;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לט, לו.

142

בהעלותך את הנרות

«Lorsque tu allumeras les lampes.» Ici, ner désigne la lumière brûlante elle-même.

במדבר ח': Numbers 8:2

דבר אליהם ואמר אליהם בהעלתך את הנרות אליהם פני המנרה יאירו שבעת הנרות:

«Parle à Aaron et dis-lui : Lorsque tu allumeras les lampes, les sept lampes éclaireront devant le candélabre.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ח, א.

143

כפי וארא

Le folio 55b se trouve dans le premier discours de Va'eira, «Et Je suis apparu à Avraham». Son paragraphe final, cité ici, explique «que Je t'ordonne (anochi) aujourd'hui» comme «Anochi, Celui qui suis», le niveau de l'Unique (yachid), et précise que la Torah est attirée depuis au-dessus du niveau du Nom Havaya, depuis ce niveau d'Anochi.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א נה, ב.

144

באדרא דנשא

La note renvoie à un développement dans Sefer HaMaamarim 5689, en lien avec ce passage de l'Idra de Nasso.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ תרפ"ט ע' 5.

145 חד ארחא דנהיר כו' לתרי"ג ארחין דאורייתא דפליג בו"א

L'Idra Rabba: «une voie qui brille» dans la raie des cheveux, et de cette voie se divisent les 613 voies de la Torah, réparties dans Zeir Anpin.

ספר הזוהר, האדרא רבא ו' כ"ה-ו' ל"ז: 6:25-7:37 Zohar, Idra Rabba

146 כל ארחות

«Toutes les voies de Havaya sont bonté et vérité.» Dans Zeir Anpin, les mitsvot sont de nombreuses «voies».

Psalms 25:10 כ"ה: י"ב תהילים

כָּל־אֲרָחוֹת ה' חֶסֶד וְאֱמֶת לְנֹצֵרֵי בְרִיתוֹ וְעַדְתָּיו:

Toutes les voies de D.ieu sont bonté et vérité pour ceux qui gardent Son alliance et Ses témoignages.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כה, י.

147 וארח צדיקים כאור נוגה

«La voie des justes est comme la lumière brillante, qui croît en éclat jusqu'au plein jour.» «Voie» et «lumière» sont au singulier.

Proverbs 4:18 משלי ד': י"ח

וְאֶרֶץ צַדִּיקִים כְּאֹרֶךְ הַיּוֹרֹךְ וְאֹרֶךְ עַד־נֶכֶן הַיּוֹם:

Mais le sentier des justes est comme la lumière de l'aube, qui brille de plus en plus jusqu'au plein jour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ד, יח.

148 בשעת מ"ת כפה עליהם הר כגיגית

Au Sinai, D.ieu tint la montagne au-dessus d'Israël comme un tonneau ; de là vient, dit Rav A'ha bar Yaakov, une grande contestation concernant la Torah.

Shabbat 88a:5 שבת פ"ח א' ה' 88a:5

וַיִּתְּנָבוּ בְּתַחֲמֵית הָהָר, אָמַר רַב אֲבָדִימִי בַר חֲמַא בַר חֲסָא: מְלַמֵּד שְׂכֵפָה הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא עֲלֵיהֶם אֶת הָהָר כְּגִיגִית, וְאָמַר לָהֶם: אִם אַתֶּם מְקַבְּלִים הַתּוֹרָה מוֹטָב, וְאִם לֹא — שָׁם תִּהְיֶה קְבוּרַתְכֶם. אָמַר רַב אֲחָא בַר יַעֲקֹב: מִכָּאן מוֹדְעָא רַבָּה לְאוֹרְיִיתָא. אָמַר רַבָּא: אִף עַל פִּי כֵן הָדוּר קִבְּלוּהָ בִּימֵי אַחֲשָׁוְרוּשׁ, דְּכַתִּיב: «קִיְמוּ וְקִבְּלוּ הַיְּהוּדִים» — קִיְמוּ מַה שְּׁקִיבְלוּ כָּבָר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת פח, א. וש"נ.

149 וימינו תחבקני

«Sa main gauche est sous ma tête, et sa main droite m'entreint.» La main droite est l'amour de D.ieu.

Song of Songs 2:6 שיר השירים ב': ו' 2:6

שְׁמַאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וַיִּמְיְנוּ תַּחֲבַקֵּנִי:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'entreigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ב, ו.

150 אהבתי אתכם אמר ה'

«Je vous ai aimés, dit Havaya.» L'amour d'en haut révéla à Israël.

Malachi 1:2 מלאכי א': ב' 1:2

אֶהְבֵּתִי אֶתְכֶם אָמַר ה' וְאַמְרַתֶּם בְּמַה אֶהְבֵּתֵנוּ הַלּוֹא־אֵחָ עָשׂוֹ לְיַעֲקֹב נְאֻם־ה' וְאֶהֱבֵ אֶת־יַעֲקֹב:

Je vous ai aimés, dit D.ieu. Et vous dites : «En quoi nous as-tu aimés ? » Ésaü n'était-il pas le frère de Jacob ? dit D.ieu. Pourtant, j'ai aimé Jacob ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי א, ב.

PARAGRAPHE 14

151 כמים הפנים לפנים כן לב האדם

«Comme l'eau reflète un visage à un autre visage, ainsi le cœur de l'homme répond à celui d'un autre homme.» L'amour révéla d'en haut éveille l'amour d'en bas.

Proverbs 27:19 משלי כ"ז: י"ט

כַּמֵּיִם הַפָּנִים לַפָּנִים כֵּן לֵב־הָאָדָם לָאָדָם:

Comme dans l'eau le visage répond au visage, ainsi le cœur de l'homme à l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

152 פקדת הארץ ותשוקתי

«Tu as visité la terre et l'as fait aspirer.» À comprendre comme la visite de D.ieu qui éveille l'aspiration de l'âme.

Psalms 65:10 תהילים ס"ה: י" 65:10

פָּקַדְתָּ־הָאָרֶץ וַתִּשְׁקָקֶהּ רַבַּת תַּעֲשֶׂרְנָהּ פֶּלֶג אֱלֹקִים מָלֵא מַיִם תְּכִין דְּגָנָם כִּי־כֵן תִּכְיֶנָּה:

Tu as pris soin de la terre et l'as abreuvée, l'enrichissant abondamment par le fleuve de D.ieu, plein d'eau ; Tu leur prépares le blé, car ainsi Tu prépares la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים סה, י.

153 אשר אנכי מצוך היום על לבבך

«Et ces paroles que Je te commande aujourd'hui seront sur ton cœur.» La révélation de la mitsva atteint le cœur.

Deuteronomy 6:6 דברים ו': ו' 6:6

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לִבְּךָ:

Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

154 עבירה מכבה מצוה

Plus tôt dans cette paracha, l'Admour Hazaken explique que les mitsvot doivent être gardées en raison de la «lampe» qu'elles font naître: une transgression éteint cette lampe et étouffe le feu de l'amour, mais non la mitsva elle-même, qui reste portée au crédit de la personne.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל כ, א. וש"נ.

155

עבירה מכבה מצוה

« Une transgression éteint une mitsva, mais une transgression n'éteint pas la Torah, comme il est dit : "Les grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour." »

סוטה כ"א א:ט"י-9-10 Sotah 21a:9-10

דבר אחר: עבירה מכבה מצוה, ואין עבירה מכבה תורה, שנאמר: "מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה". אמר רב יוסף: מצוה, בעידנה דעסיק בה — מגנא ומצלא, בעידנה דלא עסיק בה — אגוני מגנא, אצולי לא מצלא. תורה, בין בעידנה דעסיק בה ובין בעידנה דלא עסיק בה — מגנא ומצלא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

156

שחת לו לא בניו מומם

« La corruption n'est pas la Sienne ; la faute est celle de Ses enfants. » Un péché porte atteinte au pécheur, non à D.ieu.

Deuteronomy 32:5 דברים ל"ב:ה

שחת לו לא בניו מומם דור עקש ופתלתל:

Is corruption His? No; His children's is the blemish; A generation crooked and perverse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לב, ה.

157

חבילו להון לא ליה

Targoum Onkelos : « Ils se sont nui à eux-mêmes, et non à Lui. »

תרגום אונקלוס על דברים ל"ב:ה Onkelos Deuteronomy 32:5

חבילו להון לא לקה בנאי די פלחו לטענותא דרא דאשניו עובדוהי ואשתניו:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

158

לעומת זה

« D.ieu a fait l'un à l'opposé de l'autre. » Au niveau de la Volonté de toutes les volontés, il n'y a aucun côté opposé.

קהלת ז':י"ד Ecclesiastes 7:14

ביום טובה הנה בטוב וביום רעה ראה גם את־זה לעמת־זה עשה האלקים על־דברת שלא ימצא האדם אחריו מאומה:

Au jour de la prospérité, réjouis-toi, et au jour de l'adversité, réfléchis : D.ieu a fait l'un comme l'autre, afin que l'homme ne puisse rien découvrir de ce qui vient après lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159

ע"פ ואתחנן

La note situe le discours sur « Et j'ai imploré » plus tôt dans Likkutei Torah, Va'eschanan, sans indiquer de page.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' ואתחנן.

160

ואתחנן

« Et j'ai imploré Havaya en ce temps-là. » Le verset du dis-

cours auquel le texte fait référence.

Deuteronomy 3:23 דברים ג':כ"ג

ואתחנן אלהי בעת ההוא לאמר:

Et j'implorai D.ieu en ce temps-là, disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

161

לא הביט און ביעקב

Les paroles de Bilam : « Il n'a pas aperçu d'iniquité en Yaakov. » Au niveau des lumières englobantes supérieures, le péché n'atteint pas.

במדבר כ"ג:כ"א Numbers 23:21

לא־הביט און ביעקב ולא־ראה עמל בישראל ה' אלקיו עמו ותרועת מלך בו:

Il n'a pas aperçu d'iniquité en Yaakov, ni vu de perversité en Israël ; D.ieu, son D.ieu, est avec lui, et l'acclamation du Roi retentit parmi eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

162

ה' צלך

La note de Kehot renvoie à Psalms 121:5 pour ces mots.

Psalms 121:5 תהילים כ"א:ה

ה' שמרך ה' צלך עליך ומינך:

D.ieu est ton gardien ; D.ieu est ton ombre à ta droite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קכא, ה.

PARAGRAPHE 15

163

ה' צלך

« Havaya est votre gardien ; Havaya est votre ombre à votre droite. » Une ombre est une protection enveloppante.

Psalms 121:5 תהילים כ"א:ה

ה' שמרך ה' צלך עליך ומינך:

D.ieu est ton gardien ; D.ieu est ton ombre à ta droite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

164

ואשים דברי בפך ובצל ידי כסיתיך

« J'ai mis Mes paroles dans votre bouche, et je vous ai couvert de l'ombre de Ma main. » Les paroles de Torah dans la bouche procurent une « ombre » enveloppante.

ישעיהו נ"א:ט"ז Isaiah 51:16

ואשים דברי בפך ובצל ידי כסיתיך לנטע שמם וליסד ארץ ולאמר לציון עמי־אתה:

Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et Je t'ai couvert de l'ombre de Ma main, afin de planter les cieus, de poser les fondements de la terre, et de dire à Sion : « Tu es Mon peuple ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

165 כל האומר אין לי אלא תו

Rabbi Yossi : celui qui dit qu'il n'a que la Torah ne possède même pas la Torah, car «vous les étudiez et les accomplirez» : celui qui ne s'engage pas dans l'accomplissement ne s'engage pas dans l'étude.

Yevamot 109b:4-5 ה"ד-ה"ט ב' ד' ק"ט

ערכי שלציון — דעבדי שלוח דוץ. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתנא, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא: "ולמדתם ועשיתם" — כל שישנו בעשיה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשיה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יבמות קט, ב.

166 וכמ"ש במ"א

Un maamar ultérieur de cette paracha distingue le fait d'écouter « la » voix de D.ieu de celui d'écouter « dans » Sa voix : entendre la dimension intérieure de la Torah, afin que la Lumière infinie conduise l'âme à l'annulation de soi.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן כג, ב.

167 תרעא לדרתא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שבת לא, רע"ב.

168 תרעא לדרתא

Rabbi Yannai : «Malheur à celui qui n'a pas de cour, mais qui fait une porte pour la cour.» La Torah est la porte, et la crainte du Ciel, la cour.

Shabbat 31b:1 א"ב: ב' שבת

יראת שמים, דומה לגזבר שמסרו לו מפתחות הפנימיות ומפתחות החיצונות לא מסרו לו, בהי עייל? מכריו רבי ינאי: חבל על דלית לקה דרתא ותרעא לדרתא עבד. אמר רב יהודה: לא ברא הקדוש ברוך הוא את עולמו אלא כדי שיראו מלפניו, שנאמר: "והאלקים עשה שיראו מלפניו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

169 בצדקה תכונני

«Par la tsedaka, vous serez affermis.» La charité et les mitsvot en général préparent un lieu où la lumière peut résider.

Isaiah 54:14 ד"ד: י"ד שיעורו

בצדקה תכונני רחמי מעשק כ"לא תירא וממתה כי לא-תקרב אליה: Tu seras établie dans la justice ; tiens-toi loin de l'oppression, car tu ne craindras pas, et de la ruine, car elle ne s'approchera pas de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נד, יד.

170 כי לית ברכתא שריא אלא

Le Zohar enseigne qu'on ne peut pas prononcer une bénédiction sur une table vide, car la bénédiction d'en haut ne réside pas dans un lieu vide.

Zohar II, 87b פז, זח"ב

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב פז, ב.

171 ועשית בגדי קדש

« Et tu feras des vêtements sacrés pour Aharon, ton frère. » Le verset du discours auquel le texte fait référence.

Exodus 28:2 ב'כ: ב'ח: שמות

ועשית בגדי־קדש לאהרן אחיך לכבוד ולתפארת:

Et tu feras des vêtements sacrés pour Aharon, ton frère, pour la splendeur et la beauté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

172 ר"פ ויקרא

Cette note situe le discours sur « Il appela Moché » au début de Likkutei Torah, Vayikra.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' ויקרא.

173 ויקרא אל משה

« Et Il appela Moché. » Le début de la paracha Vayikra, le verset du discours auquel le texte fait référence.

ויקרא א'1:1 Leviticus

ויקרא אל־משה וידבר ה' אליו מאהל מועד לאמר:

Et D.ieu appela Moïse, et lui parla depuis la tente d'assignation, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 17

174 כי הוא צוה ונברא

« Qu'ils louent le Nom Havaya, car Il a ordonné et ils ont été créés. » Ces paroles concernent l'essence de D.ieu, qui ne « crée » pas en entrant dans ce qu'Il fait.

Psalms 148:5 ה'ה: ח"ה תהילים

יהללו את־שם ה' כי הוא צוה ונברא:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car Il a ordonné, et ils furent créés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

175 כח הפועל בנפעל

Le Tanya explique que toute créature n'est véritablement rien à côté de « la puissance de Celui qui agit et du souffle

de Sa bouche au sein de ce qui est agi », qui la fait venir à l'existence.

תניא, חלק שני; שער היחוד והאמונה 3:1-2 Tanya, Sha'ar HaYichud
ג'א-ב'

והנה, אחרי הדברים והאמת האלה, כל משכיל על דבר יבין לאשורו, איך שכל נברא ויש הוא באמת נחשב לאין ואפס ממש לגבי כח הפועל ורוח פיו שבנפצעל, המהות אותו תמיד ומוציאו מאין ממש ליש. ומה שכל נברא ונפצעל נראה לנו ליש וממשות, זהו, מחמת שאין אנו משיגים ורואים בעיני כשר את כח ה' ורוח פיו שבנברא, אבל אילו ניתנה רשות לעין לראות ולהשיג את החיות ורוחניות שבכל נברא, השופע בו ממוצא פ' ה' ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

176 ב"ה אני ה' . . דפי ציצית

Le discours sur « Je suis Havaya votre D.ieu », dans la section de tsitsit, parle du plaisir intérieur d'en haut qui rayonne dans la Torah et les mitzvot, ainsi que de Rabbi Akiva, qui rit en voyant la prospérité de Rome : si ceux qui transgressent Sa volonté sont si prospères, combien plus ceux qui l'accomplissent.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' שלח מז, א.

177 ובשה"ש ב"ה מי יתנך

Ce discours oppose les justes à ceux qui reviennent par la techouva et explique que le but de la création est de faire une demeure dans les mondes inférieurs : « la voie de Havaya », le Nom qui se manifeste et se révèle même dans le Monde d'Assiya.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש מד, ג.

178 מי יתנך כאח לי

« Si seulement tu étais pour moi comme un frère. » Le verset du discours sur le Chir Hachirim auquel le texte fait référence.

Song of Songs 8:1 שיר השירים ח'א:1

מי יתנך כאח לי יונק שדי אמי אמצאך בחוץ אשקך גם לא יבזו לי:

Oh ! si tu étais mon frère, nourri aux seins de ma mère ! Si je te trouvais dehors, je t'embrasserais ; et nul ne me mépriserait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 18

179 המחדש בטובו

Dans la première bénédiction précédant le Chema du matin : « et, dans Sa bonté, Il renouvelle chaque jour, continuellement, l'œuvre de la Création ».

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Blessings of the Shema, First Blessing before Shema 8 תפילת ימי חול, שחרית, ברכות קריאת שמע, יוצר אור ח'

לאל ברוך נעימות יתנו. למלך אל חי וקנן זמרות יאמרו ותשבחות ישמיעו. כי הוא לבדו פועל גבורות. עושה חדשות. בעל מלחמות. זורע

צדקות. מצמיח לשועות. בורא רפואות. נורא תהלות. אדון הנפלאות: המחדש בטובו בכל יום תמיד מעשה בראשית: כאמור לעשה אורים גדלים כי לעולם חסדו: אור חדש על ציון תאיר ונזכה כלנו מהרה לאורו: ברוך אתה ה' יוצר המאורות:

Au Tout-Puissant béni, ils offrent d'agréables mélodies ; au Roi, le Tout-Puissant, [Qui est] vivant et éternel, ils chantent des hymnes et font entendre des louanges. Car Lui seul accomplit de puissants prodiges, crée des choses nouvelles ; Maître des batailles, semeur d'actes de justice, Celui qui fait germer le salut ; Créateur des guérisons. Redoutable dans les louanges, Maître des merveilles, Il renouvelle avec bonté, chaque jour et sans cesse, l'œuvre de la création, comme il est dit : « [Rendez-Lui grâce,] Lui qui fit les grands luminaires, car ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

180 Rav Zoutra bar Touvia, au nom de Rav : « Le monde fut créé au moyen de dix choses : au moyen de la sagesse, de la compréhension, de la connaissance... » Il s'agit des Séfiroth d'Atsilout, par lesquelles la Création advient.

חגיגה י"ב א:13 Chagigah 12a:13

אמר רב זוטרא בר טוביא אמר רב: בעשרה דברים נברא העולם: בקכמה ובתבונה ובדעת, ובכח ובגזרה ובגבורה, בצדק ובמשפט, בקסד וברחמים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

181 צאינה וראינה

« Sortez et voyez, filles de Sion. » Le verset du maamar sur le vav de kadoch.

Song of Songs 3:11 שיר השירים ג'יא:11

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

182 כל אשר חפץ ה' עשה

« Tout ce que Havaya a voulu, Il l'a fait. » La Création par la seule volonté.

Psalms 135:6 תהילים קל"ה:6

כל אשר חפץ ה' עשה בשמים ובארץ וכל תהמות:

Tout ce qu'a voulu D.ieu, Il l'a fait dans les cieux et sur la terre, dans les mers et dans tous les abîmes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

183 כי לא מחשבותי מחשבותיכם

« Car Mes pensées ne sont pas vos pensées. » La seule pensée de D.ieu fait advenir les choses.

Isaiah 55:8 ישעיהו נ"ה:8

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי ה'

Car Mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas Mes voies, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

184 בביאור ע"פ יונתי בחגוי הסלע

L'explication de « Ma colombe, dans les fentes du rocher » parle d'une âme prise dans les fentes, incapable d'éveiller l'amour et la crainte, à laquelle il est conseillé de se rappeler qu'elle n'est descendue que pour s'élever et d'éveiller une grande miséricorde envers l'étincelle divine qui est en elle.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש יז, ג ואילך.

185 יונתי בחגוי

« Ma colombe, dans les fentes du rocher. » Le verset du maamar auquel le texte fait référence.

Song of Songs 2:14 שיר השירים ב' י"ד

יונתי בחגוי הסלע בסתר המדרגה הראיני את־מראיה השמיעני את־קולך כ־קולך ערב ומראיה נאווה:

Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans l'abri de la falaise ! Fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton visage est beau».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

186 כי הוא צוה ונבראו

« Car Il a commandé, et ils furent créés. » Se dit du niveau enveloppant, qui ne pénètre pas dans ce qu'il crée.

Psalms 148:5 תהילים קמ"ח ה' א' פסוק

יהללו את־שם ה' כי הוא צוה ונבראו:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car Il a ordonné, et ils furent créés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

187 גאה גאה

« Car Il est exalté, exalté. » Le mot répété est interprété comme désignant les deux niveaux du Kéter suprême.

Exodus 15:1 שמות ט"ו א' פסוק

אז ישיר־משה ובני ישראל את־השירה הזאת לה' ויאמרו לאמר אֲשִׁירָה Havayah כ־גאה גאה סוס ורכבו רמה בימים:

Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique à D.ieu et dirent : Je chanterai à D.ieu, car Il s'est élevé ; le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טו, א.

188 שני כתרים א' כנגד נעשה

Lorsque Israël dit « nous ferons » avant « nous écouterons », 600 000 anges vinrent et posèrent deux couronnes sur chacun d'eux, l'une pour « nous ferons » et l'autre pour « nous écouterons ».

Shabbat 88a:7 פ"ח א' ז' שבת

דרש רבי סימאי: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" באו ששים ריבוא של מלאכי השרת, לכל אחד ואחד מ־ישראל קשרו לו שני כתרים, אחד כנגד "נעשה" ואחד כנגד "נשמע". וכיון שחטאו ישראל, ירדו מאה ועשרים ריבוא מלאכי השרת, ופיזרום, שנאמר: "ויתנצלו בני ישראל את עיניהם מן הרב". אמר רבי חמא ברבי חנינא: בחורב טענו,

בחורב פרקו. בחורב טענו — קדאמרו, בחורב פרקו — דכתיב: "ויתנצלו בני ישראל וגו'". אמר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת פח, א.

189 והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול

« Et ce jour-là, on sonnera du grand chofar. » Le verset du discours auquel le texte fait référence.

ישעיהו כ"ז: י"ג Isaiah 27:13

והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול ובאו האכדים בארץ אשור והנדהים בארץ מצרים והשתחוו לה' בהר הקדש בירושלם:

Et il arrivera en ce jour-là qu'on sonnera d'une grande corne ; ceux qui étaient perdus dans le pays d'Assyrie et ceux qui étaient dispersés dans le pays d'Égypte viendront, et ils se prosterneront devant D.ieu sur la montagne sainte, à Jérusalem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 20

190 אחרי הוי אלקיכם תלכו

Le verset du maamar : « C'est derrière Havaya, votre D.ieu, que vous marcherez. »

Deuteronomy 13:5 דברים י"ג ה' פסוק

אחרי ה' אלקיכם תלכו ואתו תיראו ואת־מצותיו תשמרו ובכלו תשמעו ואתו תעבדו ובו תדבקו:

Vous suivrez D.ieu, votre D.ieu ; vous Le craindrez, vous garderez Ses commandements, vous écouterez Sa voix, vous Le servirez et vous vous attacherez à Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

191 בורא קדושים ישתבח שמך

« Créateur des êtres saints, que Ton Nom soit loué à jamais » : extrait de la première bénédiction précédant le Chema du matin.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Blessings of the Shema, First Blessing before Shema תפילת שמונה עשרה, ימי חול, תפילת שמונה עשרה, ברכות קריאת שמע, יוצר אור ג' שחרית,

תתברך צורנו מלכנו וגואלנו בורא קדושים. ישתבח שמך לעד מלכנו יוצר משרתים. ואשר משרתיו כלם עומדים ברום עולם ומשמיעים בקראה יחד בקול דברי אלקים חיים ומלך עולם. כלם אהובים. כלם ברורים. כלם גבורים. וכלם עושים באימה ובקראה רצון קונם. וכלם פותחים את־פיהם בקדשה ובטהרה. בשירה ובזמרה. ומברכים ומשבחים ומפארים ומעריצים ומקדישים וממליכים:

Be blessed our Former, our Creator, He is our King, and He will be our Redeemer. our King, and our Redeemer—Creator of holy beings. Praised be Your Name forever, our King, Who forms ministering angels; and Whose ministering angels all stand at the height of the Universe, and proclaim with reverence, in unison aloud the words of the living G-d, King of the Universe. All of them are beloved,—there is no envy, jealousy or rivalry among them. Pure—they have no selfish or ulterior motives; they serve G-d with all their ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

192

א"ת שמות אלא שמות

À propos de « qui a fait des désolations (shammot) sur la terre » (Psalms 46:9), les Sages disent de lire « des noms » (chemot).

ברכות ז' ב"י-י"א 7b:10-11 Berakhot

מנא לו דשמה גרים? אמר רבי אליעזר, דאמר קרא: "לכו חזו מפעלות ה' אשר שם שמות בארץ", אל תקרי "שמות" אלא "שמות". ואמר רבי יוחנן משום רבי שמעון בן יוחאי: קשה תרבות רעה בתוך ביתו של אדם יותר ממלחמת גוג ומגוג. שנאמר: "מזמור לדוד בברחו מפני אכשלו בנז", וכתוב בתריה: "ה' מה רבו צרי רבים קמים עלי", ואילו גבי מלחמת גוג ומגוג, כתיב: "למה רגשו גוים ולאמים יהגו ריק". ואילו "מה רבו צרי" לא כתיב.

D'où apprenons-nous que le nom d'une personne influe sur sa vie ? Rabbi Éléazar dit : Parce que les Écritures déclarent : « Venez, contemplez les œuvres de D.ieu, qui a fait des shammot ["désolations"] sur la terre » (Ps. 46:9). Ne lis pas shammot, mais shemot, « noms ». Rabbi Yo'hanan dit également au nom de Rabbi Chimon bar Yo'hai : L'impunité filiale dans la maison d'un homme est plus douloureuse que les guerres de Gog et Magog, comme il est dit : « Psaume de David, lorsqu'il fuyait ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ז, ב.

193

כי מנסה כו' לדעת

« Car Havaya, votre D.ieu, vous met à l'épreuve, pour savoir. »

דברים י"ג:ד' 13:4 Deuteronomy

לא תשמע אלי דברי הנביא שהוא או אלי חולם החלום שהוא כי מנסה ה' אליכם אתכם לדעת הישכם אהבים אתה' אליכם בכל לבבכם ובכל נפשכם:

thou shalt not hearken unto the words of that prophet, or unto that dreamer of dreams; for the L-RD your G-d putteth you to proof, to know whether ye do love the L-RD your G-d with all your heart and with all your soul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

194

כי ה' אמר לו קלל

David au sujet de Chimi : « Car Havaya lui a dit : "Maudis." »

שמואל ב ט"ז:י"ז 16:10 II Samuel

ויאמר המלך מה לי ולכם בני צריה כה קלל כי Havayah אמר לו קלל את-דוד ומי יאמר מדוע עשית כן:

And the king said: 'What have I to do with you, ye sons of Zeruah? So let him curse, because the L-RD hath said unto him: Curse David; who then shall say: Wherefore hast thou done so?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

195

מי יתן טהור מטמא

« Qui peut faire sortir une chose pure d'une chose impure ? » La lumière pure est extraite de la kelipa qui la dissimule.

איוב י"ד:ד' 14:4 Job

מי יתן טהור מטמא לא אחד:

Qui peut faire sortir le pur de l'impur ? Personne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב יד, ד.

196

בד"ה בשלח פרעה

La note situe le discours « Lorsque Pharaon renvoya le peuple » dans Torah Ohr, Beshalach, sans indiquer de page.

LA NOTE DE KEHOT

בתו"א פי בשלח.

197

בשלח פרעה את העם

« Et ce fut lorsque Pharaon renvoya le peuple. » Le verset de Torah Ohr auquel le texte fait référence.

שמות י"ג:י"ז 13:17 Exodus

ויהי בשלח פרעה את-העם ולא-נחםם אלקים דרך ארץ פלשתים כי קרוב הוא כי אמר אלקים פני-נחם העם בראתם מלחמה ושובו מצרימה:

Or, lorsque Pharaon laissa partir le peuple, D.ieu ne le conduisit pas par le chemin du pays des Philistins, bien qu'il fût proche, car D.ieu dit : « De peur que le peuple ne regrette en voyant la guerre et ne retourne en Égypte. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 21

198

יראו את ה'

« Craignez Havaya, vous, Ses saints. » La crainte intérieure de l'annulation de soi.

תהילים ל"ד:י"ז 34:10 Psalms

יראו את-ה' קדשיו כיי-אין מחסור ליראיו:

Craignez D.ieu, vous qui êtes Ses saints, car rien ne manque à ceux qui Le craignent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

199

סד"ה ואתה מרבבות קדש

Ce discours explique que l'attraction ordinaire ne provient que du niveau de « cent », tandis que la racine de la Torah se trouve au niveau des « myriades » (revavot), très au-dessus ; c'est cela, « des saintes myriades », et de là elle peut descendre jusque dans des objets matériels tels que la soucca et les tefillin.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פי ברכה צג, ד.

200

ואתה מרבבות קדש

« Il est venu des saintes myriades. » Le verset du maamar

210

בין עובד אלקים לאשר לא עבדו

Le Tanya explique qu'en ces jours-là, on avait l'habitude de réviser chaque chapitre cent fois ; la cent unième fois allait donc au-delà de l'habitude, devenue une seconde nature. C'est cela, « celui qui sert D.ieu ».

Tanya, Likkutei Amarim 15:1-2 אמרים; ליקוטי ראשון; חלק ראשון; ט"ו:א-ב

ובזה יובן מה שכתוב: "ושבתם וראיתם בין צדיק לרשע, בין עובד אלקים לאשר לא עבדו". שהפירוש בין "עובד אלקים" ל"צדיק" הוא, ש"עובד" הוא לשון הנהגה – שהוא באמצע העבודה, שהיא המלחמה עם היצר הרע, להתגבר עליו ולגרוש מה"עיר קטנה" שלא יתלבש באברי הגוף, שהוא באמת עבודה ועמל גדול להלחם בו תמיד, והיינו – הפינוגי.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

211

פרק קמא דחגיגה דף ט' ע"ב

Selon la note, ce passage du Talmud, dans les termes employés ici par l'Admour Hazaken, est reproduit dans Or HaTorah sur les Neviim et les Ketouvim.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת נ"ך כרך א ע' תקלב.

PARAGRAPHE 23

212

שאל ר"ח בן תרדיון

Rabbi 'Hanina ben Tradion, qui enseignait la Torah en public malgré le décret romain, demanda à Rabbi Yossi ben Kisma : « Que deviendrai-je dans la vie du Monde futur ? »

עבודה זרה י"ח א:6'18a Avodah Zarah

תנו רבנן: כשחלה רבי יוסי בן קיסמא, הלך רבי חנינא בן תרדיון לבקרו. אמר לו: חנינא אחי, (אחי), אי אתה יודע שאומה זו מן השמים המליכיה? שהחריבה את ביתו ושרפה את היכלו, והרגה את חסידיו ואבדה את טוביו, ועדיין היא קיימת. ואני שמעתי עליה שאמה יושב ועוסק בתורה [ומקהיל קהלות ברחבים], וספר מונח לה בחינה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ע"ז יח, א.

PARAGRAPHE 24

213

אלקים גימטריא הטבע

Tanya explique que le Nom Elokim, l'attribut de retenue et de contraction, équivaut à hateva parce qu'il dissimule la lumière qui crée et maintient le monde, de sorte que le monde semble exister et fonctionner selon sa propre nature.

LA NOTE DE KEHOT

פרדס שייב, פ"ב. ובשלי"ה ש' האותיות אות קדושה בהגהה ד"ה והנה מוסף על הראשונות (פט, א) משמע קצת שכן הוא בזה. ר"ח ש' האהבה (ספ"א ד"ה וכד'). ש' התשובה (פ"ו ד"ה והמרגיל). ובכ"ד. וע' תש"י חכם צבי (יח). ובשלי"ה הק' תושב"כ ר"פ וז"ל בנר מצוה [שח, ב]. וע' בש"ש ח"ב (ר"פ). [כ].

214

אלקים גימטריא הטבע

La note de Kehot indique ici le Pardes, à propos de l'enseignement selon lequel le Nom Elokim équivaut à hateva, « la nature », en valeur numérique.

Pardes Rimmonim 12:2-3 ג"ב-ג"ב:2-3

הכלל העולה מהפרק הקודם הוא היות הלי"ב נתיבות כלל כל הנמצאות מעלה ומטה ומטעם זה בבריאת עולם נזכר ל"ב פעמים שם אלקים להורות כי כל אחד מלי"ב נתיבות היה מגלה מה שהיה מצויר בו מענין הבריאה. ובאו ל"ב פעמים אלקים ולא ל"ב פעמים י"ה כפי הראוי אל החכמה. מפני שגילוי הדברים הנמצאות מחכמה הוא ע"י הבינה ששם אשד הנתיבות כדפי, ולכן באו בשם אלקים, שהרמז אל הבינה. והטעם שנכתב בשם אלקים באותיותיו ולא בשם בן ד' בנקוד אלקים, כי הוא השם הנרמז בכינה. עם היות ששם אלקים ג"כ הרמז אלי, ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

215

כי שמש ומגן הוי אלקים

« Car Havaya Elokim est un soleil et un bouclier. » Havaya est le soleil, Elokim le bouclier qui le couvre.

Psalms 84:12 ב"ד:12 תהילים

כי שמש ומגן ה' אלקים חן וכבוד יתן ה' לא ימנע טוב להלכים בתמים: Car D.ieu est un soleil et un bouclier ; D.ieu accorde grâce et gloire ; il ne refuse aucun bien à ceux qui marchent dans l'intégrité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פד, יב.

216

עולם כמנהגו נוהג

Les Sages répondent à la question de savoir pourquoi D.ieu ne détruit pas ce que vénèrent les idolâtres : « le monde suit son cours », cette constance que nous appelons la nature.

עבודה זרה נ"ד ב"ד-ט"ו:14-15 Avodah Zarah

... אילו לדבר שאין העולם צורך לו היו עובדיו, הרי הוא מבטלה. הרי הן עובדיו לחמה וללכנה ולפוכבים ולמזלות, יאבד עולם מפני השוטים? אלא עולם כמנהגו נוהג, ושוטים שקלקלו עתידיו ליתן את הדין. דבר אחר: הרי שגזל סאה של חטים [והלה] וזרעה בקרקע – דין הוא שלא תצמח, אלא עולם כמנהגו נוהג והולך, ושוטים שקלקלו עתידיו ליתן את הדין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

217

המחדש בטובו בכל יום תמיד מעשה בראשית

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר.

218

המחדש בטובו בכל יום תמיד מעשה בראשית

Extrait de la première bénédiction précédant le Chema du matin, comme l'indique la note de Kehot : « et dans Sa bonté, Il renouvelle chaque jour, continuellement, l'œuvre de la Création. »

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Blessings of the Shema, First Blessing before Shema 8 תפילת, ימי חול, סידור אשכנז, ימי חול, תפילת

השואלי המלא דם הנפש ההמית שמהקליפה, שממנה הוא הטבע, וזו היא עבודה תמה לבינוני.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

227 חלק אלוה ממעל

« Une part de Dieu d'en haut » : la racine de l'âme, au-delà de ses trois niveaux inférieurs.

איוב ב'2:31

ומה חלק אלוה ממעל ונחלת שדי מרמים:

Car quelle serait ma part de D.ieu d'en haut, et mon héritage du Tout-Puissant depuis les hauteurs ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

228 ועיין במהרש"א בח"א . . ובשליה

Selon la note, les paroles du Maharsha et du Shelah citées ici sont rapportées dans Or HaTorah sur Nach.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הלשון באוה"ת נ"ך כרך א ע' תקלב.

229 החכמה מאין תמצא

« Et la sagesse, d'où (me'ayin) sera-t-elle trouvée ? » Le mot me'ayin a pour valeur numérique 101.

איוב כ"ח:12

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

230 והנה פי מאין

La note renvoie à Or HaTorah sur Haazinu pour me'ayin, le niveau au-dessus de 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' האזינו ע' א'תרנב.

231 ארו"ל פ"ק דקדושין

Selon la note, Or HaTorah sur Eikev explique l'enseignement des Sages selon lequel la Torah est comparée à un élixir de vie.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר באוה"ת פ' עקב ע' תריח.

232 ושמנתם סם תם נמשלה התורה לסם חיים

Les Sages lisent vesamtem comme sam tam, « un élixir parfait » : la Torah est comparée à un élixir de vie, tel un pansement qui protège une plaie.

Kiddushin 30b:3

תנו רבנן: "ושמנתם" - סם תם, נמשלה תורה כסם חיים. משל לאדם שהכה את בנו מכה גדולה והניח לו רטיה על מכתו, ואמר לו: בני, כל זמן שהרטיה זו על מכתך אכול מה שהנאתה, ושתה מה שהנאתה, ורחוץ בין בחמין בין בצונן ואין אתה מתירא. ואם אתה מעבירה הרי היא מעלה נומי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

233 ועזח"ג ר"פ חקת . . סמא דחיי

Selon la note, la même page d'Or HaTorah sur Eikev explique l'«élixir de vie» du Zohar.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר באוה"ת פ' עקב ע' תריח.

234 סמא דחיי

Au début de 'Houkat, le Zohar parle de l'élixir de mort et de l'élixir de vie (samma dechayei), ainsi que de la Torah comme élixir de vie.

Zohar, Chukat 1:1-2:4

235 ולכל בשרו מרפא

« Car elles sont la vie de ceux qui les trouvent et la guérison de toute sa chair », paroles dites au sujet des paroles de Torah.

Proverbs 4:22

כִּי־חַיִּים הֵם לְמַצְאֵיהֶם וְלְכָל־בְּשָׁרוֹ מִרְפָּא:

Car elles sont la vie pour ceux qui les trouvent, et la santé de tout leur corps.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ד, כב.

236 סמ"ך מ"ם כו' רזא דאינון מאה ברכאן

Le Zohar sur Terouma : les deux lettres samekh et mem sont « le mystère des cent bénédictions », soixante et quarante.

Zohar, Terumah 4:23-5:30

237 ובהרמ"ז שם דבחי מ"ם זהו תבונה ובחינת סמ"ך זהו בינה עילאה

Selon la note, ce maamar explique longuement que mem est Tevunah et samech la Bina supérieure.

LA NOTE DE KEHOT

בארוכה בדיה ואלה המשפטים תקסי"ב. אוה"ת פ' עקב ע' תריט. פ' כי תצא ע' תתקנד. וראה גם סה"מ תרנ"ז ע' קסו. ודיה שיר המעלות ממעמקים תרס"ד. ד"ה העושה סוכתו תרע"ד.

238 ע"פ מאמר הזח"א פ' חיי קכ"ג א'

La note renvoie aux explications du Tzemach Tzedek sur le Zohar concernant le passage «La vie de Sarah fut de cent ans».

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביאוה"ז להצ"צ כרך א ובאוה"ת פ' בראשית כרך א פ' חיי שרה. וראה אוה"ת פ' עקב ס"ע תריט.

239 חיי שרה מאה שנה

« Et la vie de Sarah fut de cent ans, vingt ans et sept ans. »

Genes 23:1

וַיְהִי חַיִּי שָׂרָה מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשִׁבְעַת שָׁנִים שְׁנֵי חַיֵּי שָׂרָה:

La vie de Sarah fut de cent vingt-sept ans ; telles furent les années de la vie de Sarah.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

240

חיי שרה מאה שנה

Le Zohar sur 'Hayé Sarah: ces années de vie étaient toutes en haut, «cent ans en haut». Le discours cité rattache les cent bénédictions à Arikh Anpin.

Zohar, Chayei Sara 5:23-6:28 ח"ג-ר"כ"ג-ר"כ"ח
AND THE LIFE OF SARAH WAS A HUNDRED YEARS AND TWENTY YEARS AND SEVEN YEARS. Each of these periods was marked by its own peculiar degree of virtue. R. Simeon said: "There is an inner significance in the fact that with the other numbers the word for "years" (shanah) is in the singular, whereas with the number seven it is in the plural (shanim).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

241

חד ולא בחושבן

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ו בהקדמה (פתח אלי).

242

חד ולא בחושבן

Extrait de Pata'h Eliyahou, source de la note de Kehot: «Tu es Un, mais pas d'unité numérique».

Tikkunei Zohar 17a:9-11 א"ט-י"א-י"ז תקוני זוהר

פתח אליהו ואמר רבון עלמין דאנת הוא חד ולא בחשבן. אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא כך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

243

מ"ם וסמ"ך שבלוחות בנס היו עומדים

Rav 'Hisda : « Le mem final et le samekh des Tables tenaient par miracle », car leurs centres étaient évidés de part en part.

Shabbat 104a:1 א"א:1 שבת ק"ד

עלוני קא מעלי לקה, דאמר רב חסדא: מ"ם וסמ"ך שבלוחות בנס היו עומדין. אלא סתום ועשאו פתוח — גרועי קא מגרע לקה, דאמר רבי ירמיה, ואיתימא רבי חייא בר אבא: מנצפה צופים אפרום.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת קד, א. ראה אוה"ת תרומה ע' אישפה. פי כי תצא ע' תתרכס.

244

ואתה מרבבות קדש

« Et Il vint des saintes myriades. » Le verset du discours auquel le texte fait référence.

Deuteronomy 33:2 ב"ג:2 דברים

ויאמר ה' מסיני בא וזרח משעיר למו הופיע מהר פארן ואתה מרבבות קדש מימינו אש דת למו:

Et il dit : D.ieu est venu du Sinaï, Il a resplendi depuis Séir pour eux ; Il s'est manifesté depuis le mont Paran, Il est venu d'entre les myriades de saints ; à Sa droite était une loi de feu pour eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 25

245

אות הוא ברכבה שלו

À propos de « Et Il vint du milieu des saintes myriades », le Talmud dit: « Il est un signe (ot) parmi Ses myriades. »

Chagigah 16a א"ז חגיגה

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה טז, א.

246

חד ולא בחושבן

Extrait du Pata'h Eliyahou: «Tu es Un, mais non selon le nombre.»

Tikkunei Zohar 17a:9-11 א"ט-י"א-י"ז תקוני זוהר

פתח אליהו ואמר רבון עלמין דאנת הוא חד ולא בחשבן. אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא כך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

247

ושבתי בשלום

Le vœu de Yaakov : « Et je reviendrai en paix à la maison de mon père, alors Havaya sera Elokim pour moi. » Le verset du discours sur Vayétsé.

Genesis 28:21 א"ח:כ"ח בראשית

ושבתי בשלום אליבית אבי והיה לי לאלקים:

si bien que je retourne en paix à la maison de mon père, alors D.ieu sera mon D.ieu,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 27

248

וכל בניך למודי הוי"ה

« Et tous tes enfants seront enseignés par Havaya. » Le verset du maamar auquel le texte se réfère.

Isaiah 54:13 ג"ד:י"ג ישעיהו

וכל-בניך למודי ה' ורב שלום בנך:

Et tous tes enfants seront instruits par D.ieu, et grande sera la paix de tes enfants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

249

ושבתם וראיתם בין צדיק לרשע

« Alors vous discernerez de nouveau entre le juste et le méchant. » Ces quatre niveaux correspondent au service des justes.

Malachi 3:18 ח"ח:3 מלאכי

ושבתם וראיתם בין צדיק לרשע בין עבד אלקים לא עבדו:

Alors vous distinguerez de nouveau entre le juste et le méchant, entre celui qui sert D.ieu et celui qui ne Le sert pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

260

והי' לי לאלקים

Le vœu de Yaakov : « alors Havaya sera Elokim pour moi. »
Genesis 28:21א"כ: כ"ח: בראשית

וְשָׁכַתִּי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה לִי לְאֱלֹקִים:
si bien que je retourne en paix à la maison de mon père,
alors D.ieu sera mon D.ieu,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

בראשית כח, כא.

261

עזי וזמרת יה

« Ma force et mon chant, c'est Yah. » Le verset sur lequel
Rabbeinou Ba'hya cite le Midrash Tehillim.

Exodus 15:2ב"ב: שמונת

עֲזִי וְזִמְרַתְךָ יְיָ לִישׁוּעָה זֶה אֱלֹהֵי וְאֶנּוּהוּ אֱלֹהֵי אָבִי וְאַרְמְנָהוּ:
D.ieu est ma force et mon chant, et Il est devenu mon salut ;
c'est Lui mon D.ieu, et je Le glorifierai ; le D.ieu de mon
père, et je L'exalterai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

262

כי ביה הוי צור עולמים

Le Zohar sur Terouma, que le texte cite ici, traite du Nom
Yah (« en Yah est Son Nom »).

ספר זוהר, תרומה ע"ג: תשט"ז-תשכ"ה 73:716-725 Zohar, Terumah
Thus the prayer of the sorrowing does not return unto him
void, but the Holy One takes pity on him. Blessed is the man
who in his prayers sheds tears before the Holy One. This is
true even on the Sabbath, which must be a day of joy: when a
person fasts on Sabbath he manifests sadness on the day
when the supernal firmament reigns, that firmament which
manifests itself in joy, yes, which is the very essence of joy,
communicating joy to all. Yet if he fasts because of ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

263

ביי'ה ה' צור עולמים

« Mets ta confiance en Havaya à jamais, car en Yah, Ha-
vaya, se trouve le Rocher des mondes. » Yah et Havaya
comptent ensemble six lettres.

Isaiah 26:4ד"ד: ישעיהו

בְּטַחוּ בַּה' עֲדִידֵי־כִי בְּקָה ה' צוֹר עוֹלָמִים:

Fiez-vous à D.ieu pour toujours, car D.ieu est D.ieu, un Ro-
cher éternel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ישע"י כו, ד.

264

והשי"ך כאן פ"י ששה דברים . . שמע ישראל

La note renvoie à Or HaTorah sur ce verset dans Re'eh,
pour l'association par le Chakh des six commandements
aux six mots du Chéma.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת כאן ע' תרפ"ד. וראה גם סה"מ תרל"ו ח"ב ע' שמב. שנג.

265

שמע ישראל

« Écoute, Israël : Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un » :
six mots.

Deuteronomy 6:4ד"ד: דברים

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֵלֶינוּ הָאֵלֶינוּ הָאֵלֶינוּ:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

266

בענין רומח

Pri Etz Chaim : avec les six mots de « Écoute, Israël » et les
248 mots qui suivent, le Chema forme romach (254), une «
lance ».

Pri Etz Chaim, Gate of the Recitation of the Shema Before Re-
tiring 11:21א"א: כ"א: שער קריאת שמע שעל המיטה
... ונדבק במחשבה קדושה. ויש מי שנדבק במחשבה רעה, כענין
שנאמר ויהי ער רע, כנגד הקרי. וענין הש"י עולמות, נחלקים לגי
חלקים, ק"ג לכ"א, והם בחג"ת, והנה ת"ת מטה כלפי חסד, ונעשים שם
ב' חלקים, שהם או"ר, שב"פ ק"ג, עולה אור. וק"ג נשארים בגבורה,
מנין עגל. ועל אותם שמוציאין ש"י לבטלה נאמר, פני ה' בעושי רע,
כמנין ער, להכרית מארץ שהיא מלכות, זכרם בחינת הזכר. ר"ל,
בחינת הדוכרא שניתן בנוקבא, וזהו מדה כנגד מדה, כמו שהם גרמו
להוציא טפה העליונה, טיפת דוכרא לחוץ, ולא לתוך הנוקבא, כן
הבחינה שלהם שניתן ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

267

שמעו אל ישראל

Yaakov à ses fils : « Rassemblez-vous et écoutez, fils de
Yaakov, et écoutez Israël, votre père. »

Genesis 49:2ב"ב: בראשית

הִקְבְּצוּ וְשָׁמְעוּ בְנֵי יַעֲקֹב וְשָׁמְעוּ אֶל־יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם:

Assemble yourselves, and hear, ye sons of Jacob; And hear-
ken unto Israel your father.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

268

שמעו אל ישראל שבשמים אביכם

Le texte cite le Midrach Rabba, Vayé'hi, section 98, qui
rapporte que ce verset fait référence à Israël dans les
cieux, votre Père.

Bereshit Rabbah 98:3ג"ח: בראשית רבה

... בשעה שהיה יעקב אבינו נפטר מן העולם, קרא לשנים עשר בניו.
אמר להם: שמעו אל ישראל, שבשמים אביכם, שמא יש בלבבכם
מחלוקת על הקב"ה! אמר לו: (דברים ו) שמע ישראל אבינו, כשם שאין
בלבך מחלוקת על הקדוש ברוך הוא, כך אין בלבנו מחלוקת, אלא ה'
אלקינו ה' אחד. אף הוא פירש בשפתיו ואמר: ברוך שם כבוד מלכותו
לעולם ועד. רבי ברכיה ורבי חלבו בשם רבי שמואל, הדא הוא,
שישראל משכימים ומעריבים בכל יום, ואומרים: שמע ישראל אבינו,
ממערות המכפלה, אותו דבר שצויתנו, עדיין הוא נוהג בנו, ה' אלקינו,
ה' ...

“Assemble and hear, sons of Jacob” (Genesis 49:2) – Rabbi
Berekhya, sometimes he said it in the name of Rabbi Hiyya
and sometimes he said it in the name of the Rabbis from
there:). From here [it may be derived] that they were scat-

tered and an angel came and assembled them. Rabbi Tanḥuma said: From here, that they were scattered and he assembled them with the Divine Spirit. "And listen to [el] Israel your father" (Genesis 49:2) – Rabbi Yudan and Rabbi Pinḥas: Rabbi Yudan said: Listen to the G-d ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARAGRAPHE 28

269

כי שרית עם אלקים

L'ange à Yaakov : « Ton nom ne sera plus Yaakov, mais Israël, car tu as lutté avec D.ieu et avec des hommes, et tu as prévalu. »

Genesiss 32:29 כ"ט:29

וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב עוֹד שְׁמֹה כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׁרִיתָ עִם־אֱלֹקִים וְעִם־אֲנָשִׁים וְתוֹכַל:

Et il dit : « Ton nom ne sera plus Jacob, mais Israël, car tu as lutté avec D.ieu et avec les hommes, et tu as prévalu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לב, כט.

270

ציון במשפט תפדה

« Sion sera rachetée par la justice, et ceux qui y reviennent par la droiture. »

Isaiah 1:27 כ"ז:27

צִיּוֹן בְּמִשְׁפַּט תִּפְדֶּה וְשׁוֹבֶיהָ בְּצִדְקָה:

Sion sera rachetée par la justice, et ceux qui y reviendront, par la droiture.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

271

שבחי ירושלים את הוי' הללי אלקיך ציון

« Loue Havaya, ô Jérusalem ; loue ton D.ieu, ô Sion. » Havaya et Elokim côte à côte, comme dans « Havaya notre D.ieu ».

Psalms 147:12 כ"ז:12

שִׁבְחֵי יְרוּשָׁלַם אֶת־ה' הִלְלִי אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן:

Glorify the L-RD, O Jerusalem; Praise thy G-d, O Zion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

272

בד"ה ברכות פי עקב

La note situe le discours qui commence par « Dans le Midrach Rabba, paracha Ekev » plus haut dans Likkutei Torah, Devarim, sans indiquer de page.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי דברים.

PARAGRAPHE 29

273

רמ"ח פקודין אינן רמ"ח אברים דמלכא

Le Tikkouné Zohar enseigne que les 248 commandements sont les 248 membres du Roi (Tikkun 30, comme l'indique

la note de Kehot au paragraphe 13).

Tikkunei Zohar 74a:8 ח"א:8

ועוד מצווה דא עמודא דאמצעי'תא, דאיהו מצווה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, והכי צדיק מצווה ועושה מתריןיהו, ובגין דא אמתר על תריןיהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צונו, על מאן על שכינתא תתא, דאיהו פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודין, איהו מצות יהו"ה בכל אבר ואבר דמלכא, איהו מצווה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

274

אנת הוא חד ולא בחושבן

Du Pata'h Eliyahou : « Tu es Un, mais non pas en nombre. » Une unité au-dessus de tout dénombrement, au-delà d'Atsilout.

Tikkunei Zohar 17a:9-11 א"ט:9-11

פתח אליהו ואמר רבון עלמין דאנת הוא חד ולא בחשבן. אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא כך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

275

למס"ג באחד

La référence indiquée par la note de Kehot : le Pri Etz Chaim écrit que nous devons donner notre vie pour la sanctification du Nom à la lettre dalet de echad (« Un »).

Pri Etz Chaim, Gate of the Recitation of the Shema 12 פרי עץ חיים, שער הקריאת שמע י"ב

276

אנכי כולל כל רמ"ח מ"ע ודבור לא יהי לך כולל כל שס"ה ל"ת

Le Zohar sur Yitro, cité par la note de Kehot, enseigne que « Je suis » et « Tu n'auras pas » sont dits dans le mystère de la Torah comme « souviens-toi » et « garde », racine des commandements positifs et négatifs ; la note renvoie également au folio 276a.

Zohar II, 91a א, 91א

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב צא, א. ועיג"כ שם רעו, א.

277

ולא אבה הוי' אלקיך לשמוע אל בלעם

« Mais Havaya, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Bilam. » Le verset du discours auquel le texte fait référence.

Deuteronomy 23:6 ו'ג:23

וְלֹא־אָבָה ה' אֱלֹהֶיךָ לְשָׁמֹעַ אֶל־בִּלְעָם וַיִּהְיֶה ה' אֱלֹהֶיךָ לָךְ אֶת־הַקֶּלֶל לְבָרְכָהּ כִּי אָהַבָהּ ה' אֱלֹהֶיךָ:

Cependant, D.ieu, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Balaam ; mais D.ieu, ton D.ieu, changea pour toi la malédiction en bénédiction, parce que D.ieu, ton D.ieu, t'aimait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

278

וזהו"ע למסור נפשו באחד

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Pri Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

פע"ח שער הק"ש פיי"ב. ב"ח לטווא"ח רסס"א.



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Vocalized Edition (CC-BY); Commentary on the Torah by Ramban (Nachmanides). Translated and annotated by Charles B. Chavel. New York, Shilo Pub. House, 1971-1976 (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Sefer Etz Chaim (Public Domain); The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY); Translation based on the Metsudah linear siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); On Your Way (Public Domain); The Metsudah Tanach series, Lakewood, N.J (CC-BY); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Pardes Rimonim (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/reeh/3/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak